

Velhagen & Klasings  
Sammlung französischer und englischer  
Schulausgaben.

---

Prosateurs français. Liefgr. 96 A.

---

# LE PETIT CHOSE

PAR

ALPHONSE DAUDET.



Bielefeld und Leipzig.

VELHAGEN & KLASING.

Preis 1 M.

# Sammlung französischer und englischer Schulausgaben.

(Prosateurs, Poètes, Théâtre français; English authors.)

Herausgegeben

von

Direktor **Albert Benecke** zu Berlin.

## Gesamt-Inhaltsverzeichnis.

Die mit † bezeichneten Bändchen sind in A-Ausgaben (mit Fussnoten), die mit \* bezeichneten in B-Ausgaben (Anmerkungen in einem besondern Hefte), die mit †\* bezeichneten Bändchen in Doppel-Ausgaben (A und B) erschienen.

Wörterbuch zu jedem Bändchen separat.

Die angegebenen Preise beziehen sich auf dauerhaft gebundene Exemplare.

### I. Französisch.

\* *Anthologie des Poètes français.*

1 M. 60 Pf.

† *Augier, Philiberte.* 60 Pf.

† *Balsac, Mercadet ou Le Faiseur.* 60 Pf.

† *Barante, Henri V, roi d'Angleterre en France.* 60 Pf.

†\* — *Jeanne d'Arc.* 1 M.

† *Barthélemy, Voyage du jeune Anacharsis en Grèce. I. Teil.* 90 Pf.

† — *Dasselbe. II. Teil.* 90 Pf.

† *Bayard et Vanderburch, Le Gamin de Paris.* 60 Pf.

† *Belot et Villetard, Le Testament de César Girodot.* 60 Pf.

†\* *Béranger, Auswahl von 50 Liedern.* 90 Pf.

† *Berquin, Le Déserteur.* 60 Pf.

† — *Le Congé.* 60 Pf.

\* *Boissier, Cicéron et ses amis.* 1 M. 30 Pf.

†\* *Bouilly, l'Abbé de l'Épée.* 75 Pf.

† — *Mes Récapitulations.* 90 Pf.

†\* *Bruno, Le Tour de la France par deux enfants.* 1 M.

\* — *Francinet.* 1 M. 10 Pf.

†\* *Cervantes, Don Quichotte de la Manche.* 1 M.

† *Chateaubriand, Itinéraire de Paris à Jérusalem. I. Teil.* 1 M.

† — *Dasselbe. II. Teil.* 1 M. 10 Pf.

†\* — *Jeunesse de Chateaubriand.* 1 M. 10 Pf.

\* *Choix de Nouvelles modernes. I. Bändchen.* 75 Pf.

\* — *Dasselbe. II. Bändchen.* —

\* — *Dasselbe. III. Bändchen.* 75 Pf.

\* *Coppée, Auswahl von 40 Gedichten.* 75 Pf.

\* — *Pariser Skizzen u. Erzähl. aus Les Vrais Riches u. a.* 1 M.

†\* *Corneille, Le Cid.* 75 Pf.

†\* — *Cinna.* 75 Pf.

†\* — *Horace.* 75 Pf.

†\* — *Polyeucte.* 75 Pf.

†\* *Daudet, 11 Erzähl. a. Lettres de mon moulin.* 75 Pf.

†\* — *Le Petit Chose.* 1 M.

†\* *Delavigne, Louis XI.* 75 Pf.

†\* — *Les Enfants d'Édouard.* 90 Pf.

† — *Marino Faliero.* 90 Pf.

\* *D'hombres et Monod, Biographies historiques.* 90 Pf.

† *Dumas, Les Demoiselles de Saint-Cyr.* 75 Pf.

† *Duport et Laurencin*, Casimir. 60 Pf.  
 †\* *Duruy*, Histoire grecque. 1 M.  
 †\*— Histoire de France. I. 90 Pf.  
 †— Dasselbe. II. 1 M. 10 Pf.  
 \*— Biographies d'hommes célèbres. 90 Pf.  
 † *Duval*, Une Journée à Versailles. 60 Pf.  
 †\* *Erckmann-Chatrian*, Histoire d'un Conscrit de 1813. 1 M.  
 †\*— Vier Erzählungen aus Contes populaires und Contes des bords du Rhin. 75 Pf.  
 †— La campagne de Mayence. 1 M. 30 Pf.  
 †\*— L'Invasion. 1 M. 30 Pf.  
 \*— Waterloo. 1 M. 10 Pf.  
 †\*— L'Ami Fritz. 90 Pf.  
 † *Étienne*, La jeune femme colère. 60 Pf.  
 † *Fénelon*, Aventures de Télémaque. I. Teil. 90 Pf.  
 †— Dasselbe. II. Teil. 90 Pf.  
 †— Dasselbe. III. Teil. 1 M.  
 \* *Feuillet*, Roman d'un jeune homme. 1 M. 60 Pf.  
 †— Le Village. 60 Pf.  
*Florian*, Don Quichotte, siehe Cervantes.  
 † *Frédéric le Grand*, Histoire de la guerre de sept ans. I. Teil. 1 M. 10 Pf.  
 †— Dasselbe. II. Teil. 1 M. 30 Pf.  
 †— Dasselbe. III. Teil. 1 M. 30 Pf.  
 †\* *Galland*, Sindbad le Marin. 60 Pf.  
 †— Histoire d'Ali Baba. 60 Pf.  
 †\*— Histoire d'Aladdin. 1 M. 30 Pf.  
 † *Girardin*, Lady Tartuffe. 75 Pf.  
 †\*— La Joie fait Peur. 60 Pf.  
 \* *Good*, La Science amusante. 75 Pf.  
 † *Gozlan*, Les Robes blanches. 60 Pf.  
 †\* *Guizot*, Récits historiques. I. Teil. 75 Pf.  
 †— Dasselbe. II. Teil. 90 Pf.  
 †\*— Histoire de Charles I. I. Teil. 90 Pf.  
 †\*— Dasselbe. II. Teil. 60 Pf.  
 †\*— Dasselbe. III. Teil. 1 M. 10 Pf.  
 †— Louis XI. 90 Pf.  
 \* *Halévy*, L'Invasion. 1 M. 60 Pf.  
 \* *Hérissou*, Journal d'un officier. 1 M. 10 Pf.  
 † *Hugo*, Hernani. 75 Pf.  
 †\*— Auswahl von 40 Gedichten. 90 Pf.  
 †\* *La Fontaine*, 60 Fabeln. 75 Pf.  
 †\* *Lamartine*, Voyage en Orient. I. 1 M. 10 Pf.  
 †\*— Dasselbe. II. Teil. 90 Pf.

\* *Lamartine*, Procès et Mort de Louis XVI. 1 M. 10 Pf.  
 †\* *Lanfrey*, Expédition d'Égypte. 90 Pf.  
 † *Le Sage*, Histoire de Gil Blas. 1 M. 10 Pf.  
 \* *Lettres de Madame de Sévigné*, siehe Sévigné.  
 †\* *Maistre*, Le Lépreux de la Cité d'Aoste. Les prisonniers du Caucase. 60 Pf.  
 †\*— La jeune Sibérienne. 60 Pf.  
 \* *Malot*, Sans famille. 1 M. 20 Pf.  
 † *Mélesville*, Elle est folle. 60 Pf.  
 † *Mélesville et Duveyrier*, Michel Perrin. 60 Pf.  
 † *Mélesville et Hestienne*, La Berline de l'Émigré. 90 Pf.  
 † *Mélesville, Merle et Boirie*, Le Bourg-mestre de Sardam. 60 Pf.  
 †\* *Michaud*, Histoire des Croisades. I. Teil. 1 M. 10 Pf.  
 †\*— Dasselbe. II. Teil. 1 M. 10 Pf.  
 † *Michelet*, Précis de l'histoire moderne. I. Teil. 60 Pf.  
 †— Dasselbe. II. Teil. 90 Pf.  
 †\* *Mignet*, Histoire de la Révolution française. 1 M. 30 Pf.  
 \*— Dasselbe. Ausgabe B (illustriert). 1 M. 60 Pf.  
 †— Vie de Franklin. 1 M.  
 †\* *Mirabeau*, Discours. 1 M.  
 †\* *Molière*, L'Avare. 75 Pf.  
 †\*— Les Fourberies de Scapin. 60 Pf.  
 †\*— Le Bourgeois Gentilhomme. 90 Pf.  
 †\*— Les Femmes savantes. 90 Pf.  
 †\*— Le Malade imaginaire. 75 Pf.  
 †\*— Le Misanthrope. 75 Pf.  
 †\*— L'École des femmes. 75 Pf.  
 †\*— Le Tartuffe. 90 Pf.  
 †\*— Les Précieuses ridicules. 60 Pf.  
 †\*— L'École des Maris. 75 Pf.  
 †\* *Montesquieu*, Considérations. 1 M. 30 Pf.  
 †— Lettres Persanes. 90 Pf.  
 \* *Paganel*, Jeunesse de Frédéric le Grand. 60 Pf.  
 \*— La guerre de sept ans. 90 Pf.  
 \* *Paris*, A travers Paris. 1 M. 30 Pf.  
 † *Picard*, Les deux Philibert. 60 Pf.  
 † *Ponsard*, Lucrèce. 60 Pf.  
 †— L'Honneur et l'Argent. 90 Pf.  
 †\* *Racine*, Athalie. 75 Pf.  
 †\*— Iphigénie. 75 Pf.  
 †\*— Britannicus. 75 Pf.  
 †\*— Esther. 75 Pf.



*Ferdinand Schöner*  
*Elisabeth Posner* *VI/11*  
PROSATEURS FRANÇAIS.

96. Lieferung. (Doppelausgabe.)

Ausgabe A. Mit Anmerkungen unter dem Text.

---

# LE PETIT CHOSE

PAR

ALPHONSE DAUDET.

---

Im Auszuge mit Anmerkungen zum Schulgebrauch  
herausgegeben

von

Dr. ARNOLD KRAUSE,


Professor am Friedrichs-Werderschen Gymnasium zu Berlin.



BIELEFELD und LEIPZIG.

VELHAGEN & KLASING.

1896.



Digitized by the Internet Archive  
in 2024

## Biographie und Einleitung.

---

Unter allen französischen Romanschriftstellern der Gegenwart erfreut sich Alphonse Daudet in Deutschland der größten Beliebtheit. Was für uns Deutsche seine Erzählungen und Romane so anziehend macht, ist nicht bloß die bewundernswerte Beobachtungsgabe, die frische, oft hinreißende Darstellung, die uns seine Naturschilderungen wie farbenprächtige Landschaftsbilder, seine Sittenschilderungen wie Seiten aus einer lebens-treuen Kulturgeschichte erscheinen lassen, sondern vor allem die Tiefe seines Gemüts, die Innigkeit seiner Empfindung, die uns bald zu herzlichem Mitleid rührt, bald durch gesunden Humor erquickt. Scharfe Beobachtung, naturgetreue Darstellung finden sich in gleicher Vollendung auch bei anderen französischen Romandichtern, jener Reichtum an Gemüt ist Daudets eigentümlicher Vorzug, der ihn für unser Gefühl aus dem Niveau der rein realistischen Schule heraushebt<sup>1</sup> und den hervorragendsten Erzählern von germanischer Gefühlsart, einem Dickens, Freytag und Reuter an die Seite stellt.

---

1) Der bedeutendste Vertreter, dieser Richtung, Émile Zola, bezeichnet treffend Daudets Wesen mit den Worten: *La nature bienveillante l'a mis à ce point exquis où la poésie finit et où la réalité commence.* Von den Naturalisten trennen ihn auch *«les exquis délicatesses, ... les répugnances pour tout ce qui est trivial ou grossier»* (Ernest Daudet).

Alphonse Daudet wurde am 13. Mai 1840 in Nîmes geboren, wo sein Vater eine Seidenfabrik besaß. Der junge Alphonse wuchs mit seinem um fast drei Jahre älteren Bruder Ernest in dem wohlhabenden Elternhause heran und fiel schon als Knabe durch die Beweglichkeit seines Geistes, die Erregbarkeit seines Gemüths und eine bei seiner störenden Kurzsichtigkeit erstaunliche Beobachtungsgabe auf. Dichterische Begabung legte er ebenfalls sehr früh an den Tag, indem er für das Puppentheater dramatische Scenen lieferte.

Seinen ersten Unterricht empfing er bei den *Frères de la Doctrine chrétienne*, darauf in einer Privatschule. Das anfangs behagliche und heitere Leben der Familie gestaltete sich bald recht trübe infolge des besonders durch die Revolution von 1848 herbeigeführten Rückganges des väterlichen Geschäfts. Die Mutter, eine zarte, empfindsame Natur, führte ein einsames Leben, dessen einzige Zerstreuung in ausgedehnter Lektüre bestand; der Vater, ein wackerer, auf die tüchtige Erziehung seiner Söhne eifrig bedachter, aber heftiger und eigenwilliger Mann, wurde durch die wachsenden Geschäftssorgen verbittert und launenhaft. Schliesslich sah er sich genötigt, die Fabrik, in deren weiten Räumen die Kinder einen prächtigen Spielplatz gehabt hatten, 1849 zu verkaufen und mit seiner Familie nach Lyon zu ziehen. Diese Übersiedelung aus dem sonnigen und freundlichen Nîmes in die enge, neblige, rauhere Fabrikstadt fiel der mit allen Lebensfasern an der südlichen Heimat haftenden Familie schwer aufs Herz. Dazu kamen die sich steigernden Lebenssorgen; die Stimmung der Mutter wurde schwermütiger, die des Vaters unfreundlicher, der unerwartete Tod des ältesten Sohnes, Henri, verbannte vollends allen Frohsinn aus dem Hause. Inzwischen war Alphonse, nachdem er kurze Zeit in einer kirchlichen Singschule unter-

richtet worden war, in das Lycée eingetreten und machte hier vortreffliche Fortschritte, obgleich er häufig hinter die Schule ging, um Kahnfahrten zu unternehmen und mit zweifelhaften Genossen die Wirtshäuser der Umgegend aufzusuchen. Auch gab er sich eifrig seinen litterarischen Neigungen hin. Kaum 15 Jahre alt verfaßte er Gedichte, die er später unverändert in seine Sammlung „*Les Amoureuses*“ aufnehmen konnte, ferner einen leider verlorenen Roman, dessen Veröffentlichung nur durch einen Zufall verhindert wurde und der nach seines Bruders Urteil mit Ehren seinen Platz unter den reiferen Werken behauptet hätte.

Im Jahr 1856 hatte der junge Daudet die Schule durchlaufen; da er aber wegen der bedrängten Geldlage der Familie in das (unserer Reifeprüfung entsprechende) mit bedeutenden Kosten verbundene Baccalaureats-examen nicht eintreten konnte, so entschloß er sich auf den Rat seines Vaters, trotz seines jugendlichen Alters und seiner unentwickelten Gestalt auf dem Collège von Alais (etwa 50 km nordwestlich von Nîmes gelegen) die angebotene Stelle eines *maître d'études* anzunehmen. Die Aufgabe eines solchen *maître d'études*, oder, wie er mit seinem Spitznamen heißt, *Pion*, besteht darin, die in der Anstalt wohnenden Schüler — und dies ist die Mehrzahl — außer den von den Professeurs erteilten Lehrstunden (*classes* und *conférences*) beständig, Tag und Nacht, bei der Arbeit (*l'étude* die Arbeitsstunde) und der Erholung zu überwachen<sup>1</sup>. Die Schüler pflegen diesen meist unerfahrenen, schlecht gestellten Aufsehern mit Verachtung und Haß zu begegnen, da sie in ihnen ihre natürlichen Feinde sehen. Der selbst noch knaben-

---

1) Unter dem zweiten Kaiserreich hat man versucht, den *maîtres d'études* die angemessenere Stellung von wirklichen Hilfslehrern zuzuweisen, und ihnen den Titel *maître-répétiteur* verliehen.

hafte und schüchterne Daudet hatte die Leiden des Pion in fürchterlicher Weise durchzukosten. Die groben, ungeschlachten Jungen aus den Cevennen, deren rohes Platt er nicht verstand, sahen in dem schwächlichen, dürftig gekleideten Aufseher einen erwünschten Spielball ihrer Laune, eine willkommene Zielscheibe ihrer rohen Neckereien. Das Jahr, das er in Alais durchmachte, voller Verdrufs, Demütigungen und Kränkungen aller Art, war das schwerste und unglücklichste seines Lebens. Wie eine Erlösung erschien ihm daher die Einladung seines Bruders Ernest, sich zu ihm nach Paris zu flüchten. Ernest hatte sich, nachdem durch die völlige Zerrüttung der Vermögensverhältnisse eine Auflösung des Haushalts und der Familie nötig geworden war, in die Hauptstadt begeben und hier als Mitarbeiter an einer Zeitung und als Privatsekretär ein bescheidenes Auskommen gefunden. Die dürftige Dachstube, die er im *quartier latin*, zuerst nahe der Kirche *Saint-Sulpice*, dann *rue Bonaparte*, gegenüber dem Glockenturm von *Saint-Germain-des-Prés* inne hatte, schien ihm geräumig genug, seinen Bruder Alphonse aufzunehmen, und so traf denn dieser im November 1857 nach zweitägiger Eisenbahnfahrt, steif vor Frost und ausgehungert, aber mit guter Zuversicht in Paris ein.

Nachdem er die erste Schüchternheit abgelegt hatte, fühlte er sich in dem Getreibe der Großstadt bald heimisch. Bei seiner lebhaften Empfänglichkeit wurde er mächtig angezogen von den Kreisen der jungen, hochfliegenden Geister, die in Kunst und Litteratur, ja auch in der Politik zur Eröffnung neuer Bahnen sich berufen fühlten<sup>1</sup>. So machte er die Bekanntschaft von Gambetta, Théophile Gautier, Rochefort. Seine

---

1) Daudets Jugendgeschichte ist hier etwas ausführlicher behandelt worden, damit ihre Bedeutung für den *Petit Chose* gewürdigt werden könne.

jetzt veröffentlichte Gedichtsammlung „*Les Amoureuses*“ führte ihn in die litterarische Welt ein, noch mehr einige vom Figaro aufgenommenen Artikel. Auf einer Reise in den Süden Frankreichs machte er die Bekanntschaft der neuprovenzalischen Dichter Mistral, Aubanel und Roumanille, denen er viele Anregungen verdankt. Bald darauf trat er als Sekretär in den Dienst des Herzogs von Morny, der als Halbbruder und Vertrauter des Kaisers und als Präsident des *Corps législatif* eine einflußreiche Stellung einnahm. Die Rücksicht auf seine erschütterte Gesundheit nötigte ihn im Winter 1861/62 zu einem längeren Aufenthalt in Algier; den folgenden Winter verlebte er auf Korsika, den nächsten in der Provence, auf einer einsamen Mühle im Rhonethal. Die tiefen Eindrücke, die sein empfänglicher Geist von den sonnigen, farbenreichen Landschaften des Südens und dem beweglichen, lebensfrohen Treiben seiner Bewohner empfing, treten aufs anschaulichste und glücklichste in den meisten seiner Erzählungen und in einigen seiner Romane hervor.

Seine litterarischen Arbeiten verschafften ihm nicht bloß Ruhm, sondern auch reiche Einnahmen, so daß er 1865, nach dem Tode des Herzogs von Morny, sich von äußerem Zwange frei machen konnte, um ausschließlich seiner schriftstellerischen Thätigkeit zu leben. Diese faßt er als einen ernsten, die ganze Manneskraft in Anspruch nehmenden Beruf auf; bei der Vorarbeit für seine Romane scheut er keine Anstrengung, um sich die für die lebenswahre Ausführung seines Gegenstandes erforderlichen Anschauungen und Kenntnisse zu verschaffen.

An der Verteidigung von Paris im Jahre 1870/71 nahm er in der Nationalgarde thätigen Anteil, und auch die Erlebnisse und Eindrücke dieser aufregenden Zeit haben ihn zu einer Menge fesselnder Erzählungen und

Skizzen veranlaßt, in denen manchmal leider der überreizte Patriotismus zu einem gehässigen Ausdruck kommt. Daudet lebt, seit 1867 in glücklichster Ehe mit einer feinfühligem, selbst schriftstellerisch wirkenden und doch häuslichen Frau, in Paris. In der langen Reihe seiner Werke können wir — um hier von seinen lyrischen und dramatischen Versuchen und den feinen, das häusliche Leben der Künstler schildernden Skizzen *Les femmes d'artistes* abzusehen — unterscheiden: Sammlungen kleinerer Erzählungen: *Lettres de mon moulin* (1869), *Lettres à un absent* (1872), *Le petit Robinson des sables* (1872), *Contes du lundi* (1873), *Robert Helmont* (1874), *Les Cigognes, légendes rhénanes* (1883<sup>1</sup>), *La Belle-Nivernaise*, ferner seine ernsten Romane, die zumeist Pariser Sittenbilder in düsteren Farben darstellen: *Le Petit Chose, histoire d'un enfant* (1866), *Fromont jeune et Risler aîné* (1874), *Jack, histoire d'un ouvrier* (1876), die tieftraurige Geschichte eines von seiner leichtfertigen Mutter vernachlässigten Jünglings, *Le Nabab* (1877), wohl das Meisterwerk Daudets, in welchem mit überreicher Erfindungsgabe eines unternehmenden, aber allzu vertrauensvollen Millionärs Auftauchen und Untergang in Paris, sowie sein Einwirken auf die verschiedensten Kreise geschildert wird; *Les Rois en Exil* (1879), ein getreues Bild einer entthronten und in Paris verkommenen Herrscherfamilie; *Numa Roumestan* (1881), die prächtig gelungene Zeichnung eines südfranzösischen Strebers, der es trotz seiner geringen staatsmännischen Gaben durch prahlerisches Schwadronieren bis zum Minister bringt; *L'Évangéliste* (1883), *Sappho* (1884), *L'Immortel* (1888), eine beißende Satire auf die in der französischen Akademie sich blähende

---

1) Illustrierte Kindergeschichten, dazu bestimmt, den Kleinen und Kleinsten Deutschenhafs einzupflanzen, eine traurige Verirrung eines hohen und edelen Geistes.

Mittelmäßigkeit, und *Rose et Ninette* (1892); — schließlich seine drei humoristisch-satirischen Erzählungen *Tartarin de Tarascon* (1869), *Tartarin sur les Alpes* (1886), *Port-Tarascon* (1890), in denen uns mit köstlicher Laune Tartarin, das Urbild des urkräftigen, in lächerlicher Selbsttäuschung befangenen, harmlos und halb unbewußt flunkernden Südfranzosen, bald als Löwenjäger in Algier, bald als abenteuerlicher Alpenbesteiger, endlich als Führer einer kläglich scheiternden Kolonie in Australien vorgeführt wird. —

Von Wichtigkeit für die Kenntnis von Daudets Leben und schriftstellerischem Wirken sind seine Memoiren: *Trente ans de Paris* (1888) und *Souvenirs d'un homme de lettres* (1889).

Der Roman *Petit Chose* ist besonders dadurch interessant, daß Daudet manche Erlebnisse seiner eigenen Jugend, manche Züge seines eigenen Charakters für dieses Werk verwendet hat<sup>1</sup>, so seine einsamen, aber fröhlichen Kinderjahre in seinem Geburtshause in Nîmes, die trüben Schuljahre in Lyon, die schreckliche Zeit, die er als Pion in Alais verlebte, seine Reise nach Paris, wo ihn sein Bruder Ernest freudig aufnahm und mit fast mütterlicher Fürsorge pflegte. Die weitere Entwicklung des Romans, Daniels erste Liebe, Verirrung und schließliche Unterkunft im Porzellangeschäft, Jacques Krankheit und Tod haben in Daudets eigenem Leben keine Grundlage, beruhen vielmehr rein auf Dichtung. Von des Dichters Bruder, Ernest Daudet, würde die rührende Gestalt des Jacques im Roman ein sehr unvollkommenes Bild geben; er besitzt außer den reichen Gaben des Gemüts, die so anziehend im Roman

---

1) «*Le Petit Chose, surtout dans la première partie, n'est en somme qu'... un écho de mon enfance et de ma jeunesse.*» *Souvenirs*, S. 75.

geschildert sind, auch ein nicht unbedeutendes schriftstellerisches Talent; sein Name wird neben dem seines genialen Bruders in Frankreich mit Ehren genannt.

Einige Anregungen, besonders für Schilderungen von Personen und Situationen, verdankt der *Petit Chose* (ebenso wie Daudets Jack) dem Roman David Copperfield von Dickens.

*Le Petit Chose* ist mit einigen Unterbrechungen in den Jahren 1866 und 1867 geschrieben worden.

---

Der Text des Auszugs beruht auf der letzten (1890) bei Charpentier in Paris erschienenen Ausgabe. Einige Ungenauigkeiten und Versehen, die sich in derselben finden, sind berichtigt worden nach der seit 1881 bei Charpentier und Dentu in Paris erscheinenden Gesamtausgabe von Daudets Werken, in der *Le Petit Chose* den 4. Band (1882) ausmacht.

Berlin,

Dr. Krause.

# LE PETIT CHOSE

## HISTOIRE D'UN ENFANT.

---

### I.

#### LA FABRIQUE.

Je suis né le 13 mai 1840, dans une ville du Languedoc<sup>1</sup>, où l'on trouve, comme dans toutes les villes du Midi, beaucoup de soleil, pas mal de<sup>2</sup> poussière, un couvent de Carmélites<sup>3</sup> et deux ou trois monuments romains.

Mon père, M. Eyssette, qui faisait à cette époque le commerce des foulards<sup>4</sup>, avait, aux portes de la

---

1) *Une ville du Languedoc*: Nîmes, im Altertum Nemausus, wurde von Cäsar zur Stadt erhoben. Von seinem Wohlstand unter den Kaisern legen viele wohlerhaltene Baureste Zeugnis ab, so das Amphitheater (*les Arènes*), ferner ein Tempel mit korinthischen Säulen (*la Maison-Carrée*), la Tour Magne auf der Spitze des im Nordwesten der Stadt sich erhebenden Mont Cavalier, südlich davon ein angeblicher Dianatempel, dann das Thor des Augustus, ein Rest der alten Befestigung, und vor allem,  $\frac{1}{2}$  Stunde nordöstlich gelegen, der *pont du Gard*, die Ruinen der kolossalen 41 km langen, unter Augustus angelegten Wasserleitung. — 2) *pas mal de* ... nicht wenig; vgl. *bien de* (mit bestimmtem Artikel!) sehr viel. — 3) *Carmélites* Karmeliterinnen, deren Orden 1452 gestiftet wurde; der Mönchsorden der Karmeliter (franz. *Carmes*) entstand 1156 auf dem Berge Karmel in Palästina. — 4) *foulards* Seiden- und Halbseidenstoffe, meist bunt gemustert.

ville, une grande fabrique, dans un pan de laquelle il s'était taillé une habitation commode, tout ombragée de platanes et séparée des ateliers par un vaste jardin. C'est là que je suis venu au monde<sup>1</sup> et que j'ai passé les premières, les seules bonnes années de ma vie. Aussi ma mémoire reconnaissante a-t-elle gardé du jardin, de la fabrique et des platanes un impérissable souvenir, et lorsqu'à la ruine de mes parents il m'a fallu me séparer de ces choses, je les ai positivement regrettées comme des êtres<sup>2</sup>.

Je dois dire, pour commencer, que ma naissance ne porta pas bonheur à la maison Eyssette. La vieille Annou, notre cuisinière, m'a souvent conté depuis, comme quoi<sup>3</sup> mon père, en voyage à ce moment, reçut en même temps la nouvelle de mon apparition dans le monde et celle de la disparition d'un de ses clients de Marseille, qui lui emportait plus de quarante mille francs; si bien que<sup>4</sup> M. Eyssette, heureux et désolé du même coup, se demandait, comme l'autre<sup>5</sup>, s'il devait pleurer pour la

1) *C'est là que je suis venu au monde.* In Einzelheiten weicht Daudet im *Petit Chose* von seinen eigenen Erlebnissen vielfach ab. Daudet ist nicht in dem Hause bei der Fabrik (am *Chemin d'Avignon*), wohin die Familie erst 1848 übersiedelte, sondern am *Petit Cours* geboren. Eine dritte Wohnung, *Rue Séguier*, beschreibt er im *Numa Roumestan*. — 2) *êtres* lebende Wesen, im Gegensatz zu *choses*. Ähnlich S. 12, Z. 6 *objets* — *personnes*. — 3) *comme quoi* fast nur in der Umgangssprache für *comment*, besonders zur Einleitung einer umständlichen, behaglichen Erzählung. — 4) *si bien que* so dafs. — 5) *comme l'autre*, gewöhnlich *comme dit l'autre* wie jener sagt, wie es im Volksmund, im Sprichwort heifst. Man sagt *il pleure d'un œil et rit de l'autre*, ebenso *Jean qui pleure et Jean qui rit*.

disparition du client de Marseille, ou rire pour l'heureuse arrivée du petit Daniel . . . Il fallait pleurer, mon bon monsieur Eyssette, il fallait pleurer doublement.

C'est une vérité, je fus la mauvaise étoile de mes parents. Du jour de ma naissance, d'incroyables malheurs les assaillirent par vingt endroits. D'abord nous eûmes donc le client de Marseille, puis deux fois le feu dans la même année, puis la grève des ourdisseuses<sup>1</sup>, puis notre brouille avec l'oncle Baptiste<sup>2</sup>, puis un procès très coûteux avec nos marchands de couleurs, puis, enfin, la Révolution de 1848, qui nous donna le coup de grâce.

A partir de ce moment, la fabrique ne battit plus que d'une aile; petit à petit, les ateliers se vidèrent: chaque semaine un métier à bas<sup>3</sup>, chaque mois une table d'impression<sup>4</sup> de moins<sup>5</sup>. C'était pitié de voir la vie s'en aller de notre maison comme d'un corps malade, lentement, tous les jours un peu. Une fois, on n'entra plus dans les salles du second. Une autre fois, la cour du fond fut condamnée<sup>6</sup>. Cela dura ainsi pendant deux ans; pendant deux ans, la

---

1) *Grève des ourdisseuses* Arbeitseinstellung der Spulrinnen. Das Wort *grève* hat diese Bedeutung erhalten von dem vor dem Pariser Rathaus an der Seine gelegenen Place de Grève (Strandplatz), jetzt Place de l'Hôtel-de-Ville, wo früher die Arbeitslosen auf Arbeit zu warten pflegten. — 2) *Baptiste*; *p* ist stumm, wie auch in *baptême*, *baptiser*. — 3) *un métier à bas* lag ein Webstuhl danieder: arbeitete nicht mehr. — 4) *table d'impression* Druckpresse. — 5) *de moins* artanzeigender, eig. partitiver Genitiv, abhängig von *une table*: weniger. Ebenso S. 6, Z. 24 *deux ans de plus que moi* und S. 86, Z. 11 *pas une minute de trop*. Vgl. auch S. 28, Z. 21 *il n'y avait encore de fait que les quatre premiers vers* (Bencke, Gr. II, 9. Aufl., S. 72, § 37). — 6) *condamner une cour, une porte, une fenêtre* abschließen, außer Gebrauch stellen.

fabrique agonisa. Enfin, un jour, les ouvriers ne vinrent plus, la cloche des ateliers ne sonna pas, le puits à roue cessa de grincer, l'eau des grands bassins, dans lesquels on lavait les tissus, demeura immobile, et bientôt, dans toute la fabrique, il ne resta plus que M. et M<sup>me</sup> Eyssette, la vieille Annou, mon frère Jacques<sup>1</sup> et moi; puis, là-bas<sup>2</sup>, dans le fond, pour garder les ateliers, le concierge Colombe et son fils, le petit Rouget.

C'était fini, nous étions ruinés.

J'avais alors six ou sept ans. Comme j'étais très frêle et maladif, mes parents n'avaient pas voulu m'envoyer à l'école. Ma mère m'avait seulement appris à lire et à écrire, plus<sup>3</sup> quelques mots d'espagnol et deux ou trois airs de guitare, à l'aide desquels on m'avait fait, dans la famille, une réputation de petit prodige. Grâce à ce système d'éducation, je ne bougeais jamais de chez nous<sup>4</sup>, et je pus assister dans tous ses détails à l'agonie de la maison Eyssette. Ce spectacle me laissa froid, je l'avoue; même je trouvai à notre ruine ce côté très agréable, que je pouvais gambader à ma guise<sup>5</sup> par toute la fabrique, ce qui, du temps des ouvriers, ne m'était permis que le dimanche. Je disais gravement au petit Rouget: «Maintenant, la fabrique est à moi; on me l'a donnée pour jouer.» Et le petit Rouget

---

1) *Jacques* mit langem *a*. — 2) *là-bas* von weiten oder unsicheren Entfernungen, vgl. unser „hinten“. — 3) *plus* (spr. pluß) außerdem. — 4) *de chez nous*. *Chez nous* wird wie unser zu Hause als ein Begriff aufgefaßt; vgl. S. 113, Z. 4 *de chez le marquis*, S. 58, Z. 7 *mon chez moi* mein Zuhause, S. 113, Z. 12 *ce là-bas*. — 5) *à ma guise* (spr. ghi'-ze) nach meinem Belieben.

me croyait. Il croyait tout ce que je lui disais, cet imbécile.

A la maison, par exemple<sup>1</sup>, tout le monde ne prit pas notre débâcle<sup>2</sup> aussi gaiement<sup>3</sup>. Tout à coup M. Eyssette devint terrible; c'était dans l'habitude une nature enflammée, violente, exagérée<sup>4</sup>, aimant les cris, la casse<sup>5</sup> et les tonnerres; au fond, un très excellent homme, ayant seulement la main leste<sup>6</sup>, le verbe haut<sup>7</sup> et l'impérieux besoin de donner le tremblement à tout ce qui l'entourait. La mauvaise fortune, au lieu de l'abattre, l'exaspéra. Du soir au matin, ce fut une colère formidable qui, ne sachant à qui s'en prendre, s'attaquait à tout, au soleil, au mistral<sup>8</sup>, à Jacques, à la vieille Annou, à la Révolution, oh! surtout à la Révolution!... A entendre<sup>9</sup> mon père, vous auriez juré que cette Révolution de 1848, qui nous avait mis à mal, était spécialement dirigée contre nous. Aussi, je vous prie de croire que les révolutionnaires n'étaient

1) *Par exemple*, ein in der Umgangssprache sehr häufiger Ausruf mit verwischter Bedeutung, bezeichnet Erstaunen oder Ungläubigkeit, noch öfter dient er einfach zur Bekräftigung. Vgl. S. 18, Z. 7. Hier, sowie S. 103, Z. 26 u. 125, Z. 20, scheint er nachdrücklich einen Gegensatz hervorzuheben. — 2) *débâcle*, f. Eisgang, übertragen: plötzliche Auflösung, plötzlich hereinbrechendes Verderben. Übersetze etwa: Schiffbruch. — 3) *gaiement* wie *gai* und *gaieté* mit geschlossenem E-laut. — 4) *exagérée* maßlos. — 5) *la casse* das Zerschlagen, Drauflosschlagen. — 6) *leste* hurtig (zum Schlagen), locker. — 7) *avoir le verbe haut* eine laute, barsche Sprache führen. — 8) *mistral* oder *maëstral* (von *magister* Meister, Gebieter) heißt am Mittelländischen Meer, besonders in Südfrankreich, der Nord-Westwind. — 9) *à entendre*. Der Infinitiv mit *à* vertritt oft einen Bedingungssatz.

pas en odeur de sainteté<sup>1</sup> dans la maison Eyssette. Dieu sait ce que nous avons dit de ces messieurs dans ce temps-là . . . Encore aujourd'hui, quand le vieux papa Eyssette (que Dieu me le conserve!) sent venir son accès de goutte, il s'étend péniblement sur sa chaise longue, et nous l'entendons dire: «Oh! ces révolutionnaires! . . .»

A l'époque dont je vous parle, M. Eyssette n'avait pas la goutte, et la douleur de se voir ruiné en avait fait un homme terrible que personne ne pouvait approcher<sup>2</sup>. Il fallut le saigner deux fois en quinze jours. Autour de lui, chacun se taisait; on avait peur. A table, nous demandions du pain à voix basse. On n'osait pas même pleurer devant lui. Aussi, dès qu'il avait tourné les talons, ce n'était qu'un sanglot<sup>3</sup>, d'un bout de la maison à l'autre; ma mère, la vieille Annou, mon frère Jacques et aussi mon grand frère l'abbé, lorsqu'il venait nous voir, tout le monde s'y mettait<sup>4</sup>. Ma mère, cela se conçoit, pleurait de voir M. Eyssette malheureux; l'abbé et la vieille Annou pleuraient de voir pleurer M<sup>me</sup> Eyssette; quant à Jacques, trop jeune encore pour comprendre nos malheurs, — il avait à peine deux ans de plus que moi, — il pleurait par besoin, pour le plaisir!

Un singulier enfant que<sup>5</sup> mon frère Jacques; en

---

1) *Être en odeur de sainteté* im Geruch der Heiligkeit stehen, gut angeschrieben sein. — 2) *approcher qn.* mit jem. in nähere Berührung kommen, Zutritt bei jem. haben. Daher *un homme que personne ne peut approcher* ein unnahbarer Mann. — 3) *ce n'était qu'un sanglot* es war nur ein Schluchzen, d. h. ein allgemeines Schluchzen. — 4) *s'y mettre* sich daran machen, sich daran beteiligen. — 5) *un*

voilà un<sup>1</sup> qui avait le don des larmes! D'aussi loin qu'il me souvienn<sup>2</sup>, je le vois les yeux rouges et la joue ruisselante. Le soir, le matin, de jour, de nuit, en classe, à la maison, en promenade, il pleurait sans cesse, il pleurait partout.

Pour ma part, j'étais très heureux. On ne s'occupait plus de moi. J'en profitais pour jouer tout le jour avec Rouget parmi les ateliers déserts, où nos pas sonnaient comme dans une église, et les grandes cours abandonnées, que l'herbe envahissait déjà. Ce jeune Rouget, fils du concierge Colombe, était un gros garçon d'une douzaine d'années, fort comme un bœuf, dévoué comme un chien, bête comme une oie et remarquable surtout par une énorme chevelure rouge, à laquelle il devait son surnom de Rouget. Seulement, je vais vous dire: Rouget, pour moi, n'était pas Rouget. Il était tour à tour mon fidèle Vendredi, une tribu de sauvages, un équipage<sup>3</sup> révolté, tout ce qu'on voulait. Moi-même, en ce temps-là, je ne m'appelais pas Daniel Eyssette: j'étais cet homme singulier, vêtu de peaux

---

*singulier enfant que mon frère.* Bei Voranstellung des Prädikatsnomens wird das Subjekt mit (explikativem) *que* eingeführt. An der Spitze des Satzes steht dann gewöhnlich die Kopula mit hindeutendem *ce*: *ce fut un singulier enfant que mon frère.* Vgl. Benecke, Gr. II, S. 149, § 90 B. Hier fehlt *ce fut*, und wir erhalten eine Art Ausruf.

1) *En voilà un.* *En* fällt in der Übersetzung fort; es steht partitiv und deutet auf eine unbestimmt vorschwebende Gattung, zu welcher der mit *un* Bezeichnete gehört: ein Mensch, ein Kind. — 2) *d'aussi loin que* konzessiv, mit dem Konjunktiv wie *si loin que*; wörtlich: von ebenso weit her als. Übersetze: So weit meine Erinnerung zurückreicht. — 3) *équipage* Schiffsmannschaft.

de bêtes, dont on venait de me donner les aventures, master Crusoé<sup>1</sup> lui-même. Douce folie! Le soir, après souper, je relisais mon *Robinson*, je l'apprenais par cœur; le jour, je le jouais, je le jouais avec rage, et tout ce qui m'entourait, je l'enrôlais<sup>2</sup> dans ma comédie. La fabrique n'était plus la fabrique; c'était mon île déserte, oh! bien déserte. Les bassins jouaient le rôle d'Océan. Le jardin faisait une forêt vierge. Il y avait dans les platanes un tas de cigales qui étaient de la pièce et qui ne le savaient pas.

Rouget, lui non plus<sup>3</sup>, ne se doutait guère de l'importance de son rôle. Si on lui avait demandé ce que c'était que Robinson, on l'aurait bien embarrassé; pourtant je dois dire qu'il tenait son emploi avec la plus grande conviction, et que, pour imiter le rugissement des sauvages, il n'y en avait pas comme lui<sup>4</sup>. Où avait-il appris<sup>5</sup>? Je l'ignore. Toujours est-il<sup>6</sup> que ces grands rugissements de sauvage qu'il allait chercher dans le fond<sup>7</sup> de sa gorge, en agitant

---

1) *Master Crusoé*. *Master* (langes *a*) ist in England die Anrede, die Knaben und junge Leute vor ihrem Namen seitens der Dienstboten und sonst scherzweise erhalten. So nennt z. B. in Dickens' *David Copperfield* der gleisnerische Uriah Heep den Helden des Romans gewöhnlich Master Copperfield statt Mr. (= Mister) C. Hier erklärt sich der Gebrauch des Wortes aus dem englischen Ursprung der Erzählung *Robinson Crusoe* (1719 von Daniel Defoe verfaßt). — 2) *enrôler qn.* jem. einreihen, jem. eine Rolle geben. — 3) *lui non plus* ebensowenig, auch nicht. — 4) *il n'y en a pas comme lui* er hat nicht seinesgleichen. — 5) *où avait-il appris?* ohne Objekt: wo war er in der Lehre gewesen? — 6) *toujours est-il que* immerhin, jedenfalls. — 7) *aller chercher dans le fond* aus der Tiefe herholen. So steht *dans* abweichend vom Deutschen bei den Verben des

sa forte crinière rouge, auraient fait frémir les plus braves. Moi-même, Robinson, j'en avais quelquefois le cœur bouleversé<sup>1</sup>, et j'étais obligé de lui dire à voix basse : «Pas si fort, Rouget, tu me fais peur.»

Malheureusement, si Rouget imitait le cri des sauvages très bien, il savait encore mieux dire des gros mots<sup>2</sup> d'enfants de la rue et jurer le nom de Notre-Seigneur. Tout en jouant<sup>3</sup>, j'appris à faire comme lui, et un jour, en pleine table<sup>4</sup>, un formidable juron m'échappa je ne sais comment. Consternation générale! «Qui t'a appris cela? Où l'as-tu entendu?» Ce fut un événement. M. Eyssette parla tout de suite de me mettre dans une maison de correction; mon grand frère l'abbé dit qu'avant toute chose on devait m'envoyer à confesse, puisque j'avais l'âge de raison. On me mena à confesse.

Ce fut fini. Je ne voulus plus jouer avec Rouget.

Mon enthousiasme pour Robinson n'en fut pas<sup>5</sup> un instant refroidi. Tout juste vers ce temps-là, l'oncle Baptiste se dégoûta subitement de son perroquet et me le donna. Ce perroquet remplaça Vendredi. Je l'installai dans une belle cage au fond de ma

---

Entnehmens wie *prendre, choisir, boire*; vgl. Benecke, Gr. II, S. 221, § 112 A.

1) *J'en ai le cœur bouleversé* das Herz erbebt mir davon. — 2) *des gros mots* mit dem Teilungsartikel, weil *gros mots* einen Begriff ausmacht: Schimpfworte, Flüche. Vgl. *des bons mots* Witzworte, S. 24, Z. 10 *du gros carton*. — 3) *tout en jouant*; *tout* beim Gérondif steht (wie hier), um die Gleichzeitigkeit zu betonen, oder um einen Gegensatz anzudeuten. Vgl. *pendant que* und *tandis que*. — 4) *en pleine table* mitten in der Mahlzeit. Vgl. S. 36, Z. 21 *en pleine montagne*, und sonst *en plein désert, en plein visage, en plein cœur* u. ä. — 5) *n'en ... pas* darum doch nicht.

résidence d'hiver; et me voilà, plus Crusoé que jamais, passant mes journées en tête-à-tête avec cet intéressant volatile et cherchant à lui faire dire<sup>1</sup>: «Robinson, mon pauvre Robinson!» Comprenez-vous cela? Ce perroquet, que l'oncle Baptiste m'avait donné pour se débarrasser de son éternel bavardage, s'obstina à<sup>2</sup> ne pas parler dès qu'il fut à moi... Pas plus «mon pauvre Robinson» qu'autre chose; jamais je n'en pus rien tirer. Malgré cela, je l'aimais beaucoup et j'en avais le plus grand soin.

Nous vivions ainsi, mon perroquet et moi, dans la plus austère solitude, lorsqu'un matin il m'arriva une chose vraiment extraordinaire. Ce jour-là, j'avais quitté ma cabane de bonne heure et je faisais, armé jusqu'aux dents, un voyage d'exploration à travers mon île... Tout à coup je vis venir de mon côté<sup>3</sup> un groupe de trois ou quatre personnes, qui parlaient à voix très haute et gesticulaient vivement. Juste Dieu! des hommes dans mon île! Je n'eus que le temps de me jeter derrière un bouquet de lauriers-roses, et à plat ventre, s'il vous plaît<sup>4</sup>... Les hommes passèrent près de moi sans me voir... Je crus distinguer la voix du concierge Colombe, ce qui me rassura un peu; mais, c'est égal<sup>5</sup>, dès qu'ils furent loin, je sortis de ma

---

1) *Faire dire qch. à qn.* einem etwas beibringen. — 2) *il s'obstine à ne pas parler* er will durchaus nicht sprechen. — 3) *de mon côté* nicht blofs von meiner Seite und auf meiner Seite, sondern auch nach meiner Seite, auf mich zu. — 4) *s'il vous plaît* mit Vergunst. So sagt man, um nicht ganz salonfähige oder übertrieben scheinende Ausdrücke zu entschuldigen. — 5) *c'est égal* gleichwohl.

cacheette et je les suivis à distance pour voir ce que tout cela deviendrait...

Ces étrangers restèrent longtemps dans mon île... Ils la visitèrent d'un bout à l'autre dans tous ses détails. Je les vis entrer dans mes grottes et sonder avec leurs cannes la profondeur de mes océans. De temps en temps ils s'arrêtaient et remuaient la tête. Toute ma crainte était qu'ils ne vinssent à<sup>1</sup> découvrir mes résidences... Que serais-je devenu, grand Dieu! Heureusement, il n'en fut rien, et au bout d'une demi-heure, les hommes se retirèrent sans se douter seulement que l'île était<sup>2</sup> habitée. Dès qu'ils furent partis, je courus m'enfermer dans une de mes cabanes, et passai là le reste du jour à me demander quels étaient ces hommes et ce qu'ils étaient venus faire.

J'allais le savoir bientôt.

Le soir, à souper, M. Eyssette nous annonça solennellement que la fabrique était vendue, et que, dans un mois, nous partirions tous pour Lyon, où nous allions demeurer désormais.

Ce fut un coup terrible. Il me sembla que le ciel croulait. La fabrique vendue!... Eh bien! et mon île, mes grottes, mes cabanes?

Hélas!<sup>3</sup> l'île, les grottes, les cabanes, M. Eyssette avait tout vendu; il fallait tout quitter. Dieu, que<sup>4</sup> je pleurai!...

---

1) *Venir à faire qch.* etwa, zufällig etwas thun. —

2) *sans se douter que l'île était habitée*; der Indikativ, weil die Thatsache des Bewohntseins der Insel feststeht. —

3) *hélas!* mit scharfem s. — 4) *que* im Ausruf: wie sehr.

Pendant un mois, tandis qu'à la maison on emballait les glaces et la vaisselle, je me promenais triste et seul dans ma chère fabrique. Je n'avais plus le cœur à jouer<sup>1</sup>, vous pensez... oh! non... J'allais m'asseoir dans tous les coins, et regardant les objets autour de moi, je leur parlais comme à des personnes; je disais aux platanes: «Adieu, mes chers amis!» et aux bassins: «C'est fini, nous ne nous verrons plus!» Il y avait dans le fond du jardin un grand grenadier dont les belles fleurs rouges s'épanouissaient au soleil. Je lui dis en sanglotant: «Donne-moi une de tes fleurs.» Il me la donna. Je la mis dans ma poitrine, en souvenir de lui. J'étais très malheureux.

Je quittai mon île le 30 septembre 1849.

---

1) *Avoir le cœur à faire qch.* aufgelegt sein etwas zu thun.

---

## II.

### LYON.

O choses de mon enfance, quelle impression vous m'avez laissée! Il me semble que c'est hier, ce voyage sur le Rhône. Je vois encore le bateau, ses passagers<sup>1</sup>, son équipage; j'entends le bruit des roues et le sifflet de la machine. Le capitaine s'appelait Génies, le maître-coq<sup>2</sup> Montélimart. On n'oublie pas ces choses-là.

La traversée dura trois jours. Je passai ces trois jours sur le pont, descendant au salon juste<sup>3</sup> pour manger et dormir. Le reste du temps, j'allais me mettre à la pointe extrême du navire, près de l'ancre. Il y avait là une grosse cloche qu'on sonnait en entrant dans les villes: je m'asseyais à côté de cette cloche, parmi des tas de corde; je posais la cage du perroquet entre mes jambes et je regardais. Le Rhône était si large qu'on voyait à peine ses rives. Moi, je l'aurais voulu encore plus large, et qu'il se fût appelé: la mer! Le ciel riait, l'onde était verte. De grandes barques descendaient au

---

1) *Passager* Passagier auf einem Schiff; sonst heisst Passagier *voyageur*. — 2) *maître-coq* Schiffskoch. — 3) *juste* als Adverb: gerade nur.

fil de l'eau. Des mariniers, guéant le fleuve à dos de mules, passaient près de nous en chantant. Parfois, le bateau longeait quelque île bien touffue, couverte de joncs et de saules. «Oh! une île déserte!» me disais-je dans moi-même; et je la dévorais des yeux...

Vers la fin du troisième jour, je crus que nous allions avoir un grain<sup>1</sup>. Le ciel s'était assombri subitement; un brouillard épais dansait sur le fleuve; à l'avant du navire on avait allumé une grosse lanterne, et, ma foi! en présence de tous ces symptômes<sup>2</sup>, je commençais à être ému... A ce moment, quelqu'un dit près de moi: «Voilà Lyon!» En même temps la grosse cloche se mit à sonner. C'était Lyon.

Confusément, dans le brouillard, je vis des lumières briller sur l'une et sur l'autre rive; nous passâmes sous un pont, puis sous un autre. A chaque fois l'énorme tuyau de la machine se courbait en deux<sup>3</sup> et crachait des torrents d'une fumée noire qui faisait tousser... Sur le bateau, c'était un remue-ménage<sup>4</sup> effroyable. Les passagers cherchaient leurs malles; les matelots juraient en roulant des tonneaux dans l'ombre. Il pleuvait...

Je me hâtai de rejoindre ma mère, Jacques et la vieille Annou qui étaient à l'autre bout du bateau, et nous voilà tous les quatre, serrés les uns contre les autres sous le grand parapluie d'Annou, tandis

1) *Grain* Bö, Unwetter. — 2) *symptôme* spr. řain-ptō'-m. — 3) *se courber en deux* sich in zwei Teile biegen (vgl. *couper en deux*), d. h. in der Mitte umgeklappt werden. — 4) *un remue-ménage* = *ce qui remue le ménage* (was den Haushalt in Unordnung bringt), also: Wirrwarr.

que le bateau se rangeait<sup>1</sup> au long des quais<sup>2</sup> et que<sup>3</sup> le débarquement commençait.

En vérité, si M. Eyssette n'était pas venu nous tirer de là, je crois que nous n'en serions jamais sortis. Il arriva vers nous à tâtons<sup>4</sup>, en criant: «Qui vive! qui vive!» A ce «qui vive!» bien connu, nous répondîmes: «amis!» tous les quatre à la fois avec un bonheur, un soulagement inexprimable... M. Eyssette nous embrassa lestement, prit mon frère d'une main, moi de l'autre, dit aux femmes: «Suivez-moi!» et en route . . . Ah! c'était un homme.

Nous avançons avec peine; il faisait nuit, le pont glissait<sup>5</sup>. A chaque pas, on se heurtait contre des caisses... Tout à coup, du bout du navire, une voix stridente, éplorée, arriva jusqu'à nous: «Robinson! Robinson!» disait la voix.

— Ah! mon Dieu! m'écriai-je; et j'essayai de dégager ma main de celle de mon père; lui, croyant que j'avais glissé, me serra plus fort.

La voix reprit, plus stridente encore, et plus éplorée: «Robinson! mon pauvre Robinson!» Je fis un nouvel effort pour dégager ma main. «Mon perroquet, criai-je, mon perroquet!»

— Il parle donc maintenant? dit Jacques.

1) *Le bateau se range* das Boot legt an. — 2) *le quai* (ai = é) der Hafendamm. — 3) *que* nimmt das vorausgehende *tandis que* auf. Dies hat hier übrigens rein zeitliche Bedeutung. — 4) *à tâtons* tastend, tappend. — 5) *le pont glisse* das Verdeck ist schlüpfrig. Vom Verdeck wird hier ausgesagt (*glisser* gleiten), was eigentlich von den darauf sich bewegendenden Personen gilt. Vgl. *glissant* schlüpfrig (*sur quoi l'on glisse facilement.* Ac.).

S'il parlait<sup>1</sup>, je crois bien; on l'entendait d'une lieue . . . Dans mon trouble, je l'avais oublié, là-bas, tout au bout du navire, près de l'ancre, et c'est de là qu'il m'appelait, en criant de toutes ses forces: «Robinson! Robinson! mon pauvre Robinson!»

Malheureusement nous étions loin; le capitaine criait: «Dépêchons-nous.»

— Nous viendrons le chercher demain, dit M. Eyssette; sur les bateaux, rien ne s'égare<sup>2</sup>. Et là-dessus, malgré mes larmes, il m'entraîna. Pécaïre<sup>3</sup>! le lendemain on l'envoya chercher et on ne le trouva pas . . . Jugez de mon désespoir: plus de Vendredi<sup>4</sup>! plus de perroquet! Robinson n'était plus possible. Le moyen<sup>5</sup>, d'ailleurs, avec la meilleure volonté du monde, de se forger une île déserte, à un quatrième étage, dans une maison sale et humide, rue Lanterne<sup>6</sup>?

Oh! l'horrible maison! Je la verrai toute ma vie: l'escalier était gluant<sup>7</sup>, la cour ressemblait<sup>8</sup> à

1) *S'il parlait*. Diese Antwort nimmt die Frage affektvoll wieder auf, und zwar in indirekter Form. Ein solcher Satz kann, bei starker Betonung des *si*, geradezu als Antwort dienen; so auch deutsch: ob er sprach! Man weist damit die Frage als überflüssig zurück. Vgl. z. B. *Lettres de mon moulin* S. 257: *Vous l'avez vu...! S'ils l'ont vu... Je crois bien.* — 2) *s'égarer* wegkommen. — 3) *pécaïre* provenzalischer Ausruf (eig. Sünder!): o weh! Das auslautende *e* wird fast wie *é* gesprochen; oft findet es sich auch so gedruckt. — 4) *plus de Vendredi!* kein Freitag mehr! — 5) *le moyen...!* Wie sollte man es auch anfangen! Ebenso *quel moyen!* — 6) *rue Lanterne* am linken Saôneufer, nahe bei den Kirchen St.-Pierre und St.-Nizier. Daudets Eltern wohnten in demselben Viertel, *rue Lafont* und später *rue Pas-Étroit*, die beide dicht am Lycée liegen. — 7) *gluant* klebrig, schmierig. — 8) *ressembler* hat in der ersten Silbe

un puits; le concierge, un cordonnier, avait son échoppe contre la pompe<sup>1</sup>... C'était hideux.

Le dimanche, pour nous égayer un peu, nous allions nous promener en famille sur les quais du Rhône, avec des parapluies. Instinctivement nous nous dirigions toujours vers le Midi, du côté de Perrache<sup>2</sup>. «Il me semble que cela nous rapproche du pays,» disait ma mère, qui languissait<sup>3</sup> encore plus que moi... Ces promenades de famille étaient lugubres. M. Eyssette grondait, Jacques pleurait tout le temps, moi je me tenais toujours derrière; je ne sais pas pourquoi, j'avais honte d'être dans la rue, sans doute parce que nous étions pauvres.

Au bout d'un mois, la vieille Annou tomba malade. Les brouillards la tuaient; on dut la renvoyer dans le Midi. Cette pauvre fille, qui aimait ma mère à la passion, ne pouvait pas se décider à nous quitter. Elle suppliait qu'on la gardât, promettant de ne pas mourir. Il fallut l'embarquer de force. Arrivée dans le Midi, elle s'y maria de désespoir.

Annou partie, on ne prit pas de nouvelle bonne, ce qui me parut le comble de la misère... La

---

ein dumpfes *e*, wie fast alle mit *ress* anfangenden Wörter, ebenso *dessus*, *dessous*.

1) *Contre la pompe* an die Pumpe gelehnt, dicht an der Pumpe. — 2) *du côté de Perrache*. Unter Perrache ist das *quartier de Perrache* zu verstehen, wo der Hauptbahnhof, der breite *Cours du Midi* und die *Place Perrache* liegen. Das Viertel verdankt seinen Namen einem Bürger Perrache, der am Ende des vorigen Jahrhunderts das Stadtgebiet dadurch erweiterte, daß er den Zusammenfluß der Rhône und der Saône durch Eindämmung etwas nach Süden hinausshob. — 3) *languir* (*u* ist stumm) schwächen, nämlich vor Heimweh.

femme du concierge montait faire le gros ouvrage; ma mère, au feu des fourneaux, calcinait<sup>1</sup> ses belles mains blanches que j'aimais tant à embrasser; quant aux provisions, c'est Jacques qui les faisait. On lui mettait un grand panier sous le bras, en lui disant: «Tu achèteras ça et ça;» et il achetait ça et ça très bien, toujours en pleurant, par exemple.

Pauvre Jacques! il n'était pas heureux, lui non plus. M. Eyssette, de le voir<sup>2</sup> éternellement la larme à l'œil, avait fini par le prendre en grippe<sup>3</sup> et l'abreuvait de taloches<sup>4</sup>... On entendait tout le jour: «Jacques, tu es un butor<sup>5</sup>! Jacques, tu es un âne!» Le fait est que, lorsque son père était là, le malheureux Jacques perdait tous ses moyens<sup>6</sup>. Les efforts qu'il faisait pour retenir ses larmes le rendaient laid. M. Eyssette lui portait malheur. Écoutez la scène de la cruche:

Un soir, au moment de se mettre à table, on s'aperçoit qu'il n'y a plus une goutte d'eau dans la maison.

— Si vous voulez, j'irai en chercher, dit ce bon enfant de Jacques<sup>7</sup>.

1) *Calcinier* eig. verkalken: verbrennen, röten. — 2) *de le voir*; der Infinitiv mit *de* giebt hier den Grund an. — 3) *prendre qn. en grippe* gegen jem. ein Vorurteil fassen; vgl. S. 23, Z. 13 *prendre en aversion*. — 4) *abreuver de taloches* mit Kopfstücken traktieren, eig. tränken. — 5) *butor* Rohrdommel, als Schimpfwort: Tölpel. — 6) *perdre ses moyens* seine guten Eigenschaften einbüßen, sich in ungünstigem Lichte zeigen. — 7) *ce bon enfant de Jacques*. Ein Substantiv hängt bisweilen im Genitivverhältnis von einem anderen ab, das die Gattung bezeichnet, der jenes zu-

Et le voilà qui prend la cruche, une grosse cruche de grès<sup>1</sup>.

M. Eyssette hausse les épaules:

— Si c'est Jacques qui y va, dit-il, la cruche est cassée, c'est sûr.

— Tu entends, Jacques, — c'est M<sup>me</sup> Eyssette qui parle avec sa voix tranquille, — tu entends, ne la casse pas, fais bien attention.

M. Eyssette reprend:

— Oh! tu as beau lui dire<sup>2</sup> de ne pas la casser, il la cassera tout de même<sup>3</sup>.

Ici, la voix éplorée de Jacques:

— Mais enfin, pourquoi voulez-vous que je la casse?

Je ne veux pas que tu la casses, je te dis que tu la casseras, répond M. Eyssette, et d'un ton qui n'admet pas de réplique.

Jacques ne réplique pas; il prend la cruche d'une main fiévreuse et sort brusquement avec l'air de dire:

— Ah! je la casserai? Eh bien, nous allons voir!

Cinq minutes, dix minutes se passent; Jacques ne revient pas. M<sup>me</sup> Eyssette commence à se tourmenter:

---

gewiesen werden soll (appositionaler Genitiv). Übersetze: dieser gutmütige Jacques. Ähnliche Fälle weiter unten: *ce grand philosophe de petit Chose, un grand tambour-major de Champenoise, ce diable d'œil silencieux, cet indiscret de Jacques, ces grands démons d'yeux noirs*. Etwas anders S. 122, Z. 25 *un drôle de monde* eine sonderbare Gesellschaft.

1) *Grès* Sandstein. — 2) *avoir beau (dire)* vergebens (sagen). — 3) *tout de même* Ausdruck der Umgangssprache: doch, gleichwohl.

— Pourvu qu'il ne lui soit rien arrivé!

Parbleu! que veux-tu qu'il lui soit arrivé? dit M. Eyssette d'un ton bourru. Il a cassé la cruche et n'ose plus rentrer.

Mais tout en disant cela, — avec son air bourru, c'était le meilleur homme du monde, — il se lève et va ouvrir la porte pour voir un peu ce que Jacques était devenu. Il n'a pas loin à aller; Jacques est debout sur le palier, devant la porte, les mains vides, silencieux, pétrifié. En voyant M. Eyssette, il pâlit, et d'une voix navrante et faible, oh! si faible: «Je l'ai cassée,» dit-il... Il l'avait cassée!...

Dans les archives de la maison Eyssette, nous appelons cela «la scène de la cruche.»

Il y avait environ deux mois que nous étions à Lyon, lorsque nos parents songèrent à nos études. Mon père aurait bien voulu nous mettre au collège, mais c'était trop cher. «Si nous les envoyions dans une manécanterie<sup>2</sup>? dit M<sup>me</sup> Eyssette; il paraît que les enfants y sont bien<sup>3</sup>.» Cette idée sourit à mon père, et comme Saint-Nizier était l'église la plus proche, on nous envoya à la manécanterie de Saint-Nizier.

C'était très amusant, la manécanterie! Au lieu de nous bourrer la tête de grec et de latin comme dans les autres institutions, on nous apprenait à servir la messe du grand et du petit côté<sup>4</sup>, à chanter

---

1) *Pourvu que...* leitet oft einen ängstlichen Wunsch ein: Ach wenn nur...! — 2) *une manécanterie* kirchliche Singschule (vom lateinischen *mane cantare*). — 3) *y être bien* dort gut aufgehoben sein. — 4) *la messe du grand et du petit côté* das Hochamt (*grand'messe*) und die kleinen Messen (*messes basses*).

les antiennes<sup>1</sup>, à faire des genuflexions, à encenser élégamment, ce qui est très difficile. Il y avait bien par-ci, par-là<sup>2</sup>, quelques heures dans le jour consacrées aux déclinaisons et à l'*Épitomé*<sup>3</sup>, mais ceci n'était qu'accessoire. Avant tout, nous étions là pour le service de l'église. Au moins une fois par semaine, l'abbé Micou nous disait entre deux prises et d'un air solennel: «Demain, messieurs<sup>4</sup>, pas de classe du matin! Nous sommes d'enterrement<sup>5</sup>.»

Nous étions d'enterrement. Quel bonheur! Puis c'étaient des baptêmes, des mariages, une visite de Monseigneur<sup>6</sup>, le viatique qu'on portait à un malade.

Malheureusement j'étais très petit, et cela me désespérait. Figurez-vous que, même en me haussant, je ne montais guère plus haut que les bas<sup>7</sup> blancs de M. Caduffe, notre suisse<sup>8</sup>, et puis si frêle!... Une fois, à la messe, en changeant les Évangiles

1) *Antienne* (spr. *t* wie *t*) kirchlicher Wechselgesang. — 2) *par-ci, par-là* hier und da, von der Zeit: hin und wieder. — 3) *Épitomé* (m.) Tirocinium, lateinisches Elementarbuch, dem ein Abriss der heiligen oder der griechischen Geschichte zu Grunde gelegt ist. — 4) *messieurs*. Dies ist in Frankreich auch für Schüler die übliche Anrede. Ebenso nennen die Dienstboten den Sohn vom Hause *monsieur*. — 5) *être d'enterrement* ein Begräbnis haben, bei einem B. sein; *de* steht partitiv. — 6) *Monseigneur* Anrede fürstlicher und hochstehender Personen, hier im engeren Sinn der Erzbischof von Lyon. — 7) *je ne montais guère plus haut que les bas* ich reichte kaum über die Strümpfe; vgl. S. 31, Z. 13 *pas plus haut qu'une botte* (deutsch: drei Käse hoch, französisch auch: *pas plus haut que la botte d'un gendarme*), S. 63, Z. 9 *gros comme le poing*. *Les bas* ist adverbialer Accusativ des Ortes; ebenso S. 29, Z. 13 *il n'alla jamais plus loin que les quatre premiers vers*. — 8) *suisse* Thürsteher, weil zu diesem Posten früher gewöhnlich Schweizer genommen wurden.

de place<sup>1</sup>, le gros livre était si lourd qu'il m'entraîna. Je tombai de tout mon long sur les marches de l'autel. Le pupitre fut brisé, le service interrompu. C'était un jour de Pentecôte. Quel scandale!... A part<sup>2</sup> ces légers inconvénients de ma petite taille, j'étais très content de mon sort, et souvent le soir, en nous couchant, Jacques et moi, nous nous disions: «En somme, c'est très amusant la manécanterie.» Par malheur, nous n'y restâmes pas longtemps. Un ami de la famille, recteur d'université<sup>3</sup> dans le Midi, écrivit un jour à mon père que s'il voulait une bourse d'externe<sup>4</sup> au collège<sup>5</sup> de Lyon pour un de ses fils, on pourrait lui en avoir<sup>6</sup> une.

— Ce sera pour Daniel, dit M. Eyssette.

— Et Jacques? dit ma mère.

1) *Changer les Évangiles de place* das Evangelienbuch von einem Platz zum anderen tragen. — Dieser Unfall ist dem kleinen Daudet wirklich zugestoßen, wie er als Chorknabe in der Peterskirche zu Lyon die Messe bediente. — 2) *à part* als Präposition: abgesehen von. — 3) *recteur d'université*. Unter *université* versteht man die Gesamtheit der Lehranstalten des Landes. Als Verwaltungskörper zerfällt sie in 20 *académies*, von denen jede an ihrer Spitze einen *recteur* hat. Dem *recteur d'université* entspricht also in der preussischen Schulverwaltung der Vorsitzende eines Provinzialschulkollegiums. — 4) *une bourse d'externe* Freischule. Ein *externe* ist ein Schüler, der nicht in der Schule wohnt, während die Mehrzahl der Schüler (*internes, pensionnaires*) in der Anstalt selbst Wohnung und Verpflegung hat. — 5) *collège* ist ein städtisches Gymnasium, die Staatsgymnasien heißen *lycées*. — 6) *avoir qch.* hat häufig den Sinn: etwas erhalten, sich verschaffen, seltener den Sinn, wie hier, anderen etwas verschaffen. In dieser Verwendung gehört es der Umgangssprache an. Vgl. Daudet, *Souvenirs d'un homme de lettres*, S. 197 *La patronne ... t'aurait une bonne place*.

— Oh! Jacques! je le garde avec moi; il me sera très utile. D'ailleurs, je m'aperçois qu'il a du goût pour le commerce. Nous en ferons un négociant.

Ce qui me frappa d'abord, à mon arrivée au collège, c'est que j'étais le seul avec une blouse. A Lyon, les fils de riches ne portent pas de blouses; il n'y a que les enfants de la rue<sup>1</sup>, les *gones*<sup>2</sup> comme on dit. Moi, j'en avais une, une petite blouse à carreaux qui datait de la fabrique; j'avais une blouse, j'avais l'air d'un gone... Quand j'entrai dans la classe, les élèves ricanèrent. On disait: «Tiens<sup>3</sup>! il a une blouse!» Le professeur fit la grimace et tout de suite me prit en aversion. Depuis lors, quand il me parla, ce fut<sup>4</sup> toujours du bout des lèvres<sup>5</sup>, d'un air méprisant. Jamais il ne m'appela par mon nom; il disait toujours: «Eh! vous, là-bas, le petit Chose<sup>6</sup>!» Je lui avais dit pour tant plus de vingt fois que je m'appelais Daniel Ey-sset-te... A la fin, mes camarades me surnommèrent «le petit Chose», et le surnom me resta...

---

1) *Il n'y a que les enfants de la rue*, ergänze *qui en portent*. Gehört ne ... *que* zum Subjekt, so wird dieses durch *il n'y a que* hervorgehoben. — 2) *gone* Provinzialismus für *gamin*. — 3) *tiens!* Ausruf des Erstaunens: ach sieh doch! — 4) *quand il me parla, ce fut, etc.* Der Gebrauch des Perfekts zur Bezeichnung einer wiederholten Handlung ist auffällig. — 5) *parler du bout des lèvres* in vornehm herablassender oder verächtlicher Weise sprechen, indem man es nicht der Mühe für wert hält, die Lippen gehörig zu bewegen. Vgl. die Wendungen *rire du bout des lèvres* gezwungen lachen, *manger du bout des dents* zögernd essen; *saluer du bout de son chapeau* nachlässig grüßen (*Dumas fils*). — 6) *le petit Chose* kleiner Dingsda. Mit *chose*, ebenso mit *engin* und *machin* bezeichnet man eine Person oder Sache, auf deren Namen man sich im Augenblick nicht besinnen kann oder will.

Ce n'était pas seulement ma blouse qui me distinguait des autres enfants. Les autres avaient de beaux cartables<sup>1</sup> en cuir jaune, des encriers de buis<sup>2</sup> qui sentaient bon, des cahiers cartonnés, des livres neufs avec beaucoup de notes dans le bas<sup>3</sup>; moi, mes livres<sup>4</sup> étaient de vieux bouquins<sup>5</sup> achetés sur les quais, moisissés, fanés, sentant le rance; les couvertures étaient toujours en lambeaux, quelquefois il manquait des pages. Jacques faisait bien de son mieux<sup>6</sup> pour me les relier avec du gros carton et de la colle forte; mais il mettait toujours trop de colle, et cela puait. Il m'avait fait aussi un cartable avec une infinité de poches; très commode, mais toujours trop de colle. Le besoin de coller et de cartonner était devenu chez Jacques une manie comme le besoin de pleurer. Il avait constamment devant le feu un tas de petits pots de colle, et, dès qu'il pouvait s'échapper du magasin un moment, il collait, reliait, cartonnait. Le reste du temps, il portait des paquets en ville, écrivait sous la dictée, allait aux provisions, — le commerce enfin<sup>7</sup>.

---

1) *Cartable* (m.) Schulmappe. — 2) *buis* Buchsbaum. — 3) *des notes dans le bas* Anmerkungen unter dem Text. — 4) *moi, mes livres* meine Bücher. Zur Hervorhebung des Personalbegriffs im possessiven Pronomen wendet man das absolute persönliche Pronomen an, und zwar nachgestellt im Dativ: *mes livres à moi*, seltener, wie hier, vorangestellt im Nominativ. In dieser (anakoluthischen) Weise wird auch das persönliche Pronomen verstärkt, z. B. *Moi, nouveau-né, sachez ce qui m'advint* (Béranger). — 5) *bouquin* altes Buch, Schmöker. Auch in Paris ist die Hauptverkaufsstelle solcher alten Bücher an den Quais. — 6) *faire de son mieux* sein möglichstes thun. — 7) *le commerce enfin*

Quant à moi, j'avais compris que, lorsqu'on est boursier, qu'on porte une blouse, qu'on s'appelle «le petit Chose», il faut travailler deux fois plus que les autres pour être leur égal, et ma foi! le petit Chose se mit à travailler de tout son courage.

---

zusammenfassende Apposition zu den vorausgehenden Prädikaten. Übersetze etwa: kurz, er besorgte, was zum Handel gehört.

---

### III.

#### LE CAHIER ROUGE.

[Die Familie Eyssette wird in schwere Betrübnis versetzt durch den Tod des ältesten Sohnes, des Abbé. Die Todesnachricht macht auf den jungen Daniel einen tiefen Eindruck.]

Il y avait déjà quelque temps que notre cher abbé était mort, lorsqu'un soir, à l'heure de nous coucher, je fus très étonné de voir Jacques fermer notre chambre à double tour, boucher soigneusement les rainures<sup>1</sup> de la porte, et, cela fait, venir vers moi, d'un grand air de solennité et de mystère.

Il faut vous dire qu'un singulier changement s'était opéré dans les habitudes de l'ami Jacques. D'abord, ce que peu de personnes voudront croire, Jacques ne pleurait plus, ou presque plus; puis, son fol amour du cartonnage lui avait à peu près passé. Les petits pots de colle allaient encore au feu de temps en temps, mais ce n'était plus avec le même entrain<sup>2</sup>; maintenant, si vous aviez besoin d'un cartable, il fallait vous mettre à genoux pour l'obtenir . . . Plusieurs fois, je l'avais surpris dans

---

1) *Rainure* Nute, hier: Ritze, Spalte. — 2) *entrain* Eifer, Munterkeit;

le magasin, parlant seul et faisant des gestes. La nuit, il ne dormait pas; je l'entendais marmotter<sup>1</sup> entre ses dents, puis subitement sauter à bas du lit et marcher à grands pas dans la chambre . . . , tout cela n'était pas naturel et me faisait peur quand j'y songeais. Il me semblait que Jacques allait devenir fou.

Ce soir-là, quand je le vis fermer à double tour la porte de notre chambre, cette idée de folie me revint dans la tête et j'eus un mouvement d'effroi; mon pauvre Jacques! lui, ne s'en aperçut pas, et prenant gravement une de mes mains dans les siennes:

— Daniel, me dit-il, je vais te confier quelque chose, mais il faut me jurer<sup>2</sup> que tu n'en parleras jamais.

Je compris tout de suite que Jacques n'était pas fou. Je répondis sans hésiter:

— Je te le jure, Jacques.

— Eh bien! tu ne sais pas? . . . chut! . . . Je fais un poème, un grand poème.

— Un poème, Jacques! tu fais un poème, toi!

Pour toute réponse, Jacques tira de dessous sa veste<sup>3</sup> un énorme cahier rouge qu'il avait cartonné

---

1) *Marmotter* murmeln, von *marmotte* Murmeltier. — 2) *il faut me jurer* du mußt mir schwören. Das Dativpronomen bei *il faut* wird, falls man es leicht aus dem Zusammenhang ergänzen kann, gewöhnlich fortgelassen, wenn der Infinitiv gleichfalls von einem persönlichen Pronomen begleitet ist. Aber auch sonst, vgl. S. 56, Z. 24 *Je compris qu'il ne fallait plus raconter d'histoires*. — 3) *de dessous sa veste* unter seiner Jacke hervor.

lui-même, et en tête duquel il avait écrit de sa plus belle main:

## RELIGION! RELIGION!

Poème en douze chants.

PAR EYSSETTE (JACQUES).

C'était si grand<sup>1</sup> que j'en eus comme un vertige.

Comprenez-vous cela? . . . Jacques, mon frère Jacques, un enfant de treize ans, le Jacques des sanglots et des petits pots de colle, faisait: *Religion! Religion!* poème en douze chants. ]

Et personne ne s'en doutait! et on continuait à l'envoyer chez les marchands d'herbes avec un panier sous le bras! et son père lui criait plus que jamais: «Jacques, tu es un âne! . . .»

Ah! pauvre cher Eyssette (Jacques!) comme je vous aurais sauté au cou de bon cœur<sup>2</sup>, si j'avais osé. Mais je n'osai pas . . . Songez donc! . . . *Religion! Religion!* poème en douze chants! . . . Pourtant la vérité m'oblige à dire que ce poème en douze chants était loin d'être terminé. Je crois même qu'il n'y avait encore de fait<sup>3</sup> que les quatre premiers vers du premier chant; mais vous savez,

---

1) *Grand* grofsartig, erhaben. — 2) *comme* an der Spitze des Ausrufs gehört zum Prädikat, im Deutschen verbinden wir es mit *de bon cœur* wie herzlich gern! Vgl. S. 36, Z. 3 *comme il est petit!* und Sätze wie *Que la nature est belle. Combien il m'est pénible de vous parler ainsi* und *Tant il est vrai que . . .* (Benecke Gr. II, S. 381, § 142, 1). — 3) *de fait*; siehe zu S. 3, Anm. 5. Beachtenswert ist der Singular *fait*, für den bei anderer Wortstellung der Plural eintreten müßte: *il n'y avait encore que les quatre premiers vers . . . de faits.*

en ces sortes d'ouvrages la mise en train<sup>1</sup> est toujours ce qu'il y a de plus difficile<sup>2</sup>, et comme disait Eyssette (Jacques) avec beaucoup de raison: «Maintenant que<sup>3</sup> j'ai mes quatre premiers vers, le reste n'est rien; ce n'est plus qu'une affaire de temps\*.»

Ce reste qui n'était rien qu'une affaire de temps, jamais Eyssette (Jacques) n'en put venir à bout . . . Que voulez-vous<sup>4</sup>? les poèmes ont leurs destinées<sup>5</sup>; il paraît que la destinée de *Religion! Religion!* poème en douze chants, était de ne pas être en douze chants du tout. Le poète eut beau faire, il n'alla jamais plus loin que les quatre premiers vers. C'était fatal. A la fin, le malheureux garçon,

- 1) *La mise en train* die Zurichtung, der erste Schritt.  
 — 2) *ce qu'il y a de plus difficile* das Allerschwierigste. In solchen Sätzen hat der Superlativ die Form des Komparativs.  
 — 3) *maintenant que* jetzt, wo; *que* ist hier relatives Adverb.  
 — 4) *que voulez-vous?* Eine der in der Umgangssprache sehr gewöhnlichen Wendungen, durch welche der Sprechende oder Erzähler sich mit dem Hörer oder Leser in Verbindung zu erhalten sucht. Deutsch etwa: je nun.  
 — 5) *Les poèmes ont leurs destinées*, eine Anlehnung an den bekannten lateinischen Spruch (des Terentianus Maurus) *Habent sua fata libelli*.

\* Les voici, ces quatre vers. Les voici tels que je les ai vus ce soir-là, moulés en belle ronde†, à la première page du cahier rouge:

*Religion! Religion!*  
 Mot sublime! mystère!  
 Voix touchante et solitaire.  
 Compassion! compassion!

Ne riez pas, cela lui avait coûté beaucoup de mal††.

† *Moulé en belle ronde* in Rundschrift kalligraphiert (*mouler* eig. formen, gießen). — †† *coûter beaucoup de mal* viel Anstrengung kosten.

impatié, envoya son poème au diable et congédia la Muse (on disait encore la Muse dans ce temps-là). Le jour même, ses sanglots le reprirent et les petits pots de colle reparurent devant le feu . . . Et le cahier rouge? . . . Oh! le cahier rouge, il avait sa destinée aussi, celui-là.

Jacques me dit: «Je te le donne, mets-y ce que tu voudras.» Savez-vous ce que j'y mis, moi? . . . Mes poésies, parbleu! les poésies du petit Chose. Jacques m'avait donné son mal<sup>1</sup>.

Et maintenant, si le lecteur le veut bien, pendant que le petit Chose est en train de cueillir des rimes, nous allons d'une enjambée franchir quatre ou cinq années de sa vie. J'ai hâte d'arriver à un certain printemps de 1856, dont la maison Eyssette n'a pas encore aujourd'hui perdu le souvenir; on a comme cela<sup>2</sup> des dates dans les familles.

Du reste, ce fragment de ma vie que je passe sous silence, le lecteur ne perdra rien à ne pas le connaître. C'est toujours la même chanson, des larmes et de la misère! les affaires qui ne vont pas, des loyers en retard, des créanciers qui font des scènes, les diamants de la mère vendus, l'argenterie au mont-de-piété<sup>3</sup>, les draps de lit qui ont des trous,

1) *Donner son mal à qn.* jem. anstecken. — 2) *comme cela* eine in der Sprache des gewöhnlichen Verkehrs sehr häufige Redensart, die in ihrer Bedeutung meist so abgeschwächt ist, daß man sie im Deutschen gar nicht wiedergeben kann. An dieser Stelle jedoch und ebenso S. 53, Z. 19 und S. 88, Z. 21 ist noch eine wirkliche Vergleichung (*comme*) mit dem Vorliegenden (*cela*) fühlbar. Übersetze „so“. — 3) *mont-de-piété* Pfandleihhaus, eig. milde Stiftung. Der Name *montes* (ital. *monti*) für Geldinstitute kam im 13. Jahrh. in Italien auf.

les pantalons qui ont des pièces<sup>1</sup>, des privations de toutes sortes, des humiliations de tous les jours, l'éternel «comment ferons-nous demain?» le coup de sonnette insolent des huissiers<sup>2</sup>, le concierge qui sourit quand on passe, et puis les emprunts, et puis les protêts<sup>3</sup>, et puis . . . et puis.

Nous voilà donc en 1856.

Cette année-là, le petit Chose achevait sa philosophie<sup>4</sup>.

C'était, si j'ai bonne mémoire, un jeune garçon très prétentieux, se prenant tout à fait au sérieux comme philosophe et aussi comme poète; du reste, pas plus haut qu'une botte et sans un poil de barbe au menton.

Or, un matin que ce grand philosophe de petit Chose se disposait à aller en classe, M. Eyssette père l'appela dans le magasin, et sitôt qu'il le vit entrer, lui fit<sup>5</sup> de sa voix brutale:

— Daniel, jette tes livres, tu ne vas plus au collège.

Ayant dit cela, M. Eyssette père se mit à marcher à grands pas dans le magasin, sans parler. Il

1) *Des pièces* Flicker; davon *rapiécer*, *rapiéceter* flicken. — 2) *huissier* Gerichtsdienner. — 3) *protêt* Wechselprotest; vgl. S. 77, Z. 13 *des billets protestés*. — Beachte die im Französischen sehr beliebte Art der Schilderung durch aneinandergereihte Substantive, wobei die eigentliche Aussage oft in einem Partizip oder einem Relativsatz untergebracht wird. Im Deutschen treten an ihre Stelle besser einzelne Hauptsätze. — 4) *achever sa philosophie* die Oberprima absolvieren. Diese Klasse heisst nach ihrem wichtigsten Lehrgegenstand *classe de philosophie*, die nächste *classe de rhétorique*. — — 5) *faire* in der Umgangssprache = *dire* vor der direkten Rede.

paraissait très ému, et le petit Chose aussi, je vous assure . . . Après un long moment de silence, M. Eyssette père reprit la parole:

— Mon garçon, dit-il, j'ai une mauvaise nouvelle à t'apprendre, oh! bien mauvaise . . . nous allons être obligés de nous séparer tous, voici pourquoi.

Ici, un grand sanglot, un sanglot déchirant retentit derrière la porte entre-bâillée<sup>1</sup>.

Jacques, tu es un âne! cria M. Eyssette sans se retourner, puis il continua:

— Quand nous sommes venus à Lyon, il y a huit ans, ruinés par les révolutionnaires, j'espérais, à force de travail, arriver à reconstruire notre fortune; mais le démon s'en mêle<sup>2</sup>! Je n'ai réussi qu'à nous enfoncer jusqu'au cou dans les dettes et dans la misère . . . A présent, c'est fini, nous sommes embourbés<sup>3</sup> . . . Pour sortir de là, nous n'avons qu'un parti à prendre, maintenant que vous voilà grandis: vendre le peu qui nous reste et chercher notre vie chacun de notre côté<sup>4</sup>.

---

1) *La porte entre-bâillée* die halbgeöffnete Thür, *bâiller* eig. gähnen. — 2) *le démon s'en mêle* der Teufel treibt sein Spiel dabei, es geht nicht mit rechten Dingen zu; *se mêler de qch.* sich mit etwas abgeben. — 3) *s'embourber* in den Sumpf (*bourbe*) geraten, *être embourbé* festsitzen. — 4) *chercher notre vie chacun de notre côté* jeder von seiner Seite. Die Beziehung von *côté* auf das Subjekt von *chercher* (*nous*) statt auf *chacun* erklärt sich daraus, daß *chacun* als Apposition zu *nous* im Bewußtsein des Sprechenden hinter dem eigentlichen Subjekt zurücktritt\*. Diese Rückbeziehung auf das Subjekt sollte füglich nur dann gestattet sein, wenn *chacun* ohne Zerrüttung des Sinnes fortbleiben kann, z. B. *nous devons secourir les malheureux (chacun) selon nos moyens*.

\* Benecke Gr. II<sup>o</sup>, S. 108, § 67.

Un nouveau sanglot de l'invisible Jacques vint interrompre M. Eyssette; mais il était tellement ému lui-même qu'il ne se fâcha pas. Il fit seulement signe à Daniel de fermer la porte, et, la porte fermée, il reprit:

— Voici donc ce que j'ai décidé: jusqu'à nouvel ordre<sup>1</sup>, ta mère va s'en aller vivre dans le Midi, chez son frère, l'oncle Baptiste. Jacques restera à Lyon; il a trouvé un petit emploi au mont-de-piété. Moi, j'entre comme commis-voyageur à la Société vinicole . . . Quant à toi, mon pauvre enfant, il va falloir<sup>2</sup> aussi que tu gagnes ta vie . . . Justement, je reçois une lettre du recteur qui te propose une place de maître d'études<sup>3</sup>; tiens<sup>4</sup>, lis!

Le petit Chose prit la lettre.

— D'après ce que je vois, dit-il tout en lisant, je n'ai pas de temps à perdre.

— Il faudrait partir demain.

— C'est bien, je partirai . . .

Là-dessus, le petit Chose replia la lettre et la rendit à son père d'une main qui ne tremblait pas. C'était un grand philosophe, comme vous voyez.

A ce moment, M<sup>me</sup> Eyssette entra dans le magasin, puis Jacques timidement derrière elle . . . Tous deux s'approchèrent du petit Chose et l'embrassèrent en silence; depuis la veille ils étaient au courant<sup>5</sup> de ce qui se passait.

---

1) *Jusqu'à nouvel ordre* bis auf weiteres. — 2) *il va falloir* es wird nötig sein. — 3) *maître d'études* siehe Einleitung S. V, Z. 21. — 4) *tiens!* ruft man, wenn man jem. etwas hinreicht: hier! oder: da! — 5) *être au courant de qch.* (Bescheid) um etwas wissen.

— Qu'on s'occupe de sa malle! fit brusquement M. Eyssette, il part demain matin par le bateau.

M<sup>me</sup> Eyssette poussa un gros soupir, Jacques esquissa<sup>1</sup> un sanglot, et tout fut dit<sup>2</sup>.

~~On commençait à être fait<sup>3</sup> au malheur dans cette maison-là.~~

Le lendemain de cette journée mémorable, toute la famille accompagna le petit Chose au bateau. Par une coïncidence singulière, c'était le même bateau qui avait amené les Eyssette à Lyon six ans auparavant. Capitaine Génies, maître-coq Montélimart! Naturellement on se rappela le parapluie d'Annou, le perroquet de Robinson et quelques autres épisodes du débarquement . . . Ces souvenirs égayèrent un peu ce triste départ, et amenèrent l'ombre d'un sourire sur les lèvres de M<sup>me</sup> Eyssette.

Tout à coup la cloche sonna. Il fallait partir.

Le petit Chose, s'arrachant aux étreintes de ses amis, franchit bravement la passerelle<sup>4</sup> . . .

— Sois sérieux, lui cria son père.

— Ne sois pas malade, dit M<sup>me</sup> Eyssette.

Jacques voulait parler, mais il ne put pas; il pleurait trop.

Le petit Chose ne pleurait pas, lui. Comme j'ai eu l'honneur de vous le dire, c'était un grand philosophe, et positivement les philosophes ne doivent pas s'attendrir . . .

1) *Esquisser* skizzieren, hier scherzhaft übertragen. Deutsch etwa: wagte ein leises Schluchzen. — 2) *tout est dit* die Sache ist abgemacht. — 3) *être fait à qch.* an etwas gewöhnt sein. — 4) *la passerelle* der Steg, der vom Hafendamm an Bord führt.

Et pourtant, Dieu sait s'il les aimait<sup>1</sup>, ces chères créatures qu'il laissait derrière lui, dans le brouillard. Dieu sait s'il aurait donné volontiers pour elles tout son sang et toute sa chair . . . | ~~Mais que voulez-vous?~~ La joie de quitter Lyon, le mouvement du bateau, l'ivresse du voyage, l'orgueil de se sentir homme, — homme libre, homme fait<sup>2</sup>, voyageant seul et gagnant sa vie, — tout cela grisait le petit Chose et l'empêchait de songer, comme il aurait dû, aux trois êtres chéris qui sanglotaient là-bas, debout sur les quais du Rhône—| . .

Le premier soin du petit Chose, en arrivant dans sa ville natale, fut de se rendre à l'Académie, où logeait M. le recteur.

Ce recteur, ami d'Eyssette père, était un grand beau vieux, alerte et sec<sup>3</sup>, n'ayant rien qui sentît le pédant<sup>4</sup>, ni quoi que ce fût<sup>5</sup> de semblable. Il accueillit Eyssette fils avec une grande bienveillance.

1) *Dieu sait s'il les aimait.* Diese Art der Beteuerung, wo das, was versichert werden soll, in (rhetorisch) fragender Form hingestellt wird, ersetzen wir im Deutschen durch eine bestimmtere Ausdrucksweise: Weifs Gott, dafs..., oder wie sehr er sie liebte. Ebenso S. 49, Z. 20 *vous pensez si j'acceptai de bon cœur*; S. 77, Z. 20 *tu penses si j'en ai versé de ces larmes*; S. 83, Z. 15 *tu penses si je l'excusai!* Doch steht auch *comme*, z. B. S. 103, Z. 20 *tu penses comme nos parents seront fiers.* — 2) *un homme fait* ein Erwachsener. — 3) *sec* hager. — 4) *sentir le pédant* wörtlich: nach dem Schulmeister schmecken oder riechen, übersetze: ausssehen nach . . ., erinnern an . . . Vgl. unten: *Sentir le collègue* und *l'odeur du collègue*, *sentir les ruisseaux*, *sentir les doigts maternels.* — 5) *quoi que ce soit (fût)* hat in negativen Sätzen die Bedeutung eines indefiniten Pronomens, gleich verstärktem *rien.* Vgl. Benecke Gr. II<sup>9</sup>, S. 160, § 94 A, Anm. 1.

Toutefois, quand on l'introduisit dans son cabinet, le brave homme ne put retenir un geste de surprise.

— Ah! mon Dieu! dit-il, comme il est petit!

Le fait est que le petit Chose était ridiculement petit; et puis l'air si jeune, si mauvi<sup>1</sup>ette<sup>1</sup>.

L'exclamation du recteur lui porta un coup terrible: «Ils ne vont pas vouloir de moi<sup>2</sup>,» pensa-t-il. Et tout son corps se mit à trembler.

Heureusement, comme s'il eût deviné ce qui se passait dans cette pauvre petite cervelle, le recteur reprit:

— Approche ici, mon garçon . . . Nous allons donc faire de toi un maître d'études . . . A ton âge, avec cette taille et cette figure-là, le métier te sera plus dur qu'à un autre . . . Mais enfin, puisqu'il le faut<sup>3</sup>, puisqu'il faut que tu gagnes ta vie, mon cher enfant, nous arrangerons cela pour le mieux . . . En commençant, on ne te mettra pas dans une grande baraque<sup>4</sup> . . . Je vais t'envoyer dans un collège communal, à quelques lieues d'ici, à Sarlande<sup>5</sup>, en pleine montagne . . . Là tu feras ton apprentissage d'homme, tu t'aguerriras<sup>6</sup> au métier, tu grandiras, tu prendras de la barbe; puis, le poil venu, nous verrons!

1) *Mauvi<sup>1</sup>ette* schwächlich, eig. ein Substantiv: eine Art Lerche. — 2) *ne pas vouloir de qn.* jem. nicht mögen, von jem. nichts wissen wollen. — 3) *il le faut* es muß sein. Bei *il faut* steht das Geforderte im Akkusativ. — 4) *baraque* Bude, scherzhafte Bezeichnung für eine große Schule. — 5) Sarlande erfundener Name, statt Alais; vgl. die Einleitung. — 6) *s'aguerrir* sich abhärten (eig. im Kriege), sich gewöhnen.

Tout en parlant, M. le recteur écrivait au principal du collège de Sarlande pour lui présenter son protégé. La lettre terminée, il la remit au petit Chose et l'engagea à partir le jour même; là-dessus, il lui donna quelques sages conseils et le congédia d'une tape amicale sur la joue en lui promettant de ne pas le perdre de vue. ,

Voilà mon petit Chose bien content. Quatre à quatre il dégringole<sup>1</sup> l'escalier séculaire de l'Académie, et s'en va d'une haleine retenir sa place pour Sarlande.

La diligence ne part que dans l'après-midi; encore quatre heures à attendre! Le petit Chose en profite pour aller parader au soleil sur l'esplanade<sup>2</sup> et se montrer à ses compatriotes. Ce premier devoir accompli, il songe à prendre quelque nourriture et se met en quête d'un cabaret à portée de son escarcelle<sup>3</sup>. . . Juste en face les casernes, il en avise un propre, reluisant, avec une belle enseigne toute neuve: -

*Au Compagnon du tour de France*<sup>4</sup>.

— Voici mon affaire, se dit-il. Et après quelques minutes d'hésitation, — c'est la première fois que le petit Chose entre dans un restaurant, — il pousse résolument la porte.

1) *Dégringoler* herabkollern, herabstolpern. *Quatre à quatre* immer vier Stufen zugleich nehmend, d. h. in der größten Eile. — 2) *esplanade* freier Vorplatz, in Nîmes dicht bei den Arènes gelegen. — 3) *à portée de son escarcelle* seiner Börse entsprechend; *escarcelle* eig. Geldkatze, große lederne Geldtasche, die man am Gürtel trug. — 4) *au compagnon du tour de France* wörtlich: Zum Gesellen, der die Runde durch Frankreich macht. Übersetze etwa: Herberge zur Heimat,

Le cabaret est désert pour le moment. Des murs peints à la chaux<sup>1</sup> . . . , quelques tables de chêne . . . Dans un coin, de longues cannes de compagnons, à bouts de cuivre, ornées de rubans multicolores . . . Au comptoir<sup>2</sup>, un gros homme qui ronfle, le nez dans un journal.

— Holà! quelqu'un! dit le petit Chose, en frappant de son poing fermé sur les tables, comme un vieux coureur de tavernes<sup>3</sup>.

Le gros homme du comptoir ne se réveille pas pour si peu; mais du fond de l'arrière-boutique, la cabaretière accourt . . . En voyant le nouveau client (que l'ange Hasard lui amène) elle pousse un grand cri:

— Miséricorde! monsieur Daniel!

— Annou! ma vieille Annou! répond le petit Chose. Et les voilà dans les bras l'un de l'autre.

Eh! mon Dieu, oui, c'est Annou, la vieille Annou, anciennement bonne des Eyssette, maintenant cabaretière, mère des compagnons<sup>4</sup>, mariée à Jean Peyrol, ce gros qui ronfle là-bas dans le comptoir . . . Et comme elle est heureuse, si vous saviez<sup>5</sup>, cette brave Annou, comme elle est heureuse de revoir M. Daniel! comme elle l'embrasse! comme elle l'étreint! comme elle l'étouffe!

Au milieu de ces effusions, l'homme du comptoir se réveille.

---

1) *Peindre à la chaux* (mit Kalk) streichen. — 2) *comptoir* Schenktisch. — 3) *coureur de tavernes* Kneipbruder. — 4) *mère des compagnons* Herbergsmutter. — 5) *si vous saviez*; erg. etwa *vous seriez étonnés*, ebenso S. 57, Z. 4. Im Deutschen setzen wir dafür einen Ausruf: wistst ihr! wahrhaftig! meiner Treu! Vgl. auch zu S. 29, Anm. 4.

Il s'étonne d'abord un peu du chaleureux accueil que sa femme est en train de faire à ce jeune inconnu; mais quand on lui apprend que ce jeune inconnu est M. Daniel Eyssette en personne, Jean Peyrol devient rouge de plaisir et s'empresse autour de son illustre visiteur.

— Avez-vous déjeuné, monsieur Daniel?

— Ma foi! non, mon bon Peyrol; . . . c'est précisément ce qui m'a fait entrer ici.

Justice divine! . . . M. Daniel n'a pas déjeuné! . . . La vieille Annou court à sa cuisine; Jean Peyrol se précipite à la cave, — une fière<sup>1</sup> cave, au dire<sup>2</sup> des compagnons.

En un tour de main, le couvert est mis, la table est parée, le petit Chose n'a qu'à<sup>3</sup> s'asseoir et à fonctionner<sup>4</sup> . . . A sa gauche, Annou lui taille des mouillettes<sup>5</sup> pour ses œufs, des œufs du matin, blancs, crémeux<sup>6</sup>, duvetés<sup>7</sup> . . . A sa droite, Jean Peyrol lui verse un vieux Château-Neuf-des-Papes<sup>8</sup>, qui semble une poignée de rubis jetée au fond de son verre . . . Le petit Chose est très heureux, il boit

1) *Fier* von Sachen: grofsartig, prächtig. — 2) *au dire* nach der Aussage. — 3) *je n'ai qu'à* . . . ich brauche nur . . . — 4) *fonctionner* an die Arbeit gehen, einhauen. — 5) *mouillettes* Brotschnitte zum Eintauchen in weichgekochte Eier. — 6) *crémeux* so weich wie Sahne. — 7) *duveté* flaumig (*duvet* Flaum). Ist vielleicht unser „pflaumenweich“ aus „flaumweich“ entstellt? — 8) *Château-Neuf-des-Papes* ist ein drei Stunden von Avignon entfernter (siehe *Lettres de mon Moulin* S. 77), jetzt durch die Reblaus zerstörter Weinberg, von dem Daudet, *Trente ans de Paris* S. 173 sagt: *Châteauneuf-des-Papes, fameux par ses vînes qui furent longtemps les plus renommées de Provence. Oh! le vin des papes, le vin doré, royal, impérial, pontifical.*

comme un Templier, mange comme un Hospitalier<sup>1</sup>, et trouve encore moyen de raconter, entre deux coups de dent, qu'il vient d'entrer dans l'Université, ce qui le met à même<sup>2</sup> de gagner honorablement sa vie. Il faut voir de quel air il dit cela: *gagner honorablement sa vie!* — La vieille Annou s'en pâme d'admiration.

Deux heures se passent ainsi ~~en libations et~~ en bavardages. On cause du passé couleur de deuil<sup>3</sup>, de l'avenir couleur de rose. On se rappelle la fabrique, Lyon, la rue Lanterne, ~~ce~~ ce pauvre abbé qu'on aimait tant. . .

Tout à coup le petit Chose se lève pour partir . . .

— Déjà; dit tristement la vieille Annou.

Le petit Chose s'excuse; il a quelqu'un de la ville à voir avant de s'en aller, une visite très importante . . . Quel dommage<sup>4</sup>! on était si bien<sup>5</sup>! . . . On avait tant de choses à se raconter encore! . . . Enfin, puisqu'il le faut, puisque M. Daniel a quelqu'un de la ville à voir, ses amis du *Tour de France* ne veulent pas le retenir plus longtemps . . . «Bon voyage, monsieur Daniel! Dieu vous conduise, notre cher maître!» Et jusqu'au milieu de la rue, Jean Peyrol et sa femme l'accompagnent de leurs bénédictions.

---

1) *Boire comme un Templier* (angeblich für *templier* Glasbläser) gehörig zechen. Danach ist wohl *manger comme un Hospitalier* (ein Johanniter) scherzhaft gebildet. Übersetze: er ißt und trinkt wie ein Scheunendrescher. — 2) *mettre à même* in den Stand setzen. — 3) *le passé couleur de deuil*; *couleur* mit einer attributiven Bestimmung wird wie ein Adjektiv konstruiert. — 4) *quel dommage!* wie schade! — 5) *on est bien!* es ist gemütlich! *Être bien* heisst: sich wohl oder behaglich befinden, gut aussehen, gut angeschrieben sein.

Or, savez-vous quel est ce quelqu'un de la ville que le petit Chose veut voir avant de partir?

C'est la fabrique, cette fabrique qu'il aimait tant et qu'il a tant pleurée! . . . c'est le jardin, les ateliers, les grands platanes, tous les amis de son enfance, toutes ses joies du premier jour . . . ~~Que voulez-vous? Le cœur de l'homme a de ces faiblesses; il aime ce qu'il peut, même du bois, même des pierres, même une fabrique . . . D'ailleurs, l'histoire est là pour vous dire que le vieux Robinson, de retour en Angleterre, reprit la mer, et fit je ne sais combien de mille lieues pour revoir son île déserte.~~

Il n'est donc pas étonnant que, pour revoir la sienne, le petit Chose fasse quelques pas.

Déjà les grands platanes, dont la tête empanachée<sup>1</sup> regarde par-dessus les maisons, ont reconnu leur ancien ami qui vient vers eux à toutes jambes<sup>2</sup>. De loin ils lui font signe et se penchent les uns

1) *Empanachée* buschig, *le panache* der Helmbusch. —  
 2) *venir à toutes jambes* in der größten Eile kommen. Dieser sonderbare Ausdruck ist wohl, ebenso wie *à toute bride*, Ausdrücken nachgebildet wie *courir de toutes ses forces*, wo mit *toutes* mehr als zwei Dinge zusammengefaßt werden. Bei *prendre de toutes mains* (*Ac.*) liegt wohl die Vorstellung zu Grunde, dafs sich jem. so benimmt, als ob er mehr als zwei Hände hätte; mit komischer Wirkung wird eine ähnliche Vorstellung erweckt bei Molière, *Précieuses ridicules* Sc. 9: *nous y sommes de toutes nos oreilles*, *Femmes savantes* III, 2: *venez, de toutes vos oreilles, prendre part etc.*, ebenso in unserer Erzählung S. 74, Z. 3 *je regardais de tous mes yeux*. Dagegen ist *tous* (für *tous les deux*) sehr wohl am Platze, wo die beiden Dinge auch getrennt gedacht werden können, so S. 89, Z. 6 *sa maison ouverte à tous battants* (neben *à deux battants*: *Lettres de mon moulin* S. 10; *Jack* S. 280).

~~vers les autres comme pour se dire: Voilà Daniel Eyssette! Daniel Eyssette est de retour!~~

Et lui se dépêche, se dépêche; mais, arrivé devant la fabrique, il s'arrête stupéfait.

~~/ De grandes murailles grises sans un bout<sup>1</sup> de laurier-rose ou de grenadier qui dépasse/. . . Plus de fenêtres, des lucarnes; plus d'ateliers, une chapelle. Au-dessus de la porte, une grosse croix de grès<sup>2</sup> rouge avec un peu de latin autour! . . .~~

O douleur! la fabrique n'est plus la fabrique; c'est un couvent de Carmélites, où les hommes<sup>3</sup> n'entrent jamais.

---

1) *Un bout* ein Stückchen, Endchen. — 2) *grès* Sandstein. — 3) *les hommes* die Männer.

---

## IV.

### GAGNE TA VIE.

Sarlande est une petite ville des Cévennes, bâtie au fond d'une étroite vallée que la montagne enserre de partout comme un grand mur. Quand le soleil y donne<sup>1</sup>, c'est une fournaise: quand la tramontane<sup>2</sup> souffle, une glacière . . .

Le soir de mon arrivée, la tramontane faisait rage<sup>3</sup> depuis le matin; et quoiqu'on fût au printemps, le petit Chose, perché<sup>4</sup> sur le haut de la diligence, sentit, en entrant dans la ville, le froid le saisir jusqu'au cœur.

Les rues étaient noires et désertes . . . Sur la place d'armes, quelques personnes attendaient la voiture, en se promenant de long en large<sup>5</sup> devant le bureau mal éclairé.

A peine descendu de mon impériale, je me fis conduire au collège, sans perdre une minute. J'avais hâte d'entrer en fonctions.

---

1) *Le soleil y donne* die Sonne scheint hinein. — 2) *la tramontane* am Mittelmeer üblicher Ausdruck für Nordwind, zuerst gebräuchlich in Ober-Italien (*tramontana*) und zwar zunächst vom Nordstern, der über den Alpen aufgeht. — 3) *faire rage* wüten. — 4) *perché* hockend, wie ein Vogel auf der Stange. — 5) *de long en large* (*g* bindet wie *k*), auch *en long et en large* in die Länge und die Breite, auf und ab.

~~Le collège n'était pas loin de la place;~~ après m'avoir fait traverser deux ou trois larges rues silencieuses, l'homme qui portait ma malle s'arrêta devant une grande maison, où tout semblait mort depuis des années.

C'est ici, dit-il, en soulevant l'énorme marteau de la porte . . .

Le marteau retomba lourdement, lourdement . . . La porte s'ouvrit d'elle-même . . . Nous entrâmes.

J'attendis un moment sous le porche, dans l'ombre. L'homme posa ma malle par terre, je le payai, et il s'en alla bien vite . . . Derrière lui, l'énorme porte se referma lourdement, lourdement . . . Bientôt après, un portier somnolent, tenant à la main une grosse lanterne, s'approcha de moi.

— Vous êtes sans doute un nouveau? me dit-il d'un air endormi.

Il me prenait pour un élève . . . ~~Je répondis en me redressant~~

— Je ne suis pas un élève du tout, je viens ici comme maître d'études; conduisez-moi chez le principal<sup>1</sup> . . .

Le portier parut surpris; il souleva un peu sa casquette et m'engagea à entrer une minute dans sa loge. Pour le quart d'heure<sup>2</sup>, M. le principal était à l'église avec les enfants. On me mènerait chez lui dès que la prière du soir serait terminée.

---

1) *Le principal* der Direktor eines Collège, der eines Lycée heisst *proviseur*. — 2) *le quart d'heure* ist oft die Bezeichnung eines kleinen Zeitabschnittes überhaupt, wo wir sagen: Augenblick. Ebenso S. 59, Z. 12.

Dans la loge, on achevait de souper. Un grand beau gaillard à moustaches blondes<sup>1</sup> dégustait<sup>2</sup> un verre d'eau-de-vie aux côtés d'une petite femme maigre, souffreteuse, jaune comme un coing<sup>3</sup> et emmitouflée<sup>4</sup> jusqu'aux oreilles dans un châte fané.

— Qu'est-ce donc, monsieur Cassagne? demanda l'homme aux moustaches.

— C'est le nouveau maître d'études, répondit le concierge en me désignant. . Monsieur est si petit que je l'avais d'abord pris pour un élève.

Tout à coup une cloche sonna; un grand bruit de pas se fit dans les vestibules.

— La prière est finie, me dit M. Cassagne en se levant; montons chez le principal.

Il prit sa lanterne, et je le suivis.

Le collège me sembla immense... D'interminables corridors, de grands porches, de larges escaliers avec des rampes de fer ouvragé<sup>5</sup>..., tout cela vieux, noir, enfumé... Le portier m'apprit qu'avant 89 la maison était une école de marine, et qu'elle avait compté jusqu'à huit cents élèves, tous de la plus grande noblesse.

Comme il achevait de me donner ces précieux renseignements, nous arrivions devant le cabinet

1) *Un gaillard* (Bursche) à moustaches blondes. Die Präposition à bezeichnet das unterscheidende Merkmal, wie in *bateau à vapeur*, *instrument à cordes*, S. 46, Z. 5 *cabinet à tapisserie verte*. Wird das Merkmal als bekannt vorausgesetzt, so steht der Artikel, so gleich unten *l'homme aux moustaches*. Vgl. Benecke, Gr. II<sup>o</sup>, S. 36, § 20 III. — 2) *déguster* kosten, schlürfen. — 3) *coing* Quitte. — 4) *emmitoufler* (spr. an-m) sorgsam einhüllen. — 5) *ouvragé* sorgfältig bearbeitet, verziert.

du principal... M. Cassagne poussa doucement une double porte matelassée et frappa deux fois contre la boiserie<sup>1</sup>.

Une voix répondit: «Entrez!» Nous entrâmes.

C'était un cabinet de travail très vaste, à tapisserie verte. Tout au fond, devant une longue table, le principal écrivait à la lueur pâle d'une lampe dont l'abat-jour<sup>2</sup> était complètement baissé.

— Monsieur le principal, dit le portier en me poussant devant lui, voici le nouveau maître qui vient pour remplacer M. Serrières.

— C'est bien, fit le principal sans se déranger.

Le portier s'inclina et sortit. Je restai debout au milieu de la pièce, en tortillant mon chapeau entre mes doigts.

Quand il eut fini d'écrire, le principal se tourna vers moi, et je pus examiner à mon aise sa petite face pâlotte et sèche, éclairée par deux yeux froids, sans couleur. Lui, de son côté, releva, pour mieux me voir, l'abat-jour de la lampe et accrocha un lorgnon à son nez.

— Mais c'est un enfant! s'écria-t-il en bondissant sur son fauteuil. Que veut-on que je fasse d'un enfant?

Pour le coup<sup>3</sup>, le petit Chose eut une peur terrible; il se voyait déjà dans la rue, sans ressources... Il eut à peine la force de balbutier<sup>4</sup> deux

---

1) *Boiserie* Getäfel. — 2) *l'abat-jour* der Lampenschirm. — 3) *pour le coup* diesmal, in Hinblick auf die ähnliche Äußerung des Recteur in Nîmes. Der Artikel hat hier demonstrative Kraft; ebenso in *de la sorte* (S. 55, Z. 16) auf diese Weise. — 4) *balbutier* (spr. t = ß) stammeln.

ou trois mots et de remettre au principal la lettre d'introduction qu'il avait pour lui.

Le principal prit la lettre, la lut, la relut, la plia, la déplia, la relut encore, puis il finit par me dire que, grâce à la recommandation toute particulière du recteur et à l'honorabilité de ma famille, il consentait à me prendre chez lui, bien que ma grande jeunesse lui fît peur. Il entama<sup>1</sup> ensuite de longues déclamations sur la gravité de mes nouveaux devoirs; mais je ne l'écoutais plus. Pour moi, l'essentiel était qu'on ne me renvoyât pas<sup>2</sup>... On ne me renvoyait pas; j'étais heureux, follement heureux. J'aurais voulu que M. le principal eût mille mains et les lui embrasser toutes.

Un formidable bruit de ferraille m'arrêta dans mes effusions. Je me retournai vivement et me trouvai en face d'un long personnage, à favoris rouges, qui venait d'entrer dans le cabinet sans qu'on l'eût entendu: c'était le surveillant général<sup>3</sup>.

[Sa tête penchée sur l'épaule, à l'*Ecce homo*<sup>4</sup>, il me regardait avec le plus doux des sourires, en secouant un trousseau de clefs<sup>5</sup> de toutes dimensions, suspendu à son index. Le sourire m'aurait

1) *Entamer* beginnen, eig. anschneiden. Vgl. S. 75, Z. 16, *entamons le pâté*. — 2) *l'essentiel* (t = ß) *était qu'on ne me renvoyât pas*; der Konjunktiv, weil *l'essentiel était* soviel bedeutet wie: mein Hauptwunsch war. — 3) *le surveillant général* der Oberaufseher. Ihm liegt die Wahrung der Disciplin ob. In den Lycées führt er den Titel *Censeur*. — 4) *à l'Ecce homo* in der Haltung des *Ecce homo*, d. h. des leidenden Christus, wie ihn Pilatus mit den Worten *ecce homo* (sehet, welch ein Mensch, Joh. 19, 5) den Juden vorführte und wie ihn die bildende Kunst oft dargestellt hat. — 5) *clef* spr. wie *clé*, das *x* in *index* (Zeigefinger) wie *ff*.

prévenu en sa faveur, mais les clefs grinçaient avec un bruit terrible, — frinc! frinc! frinc! — qui me fit peur.

— Monsieur Viot, dit le principal, voici le remplaçant de M. Serrières qui nous arrive.

M. Viot s'inclina et me sourit le plus doucement du monde. Ses clefs, au contraire, s'agitèrent d'un air ironique et méchant, comme pour dire: «Ce petit homme-là remplacer M. Serrières! allons donc<sup>1</sup>! allons donc!»

Le principal comprit aussi bien que moi ce que les clefs venaient de dire, et il ajouta avec un soupir: «Je sais qu'en perdant M. Serrières, nous faisons une perte presque irréparable (ici les clefs poussèrent un véritable sanglot...); mais je suis sûr que si M. Viot veut bien prendre le nouveau maître sous sa tutelle spéciale et lui inculquer<sup>2</sup> ses précieuses idées sur l'enseignement, l'ordre et la discipline de la maison n'auront pas trop à souffrir du départ de M. Serrières.»

Toujours souriant et doux, M. Viot répondit que sa bienveillance m'était acquise et qu'il m'aiderait volontiers de ses conseils; mais les clefs n'étaient pas bienveillantes, elles. Il fallait les entendre s'agiter<sup>3</sup> et grincer avec frénésie: «Si tu bouges, petit drôle<sup>4</sup>, gare à toi<sup>5</sup>.»

1) *Allons donc!* Ausruf der Ungläubigkeit: warum nicht gar! — 2) *inculquer* einprägen. — 3) *s'agiter* rasseln; *avec frénésie* wie toll. — 4) *drôle* als Substantiv etwa: Schelm, Schlingel, zugleich scherzhaft und herabsetzend. Vgl. S. 56, Z. 10 *tas de drôles* Schelmengesellschaft. — 5) *gare à toi!* nimm dich in acht. Vgl. S. 99, Z. 10 *gare au premier qui rira*.

— Monsieur Eyssette, conclut le principal, vous pouvez vous retirer. Pour ce soir encore, il faudra que vous couchiez à l'hôtel... Soyez ici demain à huit heures... Allez...

Et il me congédia d'un geste digne.

M. Viot, plus souriant et plus doux que jamais, m'accompagna jusqu'à la porte; mais, avant de me quitter, il me glissa dans la main un petit cahier.

— C'est le règlement de la maison, me dit-il. Lisez et méditez...

Puis il ouvrit la porte et la referma sur moi<sup>1</sup>, en agitant ses clefs d'une façon... frinc! frinc! frinc!

~~Il s'agissait de découvrir un gîte pour la nuit; ce n'était pas une mince affaire!~~ Heureusement, l'homme aux moustaches, que je trouvai fumant sa pipe devant la loge du portier, se mit tout de suite à ma disposition et me proposa de me conduire dans un bon petit hôtel point trop cher, où je serais servi comme un prince. Vous pensez si j'acceptai de bon cœur.

Et maintenant, lecteur, un aveu me reste à te faire.

Quand le petit Chose se trouva seul dans cette chambre froide, devant ce lit d'auberge inconnu et banal, loin de ceux qu'il aimait, son cœur éclata<sup>2</sup>, et ce grand philosophe pleura comme un enfant.

---

Der Dativ nach dem Imperativ *gare* bezeichnet die Person, an die man den Ausruf richtet: Vorgesehen, sage ich dir!

1) *Fermer la porte sur qn.* die Thür hinter jem. schließen.  
— 2) *son cœur éclata* kam seine Herzensstimmung zum Ausbruch.

La vie l'épouvantait à présent; il se sentait faible et désarmé devant elle, et il pleurait, il pleurait... Tout à coup, au milieu de ses larmes, l'image des siens passa devant ses yeux; il vit la maison déserte, la famille dispersée, la mère ici, le père là-bas... Plus de toit! plus de foyer! et alors, oubliant sa propre détresse pour ne songer qu'à la misère commune, le petit Chose prit une grande et belle résolution: celle de reconstituer la maison Eyssette et de reconstruire le foyer à lui tout seul<sup>1</sup>. Puis, fier d'avoir trouvé ce noble but à sa vie, il essuya ces larmes indignes d'un homme, d'un constructeur de foyer, et sans perdre une minute, entama la lecture du règlement de M. Viot, pour se mettre au courant de ses nouveaux devoirs.

Ce règlement, recopié avec amour de la propre main de M. Viot, son auteur, était un véritable traité, divisé méthodiquement en trois parties:

1<sup>o</sup> Devoirs du maître d'études envers ses supérieurs;

2<sup>o</sup> Devoirs du maître d'études envers ses collègues;

3<sup>o</sup> Devoirs du maître d'études envers les élèves.

Tous les cas y étaient prévus, ~~depuis le carreau brisé jusqu'aux deux mains qui se lèvent en même temps à l'étude~~<sup>3</sup>, tous les détails de la vie des maîtres y étaient consignés, ~~depuis le chiffre de leurs appointements jusqu'à la demi-bouteille de vin à laquelle ils avaient droit à chaque repas~~.

---

1) *A lui tout seul* für sich allein. — 2) 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>: *primo, secundo, tertio*, lateinische Adverbia, die bei der Aufzählung üblich sind. — 3) *l'étude* die Arbeitsstunde, die der *maître d'études* zu beaufsichtigen hat.

Le règlement se terminait par une belle pièce d'éloquence, un discours sur l'utilité du règlement lui-même; mais, malgré son respect<sup>1</sup> pour l'œuvre de M. Viot, le petit Chose n'eut pas la force d'aller jusqu'au bout, et, — juste au plus beau passage du discours, — il s'endormit...

Le lendemain, à huit heures, j'arrivai au collège. M. Viot, debout sur la porte, son trousseau de clefs à la main, surveillait l'entrée des externes. Il m'accueillit avec son plus doux sourire.

— Attendez sous le porche, me dit-il, quand les élèves seront rentrés, je vous présenterai à vos collègues<sup>2</sup>.

J'attendis sous le porche, me promenant de long en large, saluant jusqu'à terre MM. les professeurs qui accouraient essoufflés. Un seul de ces messieurs me rendit mon salut; c'était un prêtre, le professeur de philosophie, «un original,» me dit M. Viot... Je l'aimai tout de suite, cet original-là.

La cloche sonna. Les classes se remplirent... Quatre ou cinq grands garçons de vingt-cinq à trente ans, mal vêtus, figures communes, arrivèrent en gambadant et s'arrêtèrent interdits à l'aspect de M. Viot.

— Messieurs, leur dit le surveillant général en me désignant, voici M. Daniel Eyssette, votre nouveau collègue.

Ayant dit<sup>3</sup>, il fit une longue révérence et se

---

1) *Respect* spr. rè-spè'. — 2) *collègue* Amtsgenosse im engeren Sinne, d. h. an derselben Anstalt, bei demselben Werk beschäftigt; im weiteren Sinn *confrère*. — 3) *j'ai dit* ohne Objekt: ich habe zu Ende gesprochen (lat. dixi).

retira, toujours souriant et toujours agitant les horribles clefs.

Mes collègues et moi nous nous regardâmes un moment en silence.

Le plus grand et le plus gros d'entre eux prit le premier la parole; c'était M. Serrières, le fameux Serrières, que j'allais remplacer.

— Parbleu<sup>1</sup>! s'écria-t-il d'un ton joyeux, c'est bien le cas de dire<sup>2</sup> que les maîtres se suivent, mais ne se ressemblent pas<sup>3</sup>.

Ceci était une allusion à la prodigieuse différence de taille qui existait entre nous. On en rit beaucoup, beaucoup, moi le premier; mais je vous assure qu'à ce moment-là le petit Chose aurait volontiers vendu son âme au diable pour avoir seulement quelques pouces de plus.<sup>4</sup>

— Ça ne fait rien, ajouta le gros Serrières en me tendant la main; quoiqu'on ne soit pas bâti pour passer sous la même toise<sup>4</sup>, on peut tout de même vider quelques flacons ensemble... Venez avec nous, collègue..., je paye un punch<sup>5</sup> d'adieu au café Barbette; je veux que vous en soyez..., on fera connaissance en trinquant.

Sans me laisser le temps de répondre, il prit mon bras sous le sien et m'entraîna dehors.

---

1) *Parbleu* ausweichende Bildung für *par Dieu*, wie *morbleu* für *mordieu*, *saprebleu* für *sacredieu*; ähnlich im Deutschen: Potztausend, Potzweather. — 2) *c'est le cas de dire* da kann man sagen. — 3) *les maîtres se suivent, mais ne se ressemblent pas* eine scherzhafte Umgestaltung des Sprichworts *les jours se suivent et ne se ressemblent pas*. — 4) *toise* Klafterstock; *passer* hier etwa: Platz finden. — 5) *punch* spricht *ponche*.

Le café Barbette, où mes nouveaux collègues me menèrent, était situé sur la place d'armes. Les sous-officiers de la garnison le fréquentaient, et ce qui frappait en y entrant, c'était la quantité de shakos et de ceinturons<sup>1</sup> pendus aux patères...

Ce jour-là, le départ de Serrières et son punch d'adieu avaient attiré le ban et l'arrière-ban<sup>2</sup> des habitués... Les sous-officiers auxquels Serrières me présenta en arrivant, m'accueillirent avec beaucoup de cordialité. A dire vrai<sup>3</sup>, pourtant, l'arrivée du petit Chose ne fit pas grande sensation, et je fus bien vite oublié, dans le coin de la salle où je m'étais réfugié timidement... Pendant que les verres se remplissaient, le gros Serrières vint s'asseoir à côté de moi; il avait quitté sa redingote et tenait aux dents une longue pipe de terre sur laquelle son nom était en lettres de porcelaine. Tous les maîtres d'études avaient, au café Barbette, une pipe comme cela.

— Eh bien! collègue, me dit le gros Serrières, vous voyez qu'il y a encore de bons moments dans le métier... En somme, vous êtes bien tombé<sup>4</sup> en venant à Sarlande pour votre début. Vous allez avoir l'étude des petits, des gamins qu'on mène à la baguette<sup>5</sup>. Il faut voir comme je les ai dressés!

---

1) *Ceinturon* Säbelkoppel; *patère* (f.) Riegel. — 2) *le ban et l'arrière-ban* das erste und das zweite Aufgebot, d. h. das gesamte Aufgebot. — 3) *à dire vrai* um die Wahrheit zu sagen; vgl. zu S. 5, Anm. 9. — 4) *tomber bien* es gut treffen. — 5) *mener à la baguette* mit dem Stock regieren.

---

## V.

### LES PETITS.

Ceux-là n'étaient pas méchants; c'étaient les autres. Ceux-là ne me firent jamais de mal, et moi je les aimais bien, parce qu'ils ne sentaient pas encore le collège et qu'on lisait toute leur âme dans leurs yeux.

Je ne les punissais jamais. A quoi bon<sup>1</sup>? Est-ce qu'on punit les oiseaux?... Quand ils pépiaient trop haut, je n'avais qu'à crier: «Silence!» Aussitôt ma volière se taisait, — au moins pour cinq minutes.

Le plus âgé de l'étude avait onze ans. Onze ans, je vous demande! Et le gros Serrières qui se vantait de les mener à la baguette!...

Moi, je ne les menai pas à la baguette. J'essayai d'être toujours bon, voilà tout.

Quelquefois, quand ils avaient été bien sages<sup>2</sup>, je leur racontais une histoire... Une histoire!... Quel bonheur! Vite, vite, on<sup>3</sup> pliait les cahiers, on fermait les livres; encriers, règles, porte-plumes, on

---

1) *A quoi bon?* wozu auch, lat. cui bono? — 2) *sage* von Kindern: artig. — 3) *on* häufig auch da, wo von bestimmten Personen (1. 2. 3.) die Rede ist.

jetai tout pêle-mêle au fond des pupitres; puis, les bras croisés sur la table, on ouvrait de grands yeux et on écoutait. J'avais composé à leur intention<sup>1</sup> cinq ou six petits contes fantastiques: *les Débuts d'une cigale*, *les Infortunes de Jean Lapin*, etc. Alors, comme aujourd'hui, le bonhomme La Fontaine<sup>2</sup> était mon saint de prédilection dans le calendrier<sup>3</sup> littéraire, et mes romans ne faisaient que<sup>4</sup> commenter ses fables; seulement j'y mêlais de ma propre histoire. Il y avait toujours un pauvre grillon obligé de gagner sa vie comme le petit Chose, des bêtes à bon Dieu<sup>5</sup> qui cartonnaient en sanglotant, comme Eyssette (Jacques). Cela amusait beaucoup mes petits, et moi aussi cela m'amusait beaucoup. Malheureusement M. Viot n'entendait<sup>6</sup> pas qu'on s'amusât de la sorte.

Trois ou quatre fois par semaine, le terrible homme aux clefs faisait une tournée d'inspection dans le collège, pour voir si tout s'y passait selon le règlement... Or, un de ces jours-là, il arriva

---

1) *A leur intention* zu ihrem Besten, für sie; ebenso S. 66, Z. 9 *à mon intention*. Das Possessivpronomen vertritt einen objektiven Genitiv: die Absicht ist auf sie, auf mich gerichtet. Vgl. *il vient à mon secours*. — 2) *le bonhomme La Fontaine*: hier steht *bonhomme* ganz als Adjektiv: bieder. Als Substantiv würde es *de L.* nach sich haben. Zu der Erzählung *les Débuts d'une cigale* vgl. *La Fontaine, fables* I, 1; zu *Jean Lapin* II, 8 (*L'aigle donnait la chasse à maître Jean Lapin*). — 3) *le calendrier*; der Kalender enthält die Namen der Heiligen. — 4) *ne faire que* mit dem Infinitiv: Diese Umschreibung muß eintreten, wenn durch *ne ... que* das Prädikatsverb hervorgehoben werden soll. — 5) *bête à bon Dieu* (auch *du b. D.*) Sonnenkäferlein, Marienkäfer, Marienwürmchen. — 6) *entendre* mit *que* und dem Konjunktiv heißt: wollen.

dans notre étude juste au moment le plus pathétique de l'histoire de Jean Lapin. En voyant entrer M. Viot toute l'étude tressauta. Les petits, effarés, se regardèrent. Le narrateur s'arrêta court<sup>1</sup>. Jean Lapin, interdit, resta une patte en l'air<sup>2</sup>, en dressant de frayeur ses grandes oreilles.

Debout devant ma chaire, le souriant M. Viot promenait un long regard d'étonnement sur les pupitres dégarnis. Il ne parlait pas, mais ses clefs s'agitaient d'un air féroce: «Frinc! frinc! frinc! tas de drôles, on ne travaille donc plus ici!»

J'essayai, tout tremblant, d'apaiser les terribles clefs.

— Ces messieurs ont beaucoup travaillé ces jours-ci, balbutiai-je... J'ai voulu les récompenser en leur racontant une petite histoire.

M. Viot ne me répondit pas. Il s'inclina en souriant, fit gronder ses clefs une dernière fois et sortit.

Le soir<sup>3</sup>, à la récréation de quatre heures, il vint vers moi, et me remit, toujours souriant, toujours muet, le cahier du règlement ouvert à la page 12: *Devoirs du maître envers les élèves*.

Je compris qu'il ne fallait plus raconter<sup>4</sup> d'histoires et je n'en racontai plus jamais.

1) *S'arrêter court* plötzlich inne halten; vgl. *rester court* stecken bleiben. — 2) *rester une patte en l'air*. Der absolute Accusativ steht hier statt eines Prädikatsnomens: regungslos, verblüfft stehen bleiben. — 3) *le soir*: *Soir* entspricht bei Stundenangaben unserem Nachmittag, *matin* unserem Vormittag. — 4) *il ne faut pas raconter* man darf nicht erzählen. Die Negation, die genau genommen zum Infinitiv gehört, schwebt von Anfang an vor und verbindet sich

Pendant quelques jours, mes petits furent inconsolables. Jean Lapin leur manquait, et cela me crevait le cœur<sup>1</sup> de ne pouvoir le leur rendre. Je les aimais tant, si vous saviez, ces gamins-là! Jamais nous ne nous quitions... Le collège était divisé en trois quartiers très distincts: les grands, les moyens, les petits; chaque quartier avait sa cour, son dortoir, son étude. Mes petits étaient donc à moi, bien à moi. Il me semblait que j'avais trente-cinq enfants.

A part ceux-là, pas un ami. M. Viot avait beau me sourire, me prendre par le bras aux récréations, me donner des conseils au sujet du règlement, je ne l'aimais pas, je ne pouvais pas l'aimer; ses clefs me faisaient trop peur<sup>2</sup>. Le principal, je ne le voyais jamais. Les professeurs méprisaient le petit Chose et le regardaient du haut de leur toque<sup>3</sup>. Quant à mes collègues, la sympathie que l'homme aux clefs paraissait me témoigner me les avait aliénés; d'ailleurs, depuis ma présentation aux sous-officiers, je n'étais plus retourné au café Barbette, et ces braves gens ne me le pardonnaient pas.

---

deshalb mit dem vor dem Infinitiv stehenden Verb. Ebenso im Griechischen.

1) *Crever le cœur* das Herz abdrücken, herzlich leid thun. — 2) *faire trop peur*; da *de* fehlt, hängt *peur* nicht von *trop*, sondern von *faire* ab. Ebenso *j'ai trop soif* u. ä. — 3) *regarder du haut de sa toque* scherzhaft gebildet nach *regarder du haut de sa grandeur* von oben herabsehen. *La toque* ist das Samtbarett, das früher die französischen Gymnasiallehrer als Stück ihrer Uniform im Dienst trugen.

Devant cette antipathie universelle, j'avais pris bravement mon parti. Le maître des moyens partageait avec moi une petite chambre, au troisième étage, sous les combles: c'est là<sup>1</sup> que je me réfugiais pendant les heures de classe. Comme mon collègue passait tout son temps au café Barbette, la chambre m'appartenait; c'était ma chambre, mon chez moi.

A peine rentré, je m'enfermais à double tour, je traînais ma malle, — il n'y avait pas de chaises dans ma chambre, — devant un vieux bureau criblé de taches<sup>2</sup> d'encre et d'inscriptions au canif, j'étais dessus tous mes livres, et à l'ouvrage!...

Alors on était au printemps... Quand je levais la tête, je voyais le ciel tout bleu et les grands arbres de la cour déjà couverts de feuilles. Au dehors pas de bruit. De temps en temps la voix monotone d'un élève récitant sa leçon, une exclamation de professeur<sup>3</sup> en colère, une querelle sous le feuillage entre moineaux...; puis, tout rentrait dans le silence, le collègue avait l'air de dormir.

Le petit Chose, lui, ne dormait pas. Il ne rêvait pas même, ce qui est une adorable façon<sup>4</sup> de dormir. Il travaillait, travaillait sans relâche,

1) *Là* dahin. Alle französischen Ortsadverbien, die auf die Frage wo? antworten, antworten auch auf die Frage wohin? Vgl. *ici, où, y, ailleurs, partout, quelque part, nulle part* u. a. — 2) *criblé de taches* mit Flecken übersät; *cribler* eig. sieben und zum Siebe machen. — 3) *une exclamation de professeur*; *de* ohne Artikel giebt die Gattung an. Deutsch: der Ausruf eines Lehrers. — 4) *adorable façon* liebenswürdige, prächtige Art; *adorable* eig. anbetungswürdig.

se bourrant de grec et de latin à faire sauter sa cervelle<sup>1</sup>.

Quelquefois, au plein cœur de<sup>2</sup> son aride besogne, un doigt mystérieux frappait à la porte.

— Qui est là?

— C'est moi, la Muse, ton ancienne amie, la femme du cahier rouge, ouvre-moi vite, petit Chose.

Mais le petit Chose se gardait d'ouvrir. Il s'agissait bien de la Muse, ma foi!

Au diable le cahier rouge! L'important pour le quart d'heure était de faire beaucoup de thèmes grecs, de passer licencié<sup>3</sup>, d'être nommé professeur, et de reconstruire au plus vite<sup>4</sup> un beau foyer tout neuf pour la famille Eyssette.

Cette pensée que je travaillais pour la famille me donnait un grand courage et me rendait la vie plus douce. Ma chambre elle-même en était embellie... Oh! mansarde, chère mansarde, quelles belles heures j'ai passées entre tes quatre murs! Comme j'y travaillais bien! Comme je m'y sentais brave!...

Si j'avais quelques bonnes heures, j'en avais de mauvaises aussi. Deux fois par semaine, le

---

1) *A faire sauter sa cervelle*; à mit dem Infinitiv bezeichnet hier die mögliche Folge: so daß ihm der Kopf hätte springen mögen. — 2) *au (plein) cœur de ...* mitten in ... Vgl. *au cœur de l'hiver*. — 3) *passer licencié* die Licentiatenprüfung bestehen. Das Baccalaureat ist der erste, die Licentiaturs der zweite, das Doktorat der dritte akademische Grad. Unserer Oberlehrerprüfung ungefähr entspricht das *examen d'agrégation*, das vor einer besonderen Kommission in Paris abzulegen ist. — 4) *au plus vite* möglichst schnell.

dimanche et le jeudi<sup>1</sup>, il fallait mener les enfants en promenade. Cette promenade était un supplice pour moi.

D'habitude nous allions à la *Prairie*, une grande pelouse qui s'étend comme un tapis au pied de la montagne, à une demi-lieue<sup>2</sup> de la ville. Quelques gros châtaigniers, trois ou quatre guinguettes<sup>3</sup> peintes en jaune, une source vive courant dans le vert, faisaient l'endroit charmant et gai pour l'œil... Les trois études s'y rendaient séparément; une fois là, on les réunissait sous la surveillance d'un seul maître qui était toujours moi. Mes deux collègues allaient se faire régaler par des grands<sup>4</sup> dans les guinguettes voisines, et, comme on ne m'invitait jamais, je restais pour garder les élèves... Un dur métier dans ce bel endroit!

Parmi tous ces diabolins ébouriffés<sup>5</sup> que je promenais deux fois par semaine dans la ville, il y en avait un surtout, un demi-pensionnaire<sup>6</sup>, qui me désespérait par sa laideur et sa mauvaise tenue.

Imaginez un horrible petit avorton<sup>7</sup>, si petit que c'en était ridicule; avec cela disgracieux, sale, mal peigné, mal vêtu, sentant le ruisseau, et, pour que

---

1) *Le jeudi*: der Donnerstag ist an französischen Schulen frei von eigentlichem Unterricht. — 2) *à une demi-lieue*; à giebt die Entfernung an. — 3) *guinguette* Schenke (außerhalb der Stadt). — 4) *des grands* ältere Schüler. — 5) *ces diabolins ébouriffés* diese struppigen kleinen Teufel. — 6) *un demi-pensionnaire* ist ein Schüler, der nur den Tag über in der Anstalt verpflegt wird. — 7) *un avorton* eine Mißgeburt.

rien ne lui manquât, affreusement bancal<sup>1</sup>. C'était à déshonorer un collègue.

Pour ma part, je l'avais pris en aversion; et quand je le voyais, les jours de promenade, se dandiner<sup>2</sup> à la queue de la colonne avec la grâce d'un jeune canard, il me venait des envies furieuses de le chasser à grands coups de botte pour l'honneur de ma division.

Bamban<sup>3</sup>, — nous l'avions surnommé Bamban à cause de sa démarche plus qu'irrégulière, — Bamban était loin d'appartenir à une famille aristocratique. Cela se voyait<sup>4</sup> sans peine à ses manières, à ses façons de dire et surtout aux belles relations qu'il avait dans le pays.

Tous les gamins de Sarlande étaient ses amis.

Grâce à lui, quand nous sortions, nous avions toujours à nos trousses une nuée de polissons qui faisaient la roue sur nos derrières<sup>5</sup>, appelaient Bamban par son nom, le montraient au doigt, lui jetaient des peaux de châtaignes, et mille autres bonnes singeries<sup>6</sup>. Mes petits s'en amusaient beaucoup, mais moi, je ne riais pas.

1) *Bancal* krummbeinig. — 2) *se dandiner* einherwackeln. — 3) *bamban* etwa: Humpelfritz. Das Wort ist nach Weise der Kinderausdrücke durch Verdopplung der ersten Silbe von *bancal* gebildet. — 4) *cela se voit* das sieht man. Im Französischen steht oft die reflexive Form des Verbs, wo wir im Deutschen „man“ oder auch das Passiv gebrauchen; vgl. S. 53, Z. 13 *les verres se remplissaient* und Benecke, Gr. II<sup>9</sup>, S. 125, § 75. — 5) *sur nos derrières* in unserem Rücken, hinter uns her. — 6) *mille ... singeries*; das in der lebhaften Schilderung unterdrückte Prädikat ergänzt sich leicht, etwa *se faisaient*.

Un dimanche entre autres, un beau dimanche de fête et de grand soleil, il m'arriva pour la promenade dans un état de toilette tel que nous en fûmes tous épouvantés.

Le plus risible, c'est qu'évidemment on l'avait fait très beau, ce jour-là, avant de me l'envoyer. Sa tête, mieux peignée qu'à l'ordinaire, était encore raide de pommade, et le nœud de cravate avait je ne sais quoi<sup>1</sup> qui sentait les doigts maternels. Mais il y a tant de ruisseaux avant d'arriver au collège!...

Bamban s'était roulé dans tous.

Quand je le vis prendre son rang parmi les autres, paisible et souriant comme si de rien n'était<sup>2</sup>, j'eus un mouvement<sup>3</sup> d'horreur et d'indignation.

Je lui criai: «Va-t'en!»

Bamban pensa que je plaisantais et continua de sourire. Il se croyait très beau, ce jour-là!

Je lui criai de nouveau: «Va-t'en! va-t'en!»

Il me regarda d'un air triste et soumis, son œil suppliait; mais je fus inexorable et la division s'ébranla, le laissant seul, immobile au milieu de la rue.

Je me croyais délivré de lui pour toute la journée, lorsqu'au sortir de la ville des rires et des chuchotements à mon arrière-garde me firent retourner la tête.

---

1) *Je ne sais quoi* wird ganz zum indefiniten Pronomen: ein gewisses Etwas. — 2) *comme si de rien n'était* als ob gar nichts wäre, d. h. mit der größten Unbefangenheit. — 3) *mouvement* Anwendung.

A quatre ou cinq pas derrière nous, Bamban suivait la promenade<sup>1</sup> gravement.

— Doublez le pas, dis-je aux deux premiers.

Les élèves comprirent qu'il s'agissait de faire une niche<sup>2</sup> au bancal, et la division se mit à filer d'un train d'enfer<sup>3</sup>.

De temps en temps on se retournait pour voir si Bamban pouvait suivre, et on riait de l'apercevoir là-bas, bien loin, gros comme le poing, trottant dans la poussière de la route, au milieu des marchands de gâteaux et de limonade.

Cet enragé-là arriva à la Prairie presque en même temps que nous. Seulement il était pâle de fatigue et tirait la jambe à faire pitié<sup>4</sup>.

J'en eus le cœur touché<sup>5</sup>, et, un peu honteux de ma cruauté, je l'appelai près de moi doucement.

Il avait une petite blouse fanée, à carreaux rouges, la blouse du petit Chose, au collège de Lyon.

1) *Suivre la promenade* dem Zuge folgen, oder auch: den Spazierweg entlang gehen (vgl. *suivre la rue, le boulevard*). In beiden Fällen hat das ursprünglich abstrakte *promenade* (das Spazierengehen) eine konkrete Bedeutung angenommen. — 2) *faire une niche* einen Possen, einen Schabernack spielen. — 3) *filer* eig. ein seemännischer Ausdruck: eilig segeln, hier: darauf loslaufen; *d'un train d'enfer* höllisch schnell. — 4) *à faire pitié* (t = t) jämmerlich. — 5) *j'en eus le cœur touché* das rührte mein Herz. Vgl. Sätze wie *il eut le bras cassé, il eut deux chevaux tués sous lui* (Benecke Gr. II, S. 34, § 20 I 2). Diese eigentümliche Umschreibung mit *avoir* und dem Partizip scheint man zu dem Zweck anzuwenden, um die Person als Subjekt beibehalten zu können.

Je la reconnus tout de suite, cette blouse, et dans moi-même je me disais: «Misérable, tu n'as pas honte? Mais c'est toi, c'est le petit Chose que tu t'amuses à martyriser<sup>1</sup> ainsi.» Et, plein de larmes intérieures, je me mis à aimer de tout mon cœur ce pauvre déshérité.

Bamban s'était assis par terre à cause de ses jambes qui lui faisaient mal. Je m'assis près de lui. Je lui parlai... Je lui achetai une orange... J'aurais voulu lui laver les pieds.

A partir de ce jour, Bamban devint mon ami. J'appris sur son compte des choses attendrissantes...

— C'était le fils d'un maréchal-ferrant qui, entendant vanter partout les bienfaits de l'éducation, se saignait aux quatre membres<sup>2</sup>, le pauvre homme! pour envoyer son enfant demi-pensionnaire au collège. Mais, hélas! Bamban n'était pas fait pour le collège, et il n'y profitait guère.

Le jour de son arrivée, on lui avait donné un modèle de bâtons<sup>3</sup> en lui disant: «Fais des bâtons!» Et depuis un an, Bamban faisait des bâtons. Et quels bâtons, grand Dieu!... tortus, sales, boiteux, clopinants<sup>4</sup>, des bâtons de Bamban!...

Bamban travaillait de meilleur cœur<sup>5</sup>, maintenant que nous étions amis...

1) *Martyriser* peinigen. — 2) *se saigner* sich zur Ader lassen, übertragen: sich große Geldopfer auferlegen. Der Zusatz *aux quatre membres* giebt eine scherzhafte Steigerung des Ausdrucks. Ähnlich sagt E. Daudet, *Mon frère et moi* S. 95: *se saigner aux quatre veines*, geläufiger ist *se saigner à blanc*. — 3) *des bâtons* gerade Striche (= *barres*). — 4) *clopinant* humpelnd. — 5) *de bon cœur* bereitwillig, mit Lust.

Quand il avait terminé une page, il s'empressait de gravir ma chaire à quatre pattes<sup>1</sup> et posait son chef-d'œuvre devant moi, sans parler.

Je lui donnais une petite tape affectueuse en lui disant: «C'est très bien!» C'était hideux, mais je ne voulais pas le décourager.

De fait<sup>2</sup>, peu à peu les bâtons, commençaient à marcher plus droit, la plume crachait moins, et il y avait moins d'encre sur les cahiers... Je crois que je serais venu à bout de<sup>3</sup> lui apprendre quelque chose; malheureusement, la destinée nous sépara. Le maître des moyens quittait le collège. Comme la fin de l'année était proche, le principal ne voulut pas prendre un nouveau maître. On installa un rhétoricien à barbe<sup>4</sup> dans la chaire des petits, et c'est moi qui fus chargé de l'étude des moyens.

Je considérai cela comme une catastrophe.

D'abord, les moyens m'épouvantaient. Je les avais vus à l'œuvre les jours de *Prairie*, et la pensée que j'allais vivre sans cesse avec eux me serrait le cœur.

Puis il fallait quitter mes petits, mes chers petits que j'aimais tant... Comment serait pour eux le rhétoricien à barbe?... Qu'allait devenir Bamban? J'étais réellement malheureux.

Et mes petits aussi se désolaient de me voir partir. Le jour où je leur fis ma dernière étude<sup>5</sup>,

---

1) *A quatre pattes* auf allen Vieren, mit komischer Übertreibung. — 2) *de fait* in der That, wirklich. — 3) *je viens à bout de qch.* ich komme mit etwas zu stande. — 4) *un rhétoricien à barbe* ein bärtiger Unterprimaner. — 5) *faire une étude* eine Arbeitsstunde geben, halten. Ebenso *faire une leçon, un cours, un discours, une conférence*.

il y eut un moment d'émotion quand la cloche sonna... Ils voulurent tous m'embrasser... Quelques-uns, même, je vous assure, trouvèrent des choses charmantes à me dire.

Et Bamban?...

Bamban ne parla pas. Seulement, au moment où je sortais, il s'approcha de moi, tout rouge, et me mit dans la main, avec solennité, un superbe cahier de bâtons qu'il avait dessinés à mon intention.

Pauvre Bamban!

---

## VI.

### LE PION.

Je pris donc possession de l'étude des moyens.

Je trouvai là une cinquantaine de méchants drôles, montagnards joufflus<sup>1</sup> de douze à quatorze ans, fils de métayers enrichis, que leurs parents envoyaient au collège pour en faire de petits bourgeois<sup>2</sup>, à raison de<sup>3</sup> cent vingt francs par trimestre.

Grossiers, insolents, orgueilleux, parlant entre eux un rude patois cévenol<sup>4</sup> auquel je n'entendais rien, ils avaient presque tous cette laideur spéciale à l'enfance qui mue<sup>5</sup>, de grosses mains rouges avec des engelures, des voix de jeunes coqs enrhumés, le regard abruti, et par là-dessus<sup>6</sup> l'odeur du collège... Ils me haïrent tout de suite, sans me connaître. J'étais pour eux l'ennemi, le Pion; et du jour où

---

1) *Joufflu* pausbäckig. — 2) *de petits bourgeois* gebildete Herrchen. *Bourgeois* bezeichnet gewöhnlich jem., der zur besitzenden Klasse gehört, im Gegensatz zum Arbeiter und Proletarier. So redet der Droschkenkutscher seinen Fahrgast mit *mon bourgeois* an. Im tadelnden Sinn heisst *bourgeois* Spießbürger. — 3) *à raison de* für (eine Pension von)... — 4) *patois cévenol* Cevennen-Platt; *patois* ist die Mundart eines Landstrichs im Gegensatz zur Schriftsprache. — 5) *muer* sich mausern, die Stimme wechseln. — 6) *par là-dessus* obendrein.

je m'assis dans ma chaire, ce fut la guerre entre nous, une guerre acharnée, sans trêve, de tous les instants.

Ah! les cruels enfants, comme ils me firent souffrir!...

Je voudrais en parler sans rancune, ces tristesses<sup>1</sup> sont si loin de nous!... Eh bien! non, je ne puis pas; et tenez<sup>2</sup>! à l'heure même où j'écris ces lignes, je sens ma main qui tremble de fièvre et d'émotion. Il me semble que j'y suis encore.

Ah! le malheureux pion! vous a-t-il assez fait rire!... L'avez-vous fait assez pleurer!... Oui, pleurer!... Vous l'avez fait pleurer, et c'est ce qui rendait vos farces bien meilleures...

Que de fois, à la fin d'une journée de martyre, le pauvre diable, blotti dans sa couchette, a mordu sa couverture pour que vous n'entendiez<sup>3</sup> pas ses sanglots!...

Non, vivrait-il cent ans, le pion Daniel Eyssette n'oubliera jamais tout ce qu'il souffrit au collège de Sarlande, depuis le triste jour où il entra dans l'étude des moyens.

---

1) *Ces tristesses* diese Trübsal. — 2) *tenez!* dient hier zur Bekräftigung: sehet! — 3) *le pauvre diable a mordu ... pour que vous n'entendiez pas* eine auffallende Abweichung von der Regel über die Zeitfolge, durch die Lebhaftigkeit zu erklären, mit der sich der Erzähler in jene Zeit zurückversetzt, und aus der Ungebräuchlichkeit der entsprechenden Form des Imperfekts des Konjunktivs.

---

## VII.

### MES CAOUTCHOUCS<sup>1</sup>.

[Unglück auf Unglück bricht über den jungen Eyssette herein. Durch übermäßiges Arbeiten zieht er sich eine gefährliche Krankheit zu; kaum genesen, sieht er sich in der Schule demütigender Behandlung ausgesetzt; schliesslich gerät er durch seine Gutmütigkeit und Leichtgläubigkeit in einen ärgerlichen Handel. Da er den wahren Schuldigen, den gemeingesinnten Fechtmeister, nicht verraten will, bleibt der Verdacht auf ihm ruhen, und er wird mit Schimpf und Schande entlassen. Die Verzweiflung bringt ihn zu dem Entschlusse, sich das Leben zu nehmen; da erscheint als sein Retter der wackere Abbé Germane, der ihm neuen Mut einspricht und ihn mit den nötigen Mitteln zur Reise nach Paris versieht, wo sein Bruder Jacques sich inzwischen eine bescheidene Existenz gegründet hat.]

Quand je vivrais aussi longtemps que mon oncle Baptiste, lequel doit être à cette heure aussi vieux qu'un vieux baobab<sup>2</sup> de l'Afrique centrale, jamais

---

1) *Caoutchouc* (spr. kă-out-chou') Gummischuh. — 2) *baobab* Affenbrothbaum. Das Alter dieser besonders in Westafrika heimischen Bäume läßt sich schwer berechnen, doch werden manche auf mehrere tausend Jahre geschätzt.

je n'oublierais mon premier voyage à Paris en wagon de troisième classe.

C'était dans les derniers jours de février; il faisait encore très froid. Au dehors, un ciel gris, le vent, le grésil<sup>1</sup>, les collines chauves, des prairies inondées, de longues rangées de vignes mortes; au dedans, des matelots ivres qui chantaient, de gros paysans qui dormaient la bouche ouverte comme des poissons morts, de petites vieilles avec leurs cabas<sup>2</sup>, des enfants, des puces, des nourrices, tout l'attirail du wagon des pauvres avec son odeur de pipe, d'eau-de-vie, de saucisse à l'ail<sup>3</sup> et de paille moisie. Je crois y être encore.

En partant, je m'étais installé dans un coin, près de la fenêtre, pour voir le ciel; mais, à deux lieues de chez nous, un infirmier militaire<sup>4</sup> me prit ma place, sous prétexte d'être en face de sa femme, et voilà le petit Chose, trop timide pour oser se plaindre, condamné à faire deux cents lieues entre ce gros vilain homme qui sentait la graine de lin<sup>5</sup> et un grand tambour-major de Champenoise<sup>6</sup> qui, tout le temps, ronfla sur son épaule.

Le voyage dura deux jours. Je passai ces deux jours à la même place, immobile entre mes deux bourreaux, la tête fixe et les dents serrées. Comme

---

1) *Le grésil* (mit son mouillé) der feine Hagel. — 2) *cabas* (aus Binsen geflochtener) Armkorb. — 3) *l'ail* der Knoblauch. Über die Vorliebe der Südfranzosen für diese stark-riechende Frucht macht sich Daudet oft lustig. — 4) *un infirmier militaire* ein Lazarettgehilfe. — 5) *sentir la graine de lin* nach Leinsamen riechen. — 6) *un tambour-major de Champenoise* ein wahrer Dragoner von Champagnerin. Über *de* siehe zu S. 18, Anm. 7.

je n'avais pas d'argent ni de provisions, je ne mangeai rien de toute la route<sup>1</sup>. Deux jours sans manger, c'est long! — Pourtant ce n'est pas la faim dont je souffris le plus en ce terrible voyage. J'étais parti de Sarlande sans souliers, n'ayant aux pieds que de petits caoutchoucs fort minces, qui me servaient là-bas pour faire ma ronde dans le dortoir. Très joli, le caoutchouc; mais l'hiver, en troisième classe... Dieu! que j'ai eu froid! C'était à en pleurer. La nuit, quand tout le monde dormait, je prenais doucement mes pieds entre mes mains et je les tenais des heures entières pour essayer de les réchauffer. Ah! si M<sup>me</sup> Eyssette m'avait vu!

Eh bien! malgré la faim qui lui tordait le ventre<sup>2</sup>, malgré ce froid cruel qui lui arrachait des larmes, le petit Chose était bien heureux, et pour rien au monde il n'aurait cédé cette place, cette demi-place qu'il occupait entre la Champenoise et l'infirmier. Au bout de toutes ces souffrances il y avait Jacques, il y avait Paris.

Dans la nuit du second jour, vers trois heures du matin, je fus réveillé en sursaut. Le train venait de s'arrêter: tout le wagon était en émoi.

J'entendis l'infirmier dire à sa femme:

— Nous y sommes.

— Où donc! demandai-je en me frottant les yeux.

---

1) *Rien de toute la route.* Der (partitive) Genitiv bezeichnet in negativen Sätzen die Zeitdauer. Vgl. Becke Gr. II, S. 178, § 99. 2. — 2) *tordre le ventre* den Magen krampfhaft zusammenziehen.

— A Paris, parbleu!

Je me précipitai vers la portière. Pas de maisons. Rien qu'une campagne pelée<sup>1</sup>, quelques becs de gaz, et çà et là de gros tas de charbon de terre; puis là-bas, dans le loin, une grande lumière rouge et un roulement confus pareil au bruit de la mer. De portière en portière, un homme allait, avec une petite lanterne, en criant: «Paris! Paris! Vos billets!» Malgré moi, je rentrai<sup>2</sup> la tête par un mouvement de terreur. C'était Paris.

Cinq minutes après, nous entrions dans la gare<sup>3</sup>. Jacques était là depuis une heure. Je l'aperçus de loin avec sa longue taille un peu voûtée et ses grands bras de télégraphe qui me faisaient signe derrière le grillage. D'un bond je fus sur lui<sup>4</sup>.

— Jacques! mon frère!...

— Ah! cher enfant!

Et nos deux âmes s'étreignirent de toute la force de nos bras. Malheureusement les gares ne sont pas organisées pour ces belles étreintes. Il y a la salle des voyageurs, la salle des bagages; mais il n'y a pas la salle des effusions, il n'y a pas la salle des âmes. On nous bousculait, on nous marchait dessus<sup>5</sup>.

---

1) *Pelé* kahl, eig. enthaart. — 2) *rentrer* zurückziehen. Manche ursprünglich intransitiven Verben nehmen auch transitive Bedeutung an, z. B. *monter, descendre, passer, sortir*. — 3) *la gare*, der Lyoner Bahnhof, im Südosten der Stadt, auf dem rechten Seineufer. — 4) *je fus sur lui* ich stürzte mich auf ihn los. *Être* dient in den Zeiten der Vergangenheit als Verb der Bewegung; gewöhnlich vor einem Infinitiv, z. B. *j'ai été le voir*; so auch mit *en* verbunden, z. B. S. 79, Z. 18 *je m'en fus trouver*. — 5) *marcher dessus à qn.* über jem. hinweggehen, jem. umrennen; vgl. *courir sus à qn.* jem. zu Leibe gehen.

— Circulez! circulez<sup>1</sup>! nous criaient les gens de l'octroi<sup>2</sup>.

Jacques me dit tout bas: «Allons-nous-en. Demain, j'enverrai chercher ta malle.» Et, bras dessus bras dessous, légers comme nos escarcelles, nous nous mîmes en route pour le Quartier-Latin<sup>3</sup>.

Je me souviens d'un pont de bois<sup>4</sup> sur une rivière toute noire, puis d'un grand quai désert et d'un immense jardin au long de ce quai. Nous nous arrê tâmes un moment devant ce jardin. A travers les grilles qui le bordaient, on voyait confusément des huttes, des pelouses, des flaques d'eau, des arbres luisants de givre.

— C'est le Jardin des Plantes<sup>5</sup>, me dit Jacques. Il y a là une quantité considérable d'ours blancs, de lions, de boas, d'hippopotames...

En effet, cela sentait le fauve<sup>6</sup>, et, par moments,

1) *Circulez!* Weitergehen! — 2) *l'octroi* oder *l'accise* die von der Stadt erhobene Steuer auf eingeführte Waren. — 3) *le Quartier-Latin*, das Studentenviertel, umfasst auf dem linken Seineufer den Stadtteil, in dem die wichtigsten Hochschulen liegen, wie *Sorbonne*, *Collège de France*, *École polytechnique*, *École de Médecine*. — 4) *un pont de bois*; die Austerlitzbrücke, früher aus Holz, wurde 1884—1885 zu einer massiven Steinbrücke umgebaut. Alle Brücken in Paris sind in Stein oder Eisen ausgeführt. — 5) *le jardin des Plantes* der Botanische Garten, auf dem linken Seineufer, dicht am Flusse gelegen, besteht seit 1635. Seine reichen zoologischen, geologischen, botanischen und anatomischen Sammlungen sind von Buffon († 1788) begründet. Seit 1794 enthält er auch einen Tiergarten. Auch der am nördlichen Ende des *Bois de Boulogne* gelegene *Jardin d'acclimatation* ist zugleich botanischer und zoologischer Garten. — 6) *sentir le fauve* (kollektiv) nach wilden Tieren riechen.

un cri aigu, un rauque rugissement, sortait de cette ombre.

Moi, serré contre mon frère, je regardais de tous mes yeux<sup>1</sup> à travers les grilles, et mêlant dans un même sentiment de terreur ce Paris inconnu, où j'arrivais de nuit, et ce jardin mystérieux, il me semblait que je venais de débarquer dans une grande caverne noire, pleine de bêtes féroces qui allaient se ruer sur moi. Heureusement que<sup>2</sup> je n'étais pas seul: j'avais Jacques pour me défendre... Ah! Jacques! Jacques! pourquoi ne t'ai-je pas toujours eu?

Nous marchâmes encore longtemps, longtemps, par des rues noires interminables; puis, tout à coup, Jacques s'arrêta sur une petite place où il y avait une église.

— Nous voici à Saint-Germain-des-Prés<sup>3</sup>, me dit-il. Notre chambre est là-haut.

— Comment! Jacques!... dans le clocher?...

— Dans le clocher même... C'est très commode pour savoir l'heure.

1) *Je regardais de tous mes yeux* ich blickte, so scharf ich konnte; vgl. zu S. 41, Anm. 2. — 2) *heureusement que*, Einige Adverbien, wie *heureusement*, *certainement*, *sans doute que* werden wie unpersönliche Verben mit *que* (aber mit dem Indikativ!) konstruiert. Den Anlaß zu dieser Konstruktion hat *peut-être* gegeben, wo die ursprüngliche Zusammensetzung noch empfunden wird. — 3) *Saint-Germain-des-Prés* an der Kreuzung des *Boulevard Saint-Germain* und der *Rue Bonaparte* gelegen. Die Wohnung, in der Ernest und Alphonse Daudet im Winter 1857/58 hausten (Alphonse war im November 1857 in Paris eingetroffen) befand sich in der That «*sous les combles d'une vaste maison de la rue Bonaparte adossée contre St.-Germain-des-Prés*».

Jacques exagérait un peu. Il habitait, dans la maison à côté de l'église, une petite mansarde au cinquième ou au sixième étage, et sa fenêtre ouvrait sur le clocher de Saint-Germain, juste à la hauteur du cadran<sup>1</sup>.

En entrant, je poussai un cri de joie. «Du feu! quel bonheur!» Et tout de suite je courus à la cheminée présenter mes pieds à la flamme, au risque de<sup>2</sup> fondre les caoutchoucs. Alors seulement, Jacques s'aperçut de l'étrangeté de ma chaussure. Cela le fit beaucoup rire.

— Mon cher, me dit-il, il y a une foule d'hommes célèbres qui sont arrivés à Paris en sabots<sup>3</sup>, et qui s'en vantent. Toi, tu pourras dire que tu y es arrivé en caoutchoucs: c'est bien plus original. En attendant, mets ces pantoufles, et entamons le pâté.

Disant cela, le bon Jacques roulait devant le feu une petite table qui attendait dans un coin, toute servie.

---

1) *Le cadran* das Zifferblatt. — 2) *au risque de ...* auf die Gefahr hin, zu ... — 3) *le sabot* der Holzschuh.

---

## VIII.

### DE LA PART DU CURÉ DE SAINT-NIZIER.

Dieu! qu'on était bien cette nuit-là dans la chambre de Jacques! Quels joyeux reflets clairs la cheminée envoyait sur notre nappe! Et ce vieux vin cacheté, comme il sentait les violettes! Et ce pâté, quelle belle croûte en or bruni<sup>1</sup> il vous<sup>2</sup> avait! Ah! de ces pâtés-là, on n'en fait plus<sup>3</sup> maintenant; tu n'en boiras plus jamais de ces vins-là, mon pauvre Eyssette!

De l'autre côté de la table, en face, tout en face de moi, Jacques me versait à boire: et, chaque fois que je levais les yeux, je voyais son regard tendre comme celui d'une mère, qui<sup>4</sup> me riait doucement. Moi, j'étais si heureux d'être là que j'en avais positivement la fièvre. Je parlais, je parlais!

— Mange donc, me disait Jacques en me remplissant mon assiette; mais je parlais toujours et

---

1) *En or bruni* aus poliertem Gold. — 2) *il vous avait!* hatte sie doch. *Vous* ist ethischer Dativ zu dem Nominativ *on*, also wörtlich: für einen. — 3) *de ces pâtés-là, on n'en fait plus:* *en* nimmt, nach unserem Gefühl überflüssig, den vorangestellten Genitiv auf. In *tu n'en boiras plus* weist *en* auf den darauffolgenden Genitiv *de ces vins là* hin (chiastische Stellung). Vgl. S. 77, Z. 21 *si j'en ai versé de ces larmes*. — 4) *qui* bezieht sich auf *regard*.

je ne mangeais pas. Alors, pour me faire taire, il se mit à bavarder, lui aussi, et me narra<sup>1</sup> longuement, sans prendre haleine, tout ce qu'il avait fait depuis plus d'un an que nous ne nous étions pas vus<sup>2</sup>.

«Quand tu fus parti, me disait-il, — et les choses les plus tristes, il les contait toujours avec son divin sourire résigné<sup>3</sup>, — quand tu fus parti, la maison devint tout à fait lugubre. Le père ne travaillait plus; il passait tout son temps dans le magasin à jurer contre les révolutionnaires et à me crier que j'étais un âne, ce qui n'avancait pas les affaires. Des billets protestés tous les matins, des descentes d'huissiers tous les deux jours<sup>4</sup>! chaque coup de sonnette nous faisait sauter le cœur. Ah! tu t'en es allé au bon moment.

«Au bout d'un mois de cette terrible existence, mon père partit pour la Bretagne au compte de la Compagnie vinicole, et M<sup>me</sup> Eyssette chez l'oncle Baptiste. Je les embarquai tous les deux. Tu penses si j'en ai versé de ces larmes<sup>5</sup>... Derrière eux, tout notre pauvre mobilier fut vendu, oui, mon cher, vendu dans la rue, sous mes yeux, devant notre

---

1) *Narrer* kunstvoll oder umständlich erzählen. — 2) *depuis plus d'un an que nous ne nous étions pas vus*; *que* ist relatives Adverb (deutsch: wo oder während). Vgl. zu S. 29, Anm. 3. — 3) *son divin sourire résigné* sein himmlisch ergebenes Lächeln. — 4) *une descente (de justice)* bedeutet das amtliche Erscheinen einer Gerichtsperson in einer Wohnung, besonders zum Zwecke der Auspfändung oder der Haussuchung. Übersetze: Alle paar Tage erschien der Gerichtsvollzieher. — 5) *de ces larmes* von jenen (berücktigten) Thränen.

porte; et c'est bien pénible, va<sup>1</sup>! de voir son foyer s'en aller ainsi pièce par pièce.

«Je passai encore quelques mois à Lyon, mais bien longs, bien noirs, bien larmoyants. A mon bureau, on ne m'appelait plus que sainte Madeleine<sup>2</sup>. Je n'allais nulle part. Je n'avais pas un ami. Ma seule distraction, c'était tes lettres... Ah! mon Daniel, quelle jolie façon tu as de dire les choses! Je suis sûr que tu pourrais écrire dans les journaux, si tu voulais. Ce n'est pas comme moi<sup>3</sup>. Figure-toi qu'à force d'écrire sous la dictée j'en suis arrivé à être à peu près aussi intelligent qu'une machine à coudre. Impossible de rien trouver par moi-même. M. Eyssette avait bien raison de me dire: «Jacques, tu es un âne.» Après tout<sup>4</sup>, ce n'est pas si mal d'être un âne. Les ânes sont de braves bêtes, patientes, fortes, laborieuses, le cœur bon et les reins solides<sup>5</sup>... Mais revenons à mon histoire.

«Dans toutes tes lettres, tu me parlais de la reconstruction du foyer, et, grâce à ton éloquence, j'avais comme toi pris feu pour cette grande idée.

1) *Va!* Der Imperativ hat sich zur Interjektion entwickelt, und zwar, wie es scheint, in folgenden Abstufungen: 1) geh! los! meinetwegen! 2) geh! ich mag von dir nichts wissen! widersprich nicht! laß doch! In der zweiten Bedeutung (die auch das süddeutsche geh! gehens! hat) wird *va* schliesslich zum Ausruf der Bekräftigung: wahrhaftig! — 2) *sainte Madeleine* die büßende Magdalena. Vgl. *pleurer comme une Madeleine*, *pleurer abondamment*, *avec effusion* (Ac.). — 3) *ce n'est pas comme moi* ich bin ganz anders. — 4) *après tout* bei alledem. — 5) *le cœur bon et les reins solides* absolute Accusative, übersetze: gutherzig und kräftig gebaut; *les reins* die Nieren, die Lenden, das Kreuz.

Malheureusement, ce que je gagnais à Lyon suffisait à peine pour me faire vivre. C'est alors que la pensée me vint de m'embarquer pour Paris. Il me semblait que là je serais plus à même de venir en aide à la famille, et que je trouverais tous les matériaux nécessaires à notre fameuse<sup>1</sup> reconstruction. Mon voyage fut donc décidé; seulement je pris mes précautions. Je ne voulais pas tomber dans les rues de Paris comme un pierrot<sup>2</sup> sans plumes. C'est bon pour toi, mon Daniel: il y a des grâces d'état pour les jolis garçons<sup>3</sup>; mais moi, un grand pleurard!

«J'allai donc demander quelques lettres de recommandation à notre ami le curé de Saint-Nizier<sup>4</sup>. C'est un homme très bien posé<sup>5</sup> dans le faubourg Saint-Germain<sup>6</sup>. Il me donna deux lettres, l'une pour un comte, l'autre pour un duc. Je me mets bien<sup>7</sup>, comme tu vois. De là je m'en fus trouver

1) *Fameux* vielbesprochen. — 2) *un pierrot* ein Spatz. — 3) *il y a des grâces d'état pour les jolis garçons* hübsche Jungen haben besondere Vergünstigungen. *Grâces d'état* ist zunächst ein theologischer Ausdruck und bedeutet die von Gott dem Einzelnen verliehenen Gnadengaben (... *non seulement des grâces communes, mais des grâces propres et particulières, que nous appelons pour cela des grâces d'état* (Bourdaloüe bei Littré). Ferner bezeichnet *grâces d'état* eine besondere Art Gnadengabe, „*il se dit aussi des illusions qui nous aident à supporter une position pénible* (Ac.); so braucht es Daudet, Jack S. 590. — 4) *le curé de Saint-Nizier*; vgl. S. 20, Z. 21. — 5) *être bien posé* gut angeschrieben sein, gute Beziehungen haben. — 6) *le faubourg Saint-Germain* das nördliche Viertel des linken Seineufers, der Sitz der alten Aristokratie, mit vielen Ministerien und Gesandtschaftsgebäuden. — 7) *je me mets bien* ich will hoch hinaus, ich bin anspruchsvoll.

un tailleur qui, sur ma bonne mine<sup>1</sup>, consentit à me faire crédit d'<sup>2</sup>un bel habit noir avec ses dépendances, gilet, pantalon, *et cætera*. Je mis mes lettres de recommandation dans mon habit, mon habit dans une serviette, et me voilà parti, avec trois louis en poche: 35 francs pour mon voyage et 25 pour voir venir<sup>3</sup>.

«Le lendemain de mon arrivée à Paris, dès sept heures du matin, j'étais dans les rues, en habit noir et en gants jaunes. Pour ta gouverne<sup>4</sup>, petit Daniel, ce que je faisais là était très ridicule. A sept heures du matin, à Paris, tous les habits noirs sont couchés, où doivent l'être. Moi, je l'ignorais; et j'étais très fier de promener le mien parmi ces grandes rues, en faisant sonner mes escarpins<sup>5</sup> neufs. Je croyais aussi qu'en sortant de bonne heure j'aurais plus de chances pour rencontrer la Fortune. Encore une erreur: la Fortune, à Paris, ne se lève pas matin<sup>6</sup>.

«Me voilà donc trottant par le faubourg Saint-Germain avec mes lettres de recommandation en poche.

«J'allai d'abord chez le comte, rue de Lille<sup>7</sup>; puis chez le duc, rue Saint-Guillaume. Aux deux

---

1) *Sur ma bonne mine* auf mein ehrliches Gesicht. — 2) *faire crédit de qch.* etwas auf Kredit geben. — 3) *pour voir venir* um das Weitere abzuwarten. — 4) *la gouverne* die Verhaltensregel; *pour ta gouverne* laß es dir gesagt sein. — 5) *des escarpins* Gesellschaftsschuhe. — 6) *matin* als Adverb = *de bonne heure*, vgl. *demain matin*. — 7) *rue de Lille* nahe und parallel dem *Quai Voltaire*, *rue St.-Guillaume*, etwas südlich davon, beides Querstraßen des Boulevard St.-Germain. In der *rue de Lille* liegt die deutsche Botschaft.

endroits, je trouvai les gens de service en train de laver les cours et de faire reluire les cuivres des sonnettes. Quand je dis à ces faquins<sup>1</sup> que je venais parler à leurs maîtres de la part du curé de Saint-Nizier, ils me rirent au nez en m'envoyant des sceaux d'eau dans les jambes... Que veux-tu, mon cher? c'est ma faute<sup>2</sup>, aussi: il n'y a que les pédicures<sup>3</sup> qui vont chez les gens à cette heure-là. Je me le tins pour dit.

«Tel que je te connais, toi, je suis sûr qu'à ma place tu n'aurais jamais osé retourner dans ces maisons et affronter les regards moqueurs de la valetaille<sup>4</sup>. Eh bien! moi, j'y retournai avec aplomb<sup>5</sup> le jour même, dans l'après-midi, et, comme le matin, je demandai aux gens de service de m'introduire auprès de leurs maîtres, toujours de la part du curé de Saint-Nizier. Bien m'en prit<sup>6</sup> d'avoir été brave: ces deux messieurs étaient visibles et je fus tout de suite introduit. Je trouvai deux hommes et deux accueils bien différents. Le comte de la rue de Lille me reçut très froidement. Sa longue figure maigre, sérieuse jusqu'à la solennité, m'intimidait beaucoup, et je ne trouvai pas quatre mots à lui dire. Lui, de son côté, me parla à peine. Il regarda la lettre du curé de Saint-Nizier, la mit dans

1) *Faquin* Schlingel. — 2) *c'est ma faute* ich bin schuld daran. — 3) *pédicure* Hühneraugenoperator. — 4) *la valetaille* das Bedientenpack. Die Ableitungssilbe *aille* hat kollektive Bedeutung, meist mit verächtlicher Herabsetzung; vgl. *canaille*, *marmaille* (Schwarm kleiner Kinder). — 5) *avec aplomb* dreist, unbeirrt; «*aplomb se dit figurément d'une certaine assurance dans la manière de se présenter, de parler, d'agir*» (Ac.). — 6) *bien m'en prend* es ist mein Glück.

sa poche, me demanda de lui laisser mon adresse, et me congédia d'un geste glacial, en me disant: «Je m'occuperai de vous; inutile que vous reveniez. Si je trouve quelque chose, je vous écrirai.»

«Le diable soit de l'homme<sup>1</sup>! Je sortis de chez lui, transi<sup>2</sup> jusqu'aux moelles<sup>3</sup>. Heureusement, la réception qu'on me fit rue Saint-Guillaume<sup>4</sup> avait de quoi me réchauffer le cœur<sup>5</sup>. J'y trouvai le duc le plus réjoui, le plus épanoui, le plus bedonnant<sup>6</sup>, le plus avenant<sup>7</sup> du monde. Et comme il l'aimait, son cher curé de Saint-Nizier! et comme tout ce qui venait de là serait sûr d'être bien accueilli rue Saint-Guillaume!... Ah! le bon homme! le brave duc! Nous fûmes amis tout de suite. Il m'offrit une pincée de tabac à la bergamote<sup>8</sup>, me tira le bout de l'oreille, et me renvoya avec une tape sur la joue et d'excellentes paroles:

«Je me charge de votre affaire. Avant peu<sup>9</sup>,

---

1) *Le diable soit de l'homme!* zum Teufel mit dem Menschen. Der leicht erregbare Franzose besitzt eine Menge von Wendungen, um sich und seine Nächsten zum Teufel zu wünschen. — 2) *transir* (s = ß) erstarren machen. — 3) *la moelle* (sprich moă'-le) das Mark. — 4) *rue Saint-Guillaume* in der W.strafse: Accusativ des Orts. Die Präposition fehlt gewöhnlich bei Wohnungsangaben auf die Frage wo? und wohin? — 5) *avoir de quoi faire qch.* Grund, Stoff, Mittel, Möglichkeit haben, etwas zu thun. Übersetze: Der Empfang, den man mir ... bereitete, hatte dafür etwas Herzerquickendes. — 6) *bedonnant* seltenes Wort (von *le bedon* der Wanst): wohlbeleibt. — 7) *avenant* zuvorkommend. — 8) *une pincée* eine Prise. *Tabac à la bergamote* (das c von *tabac* kann beim Lesen Bindung machen) Bergamotten-tabak, d. h. mit Bergamottenessenz parfümierter Tabak. Die Bergamotte ist eine Pomeranzenart, aus deren Schale ein schön duftendes ätherisches Öl gewonnen wird. — 9) *avant peu* in kurzem.

j'aurai ce qu'il vous faut. D'ici là<sup>1</sup>, venez me voir aussi souvent que vous voudrez.»

«Je m'en allai ravi.

«Je passai deux jours sans y retourner, par discrétion. Le troisième jour seulement, je poussai<sup>2</sup> jusqu'à l'hôtel de la rue Saint-Guillaume. Un grand escogriffe<sup>3</sup> bleu et or me demanda mon nom. Je répondis d'un air suffisant:

«Dites que c'est de la part du curé de Saint-Nizier.»

«Il revint au bout d'un moment.

«Monsieur le duc est très occupé. Il prie monsieur de l'excuser et de vouloir bien passer<sup>4</sup> un autre jour.»

«Tu penses si je l'excusai, ce pauvre duc!»

«Le lendemain, je revins à la même heure. Je trouvai le grand escogriffe bleu de la veille, perché comme un ara<sup>5</sup> sur le perron. Du plus loin qu'il m'aperçut<sup>6</sup>, il me fit gravement:

«Monsieur le duc est sorti.

«— Ah! très bien! répondis-je, je reviendrai. Dites-lui, je vous prie, que c'est la personne de la part du curé de Saint-Nizier.

«Le lendemain, je revins encore; les jours suivants aussi, mais toujours avec le même insuccès. Une fois le duc était au bain, une autre fois à la

---

1) *D'ici là* bis dahin. — 2) *pousser* vordringen, sich wagen. — 3) *un escogriffe* ein langer Schlingel. — 4) *passer* wieder vorsprechen. — 5) *un ara* westindischer Rabe, «*gros perroquet à longue queue, dont le plumage est fort beau*» (Ac.). 6) *du plus loin qu'il m'aperçut* wie er mich nur von weitem bemerkte (wörtlich: aus der weitesten Entfernung, wo er mich sah. Vgl. zu S. 7, Anm. 2).

messe, un jour au jeu de paume, un autre jour avec du monde<sup>1</sup>. — Avec du monde! En voilà une formule<sup>2</sup>. Eh bien! et moi, je ne suis donc pas du monde?

«A la fin, je me trouvais si ridicule avec mon éternel: «De la part du curé de Saint-Nizier,» que je n'osais plus dire de la part de qui je venais. Mais le grand ara bleu du perron ne me laissait jamais partir sans me crier, avec une gravité imperturbable:

«Monsieur est sans doute la personne qui vient de la part du curé de Saint-Nizier.

«Et cela faisait beaucoup rire d'autres aras bleus qui flânaient par-là dans les cours. 'Tas de coquins! Si j'avais pu leur allonger quelques coups de trique<sup>3</sup> de ma part à moi<sup>4</sup>, et non de celle du curé de Saint-Nizier!

«Il y avait dix jours environ que j'étais à Paris, lorsqu'un soir, en revenant l'oreille basse<sup>5</sup> d'une de ces visites à la rue Saint-Guillaume, — je m'étais juré d'y aller jusqu'à ce qu'on me mît à la porte, — je trouvai chez mon portier une petite lettre. Devine de qui?... une lettre du comte, mon cher, du comte de la rue de Lille, qui m'engageait à me présenter sans retard chez son ami le marquis d'Hacqueville. On demandait un secrétaire... Tu penses, quelle joie! et aussi quelle leçon! Cet homme froid et sec, sur lequel je comptais si peu, c'était

---

1) *Être avec du monde* Besuch haben. — 2) *en voilà une formule* das war eine stehende Redensart. — 3) *allonger un coup de trique* einen Knüttelhieb versetzen. — 4) *de ma part à moi* in meinem Namen. — 5) *l'oreille basse* absoluter Accusativ: enttäuscht, verzagt. Das Gegenteil ist *la tête haute* (S. 99, Z. 8) erhobenen Hauptes.

justement lui qui s'occupait de moi, tandis que l'autre, si bienveillant, si accueillant<sup>1</sup>, me faisait faire depuis huit jours le pied de grue<sup>2</sup> sur son perron, exposé, ainsi que le curé de Saint-Nizier, aux rires insolents des aras bleu et or<sup>3</sup>... C'est là la vie, mon cher; et à Paris on l'apprend vite.

«Sans perdre une minute, je courus chez le marquis d'Hacqueville. Je trouvai un petit vieux, frétilant<sup>4</sup>, sec, tout en nerfs<sup>5</sup>, alerte et gai comme une abeille. Tu verras quel joli type<sup>6</sup>. Une tête d'aristocrate, fine et pâle, des cheveux droits comme des quilles, et rien qu'un œil, l'autre est mort d'un coup d'épée, voilà longtemps<sup>7</sup>. Mais celui qui reste est si brillant, si vivant, si parlant, si interrogeant, qu'on ne peut pas dire que le marquis soit borgne<sup>8</sup>. Il a deux yeux dans le même œil, voilà tout.

«Quand j'arrivai devant ce singulier petit vieillard, je commençai par lui débiter quelques banalités de circonstance<sup>9</sup>; mais il m'arrêta net<sup>10</sup>:

---

1) *Accueillant* entgegenkommend. — 2) *faire le pied de grue* (lange) unnütz warten, eig.: wie der Kranich auf einem Bein stehen. — 3) *des aras bleu et or*. Adjektive, die Schattierungsfarben ausdrücken, bleiben unverändert. Vgl. Benecke, Gr. II<sup>o</sup>, S. 87, § 48, 2. — 4) *frétilant* beweglich, eig. zappelnd, zuckend. — 5) *tout en nerfs* (*f* ist stumm im Plural von *œuf*, *bœuf*, *nerf*) durch und durch kräftig. Vgl. *il a du nerf* er ist kräftig. — 6) *type* charakteristische Erscheinung, Charakterkopf. — 7) *voilà longtemps* = *il y a longtemps* seit langer Zeit. — 8) *on ne peut pas dire que le marquis soit borgne*. Der Konjunktiv *soit* steht, insofern die allerdings thatsächliche Einäugigkeit des Marquis doch gewissermaßen in Abrede gestellt wird: „Eigentlich ist der Marquis nicht einäugig“ (*Il a deux yeux*). Eine andere Ausgabe des Werks hat übrigens *est borgne*. — 9) *des banalités de circonstance* durch die Umstände gebotene Gemeinplätze. — 10) *arrêter net* (spr. *t*) kurzweg Einhalt gebieten.

«Pas de phrases! me dit-il. Je ne les aime pas. Venons aux faits, voici<sup>1</sup>. J'ai entrepris d'écrire mes mémoires. Je m'y suis malheureusement pris<sup>2</sup> un peu tard, et je n'ai plus de temps à perdre, commençant à me faire<sup>3</sup> très vieux. J'ai calculé qu'en employant tous mes instants, il me fallait encore trois années de travail pour terminer mon œuvre. J'ai soixante-dix ans, les jambes sont en déroute; mais la tête n'a pas bougé<sup>4</sup>. Je peux donc espérer aller<sup>5</sup> encore trois ans et mener mes mémoires à bonne fin. Seulement, je n'ai pas une minute de trop; c'est ce que mon secrétaire n'a pas compris. Cet imbécile, — un garçon fort intelligent, ma foi, dont j'étais enchanté, — s'est mis dans la tête d'être amoureux et de vouloir se marier. Jusque-là il n'y a pas de mal. Mais voilà-t-il pas que<sup>6</sup>, ce matin, mon drôle vient me demander deux

1) *Voici* die Sache ist die, hören Sie. — 2) *se prendre à qch.* sich an etwas machen. — 3) *se faire* bedeutet hier: werden ohne eigenes Zuthun (= *devenir*); so bisweilen (*Ac.* «*familièrement*») in Verbindung mit *vieux, beau, grand*. Vgl. *il se fait tard, il se fait nuit*. — 4) *la tête n'a pas bougé* der Kopf thut noch seinen vollen Dienst, eig. hat sich nicht gerührt. Kopf und Glieder werden bildlich wie Kämpfer aufgefaßt, von denen der eine dem Alter widersteht, während andere fliehen (*être en déroute*). — 5) *aller* in Gang bleiben, euphemistisch statt: am Leben bleiben. — 6) *voilà-t-il pas que ... mon drôle vient ...* Es fehlt *ne*, wie öfter in der Volkssprache (und in der Frage auch bei Dichtern). *Ne voilà-t-il pas que ...*, ist ein erstaunter, entrüsteter Ausruf, z. B. *ne voilà-t-il pas qu'il se fâche sans sujet!* (*Ac.*). Der Ursprung von *voilà* ist vergessen und daraus nach dem Vorbilde von *ne paraît-il pas* u. ä. ein unpersönliches Verb gemacht. Hingegen steht S. 88, Z. 13 regelrecht *Le voilà qui se met, etc.*

jours de congé pour faire ses noccs. Ah! bien oui!<sup>1)</sup> deux jours de congé! Pas une minute.

«— Mais, monsieur le marquis...

«— Il n'y a pas de<sup>2)</sup> «mais, monsieur le marquis...» Si vous vous en allez deux jours, vous vous en irez tout à fait.

«— Je m'en vais, monsieur le marquis.

«— Bon voyage!

«Et voilà mon coquin parti... c'est sur vous, mon cher garçon, que je compte pour le remplacer. Les conditions sont celles-ci: Le secrétaire vient chez moi le matin à huit heures; il apporte son déjeuner. Je dicte jusqu'à midi. A midi le secrétaire déjeune tout seul, car je ne déjeune jamais. Après le déjeuner du secrétaire, qui doit être très court, on se remet à l'ouvrage. Si je sors, le secrétaire m'accompagne; il a un crayon et du papier. Je dicte toujours: en voiture, à la promenade, en visite, partout! le soir, le secrétaire dîne avec moi. Après le dîner, nous relisons ce que j'ai dicté dans la journée. Je me couche à huit heures, et le secrétaire est libre jusqu'au lendemain. Je donne cent francs par mois et le dîner. Ce n'est pas le Pérou<sup>3)</sup>; mais dans trois ans, les mémoires terminés, il y aura un cadeau, et un cadeau royal, foi d'Hacqueville<sup>4)</sup>! ce que je demande, c'est qu'on soit exact, qu'on ne se marie pas, et qu'on sache

1) *Bien oui!* freilich ja! ironisch, — hat sich was! —

2) *il n'y a pas de ...* nichts da von ... — 3) *ce n'est pas le Pérou* das ist kein Eldorado. — 4) *foi d'Hacqueville* selbstbewafte Abänderung der geläufigen Beteuerung *foi de gentilhomme*: „Auf H's Wort“.

écrire lestement sous la dictée. Savez-vous écrire sous la dictée?

«— Oh! parfaitement, monsieur le marquis, répondis-je avec une forte envie de rire.

«C'était si comique, en effet, cet acharnement<sup>1</sup> du destin à me faire écrire sous la dictée toute ma vie! ...

«— Eh! bien, alors, mettez-vous là, reprit le marquis. Voici du papier et de l'encre. Nous allons travailler tout de suite. J'en suis<sup>2</sup> au chapitre XXIV. *Mes démêlés avec M. de Villèle*<sup>3</sup>. Écrivez ...

«Et le voilà qui se met à me dicter d'une petite voix de cigale, en sautillant d'un bout de la pièce à l'autre.

«C'est ainsi, mon Daniel, que je suis entré chez cet original, lequel est au fond un excellent homme. Jusqu'à présent, nous sommes très contents l'un de l'autre; hier au soir, en apprenant ton arrivée, il a voulu me faire emporter pour toi cette bouteille<sup>4</sup> de vin vieux. On nous en sert une comme cela tous les jours à notre dîner, c'est te dire si l'on dîne bien. A huit heures du soir, je suis libre. Je vais lire les journaux dans un cabinet de lecture, ou bien encore dire bonjour à notre ami Pierrotte... Est-ce que tu te le rappelles, l'ami Pierrotte? tu

---

1) *L'acharnement* die Hartnäckigkeit. — 2) *j'en suis* à ich bin stehen geblieben bei. — 3) M. de Villèle (Graf) 1773—1854, während der Restauration ein Hauptführer der Ultraroyalisten und mehrere Mal Minister. — 4) *me faire emporter cette bouteille*; me ist Dativ: mir diese Flasche mitgeben.

sais! Pierrotte des Cévennes, le frère de lait de maman. Aujourd'hui Pierrotte n'est plus Pierrotte: c'est M. Pierrotte gros comme les deux bras<sup>1</sup>. Il a un beau magasin de porcelaines au passage du Saumon<sup>2</sup>; et comme il aimait beaucoup M<sup>me</sup> Eyssette, j'ai trouvé sa maison ouverte à tous battants<sup>3</sup>. Pendant les soirées d'hiver, c'était une ressource<sup>4</sup>... Mais maintenant que te voilà, je ne suis plus en peine pour<sup>5</sup> mes soirées... Ni toi non plus, n'est-ce pas, frerot? Oh! Daniel, mon Daniel, que je suis content! Comme nous allons être heureux!...

---

1) *C'est M. Pierrotte gros comme les deux bras*, über-  
setze etwa: Er wird jetzt überall ehrerbietig Herr P. ge-  
nannt. *Gros comme les deux bras* ist eine spafshafte Steige-  
rung des häufigen *gros comme le bras*, was soviel bedeutet  
wie: sehr groß, besonders in der Wendung *traiter qn. de  
monsieur (de monseigneur etc.) gros comme le bras*. Umge-  
kehrt hiefs S. 63, Z. 9 sehr klein *gros comme le poing*. Unserer  
Stelle sehr ähnlich ist Racine, *Les Plaideurs* I, 1. V. 10  
*M. de Petit-Jean, ah! gros comme le bras*, was Mesnard  
(angeführt von Rohde, Théâtre français XVI, 1) so erklärt:  
*On me donnait gros comme le bras (c'est-à-dire très re-  
spectueusement, très cérémonieusement) le titre de Monsieur  
de Petit-Jean*. — 2) *passage du Saumon* auf dem rechten  
Seineufer, zwischen der *Rue Montmartre* und der *Rue  
Montorgueil*, nördlich von den großen Markthallen. Hier  
spielt das 7. Kapitel von Numa Roumestan. — 3) *une maison  
ouverte à tous battants* ein gastlich (eig. mit allen Thür-  
flügeln) geöffnetes Haus; vgl. auch zu S. 41, Anm 2. — 4) *une  
ressource* eine Zuflucht. — 5) *être en peine pour qch.* in Not,  
in Verlegenheit um etwas sein.

---

## IX.

### MA MÈRE JACQUES.

Jacques a fini son odyssée, maintenant c'est le tour de la mienne. Le feu qui meurt a beau nous faire signe: «Allez vous coucher, mes enfants,» les bougies ont beau crier «Au lit! au lit! Nous sommes brûlées jusqu'aux bobèches<sup>1</sup>.» — «On ne vous écoute pas,» leur dit Jacques en riant, et notre veillée<sup>2</sup> continue.

Vous comprenez! ce que je raconte à mon frère l'intéresse beaucoup. C'est la vie du petit Chose au collège de Sarlande; cette triste vie que le lecteur se rappelle sans doute. Ce sont les enfants laids et féroces, les persécutions, les haines, les humiliations, les clefs de M. Viot toujours en colère, la petite chambre sous les combles où l'on étouffait, les trahisons, les nuits de larmes, tout enfin, jusqu'au suicide<sup>3</sup> et la terrible prédiction de l'abbé Germane: «Tu seras un enfant toute ta vie.»

Les coudes sur la table, la tête dans ses mains, Jacques écoute jusqu'au bout ma confession sans

---

1) *La bobèche* der Einsatz, die Dille eines Leuchters. Übersetze: bis auf den Grund. — 2) *la veillée* das Plauderstündchen, eig. die Abendgesellschaft, bei der die Landleute zum Plaudern oder zur Arbeit sich einfinden. — 3) *le suicide* der Selbstmord(versuch).

l'interrompre... De temps en temps, je le vois qui frissonne<sup>1</sup> et je l'entends dire: «Pauvre petit! pauvre petit!»

Quand j'ai fini, il se lève, me prend les mains et me dit d'une voix douce qui tremble: «L'abbé Germane avait raison: vois-tu! Daniel, tu es un enfant, un petit enfant incapable d'aller seul dans la vie, et tu as bien fait de te réfugier près de moi. Dès aujourd'hui tu n'es plus seulement mon frère, tu es mon fils aussi, et puisque notre mère est loin, c'est moi qui la remplacerai. Le veux-tu? dis, Daniel! Veux-tu que je sois ta mère Jacques? Je ne t'ennuierai pas beaucoup, tu verras. Tout ce que je te demande, c'est de me laisser toujours marcher à côté de toi et de te tenir la main. Avec cela<sup>2</sup>, tu peux être tranquille et regarder la vie en face, comme un homme: elle ne te mangera pas.»

Pour toute réponse, je lui saute au cou: — «O ma mère Jacques, que tu es bon!» — Et me voilà pleurant à chaudes larmes<sup>3</sup> sans pouvoir m'arrêter, tout à fait comme l'ancien Jacques de Lyon. Le Jacques d'aujourd'hui ne pleure plus, lui; la citerne est à sec, comme il dit. Quoi qu'il arrive, il ne pleurera plus jamais.

A ce moment, sept heures sonnent. Les vitres

1) *Je le vois qui frissonne.* Nach einem Verb des Wahrnehmens vertritt im Französischen oft ein Relativsatz den deutschen Infinitiv. Vgl. S. 97, Z. 12 *je le sentais encore qui me suivait.* — 2) *avec cela* unter dieser Voraussetzung, so. — 3) *pleurer à chaudes larmes*; *à* bezeichnet die Art und Weise, im Deutschen steht der Accusativ.

s'allument. Une lueur pâle entre dans la chambre en frissonnant<sup>1</sup>.

— Voilà le jour, Daniel, dit Jacques. Il est temps de dormir. Couche-toi vite... tu dois en avoir besoin.

— Et toi, Jacques?

— Oh! moi, je n'ai pas deux jours de chemin de fer dans les reins<sup>2</sup>... D'ailleurs, avant d'aller chez le marquis, il faut que je rapporte quelques livres au cabinet de lecture, et je n'ai pas de temps à perdre... tu sais que le d'Hacqueville ne plaisante pas... Je rentrerai ce soir à huit heures... Toi, quand tu te seras bien reposé, tu sortiras un peu. Surtout je te recommande...

Ici ma mère Jacques commence à me faire une foule de recommandations très importantes pour un nouveau débarqué<sup>3</sup> comme moi; par malheur, tandis qu'il me les fait, je me suis étendu sur le lit, et, sans dormir précisément<sup>4</sup>, je n'ai déjà plus les idées bien nettes. La fatigue, le pâté, les larmes... Je suis aux trois quarts assoupi<sup>5</sup>... J'entends d'une façon confuse quelqu'un qui me parle d'un restaurant tout près d'ici, d'argent dans mon gilet, de

---

1) *En frissonnant* zitternd, unstät. — 2) *avoir ... dans les reins* in den Gliedern haben; vgl. zu S. 78, Anm. 5. — 3) *un nouveau débarqué* ein neu Angekommener: Vor substantivierten Partizipien steht *nouveau* prädikativ, im Sinne eines Adverbs; vgl. Benecke, Gr. II<sup>o</sup>, S. 138, § 81 Zusatz. — 4) *sans dormir précisément* ohne eigentlich zu schlafen. — 5) *aux trois quarts assoupi* so ziemlich eingeschlafen. *Les trois quarts*,  $\frac{3}{4}$  (beachte den Artikel!) bezeichnet oft, als der im gewöhnlichen Leben am häufigsten vorkommende über die Hälfte hinausgehende Bruchteil, den größten Teil, z. B. *les trois quarts du temps* meistens.

ponts à traverser<sup>1</sup>, de boulevards à suivre<sup>2</sup>, de sergents de ville à consulter, et du clocher de Saint-Germain-des-Prés comme point de ralliement<sup>3</sup>. Dans mon demi-sommeil, c'est surtout ce clocher de Saint-Germain qui m'impressionne. Je vois deux, cinq, dix clochers de Saint-Germain rangés autour de mon lit comme des poteaux indicateurs. Parmi tous ces clochers, quelqu'un va et vient dans la chambre, tisonne le feu<sup>4</sup>, ferme les rideaux des croisées, puis s'approche de moi, me pose un manteau sur les pieds, m'embrasse au front et s'éloigne doucement avec un bruit de porte<sup>5</sup>...

Je dormais depuis quelques heures, et je crois que j'aurais dormi jusqu'au retour de ma mère Jacques, quand le son d'une cloche me réveilla subitement. C'était la cloche de Sarlande, l'horrible cloche de fer qui sonnait comme autrefois: «Dig! dong! réveillez-vous! dig! dong! habillez-vous!» D'un bond je fus au milieu de la chambre, la bouche ouverte pour crier comme au dortoir: «Allons, mes-

---

1) *Ponts à traverser* Brücken, über die ich gehen muß; à drückt die Bestimmung aus. — 2) *suivre un boulevard* einen B. entlang gehen. Die Boulevards sind große, breite Straßen, von denen die bedeutendsten an der Stelle der unter Ludwig XIV. eingerissenen Wälle oder Bollwerke (*«boulevards»*) entstanden sind. Die prächtigsten und verkehrsreichsten sind die auf dem rechten Seineufer gelegenen „großen Boulevards“. Seit 1860 sind dann, nach Niederlegung der Octroi-Mauer, die äußeren Boulevards hinzugekommen. Außerdem ist der Name Boulevard mit Mißachtung seiner Grundbedeutung auf viele neue Straßenanlagen übertragen worden. — 3) *point de ralliement* Sammelpunkt, hier: Merkzeichen. — 4) *tisonner le feu* im Kaminfeuer umherstochern. — 5) *avec un bruit de porte* wobei die Thür knarrt.

sieurs!» Puis, quand je m'aperçus que j'étais chez Jacques, je partis d'un grand éclat de rire<sup>1</sup> et je me mis à gambader follement<sup>2</sup> par la chambre. Ce que j'avais pris pour la cloche de Sarlande, c'était la cloche d'un atelier du voisinage, qui sonnait sec et féroce<sup>3</sup> comme celle de là-bas. Pourtant la cloche du collègue avait encore quelque chose de plus méchant, de plus en fer. Heureusement elle était à deux cents lieues; et, si fort qu'elle sonnât, je ne risquais plus de l'entendre.

J'allai à la fenêtre, et je l'ouvris. Je m'attendais presque à voir au-dessous de moi la cour des grands avec ses arbres mélancoliques et l'homme aux clefs rasant les murs<sup>4</sup>...

Au moment où j'ouvrais, midi sonnait partout. La grosse tour de Saint-Germain tinta<sup>5</sup> la première ses douze coups de l'*Angélus*<sup>6</sup> à la suite<sup>7</sup>, presque dans mon oreille. Par la fenêtre ouverte, les grosses notes lourdes tombaient chez Jacques trois par

1) *Partir d'un éclat de rire* in ein Gelächter ausbrechen; *de* nach *partir* bezeichnet das Mittel. — 2) *gambader follement* wie toll umherspringen. — 3) *sonner sec et féroce* einen trockenen (rauen) und grimmigen Klang haben. *Sec* steht als Adverb bei manchen Verben, wie *parler sec*, *répondre sec*, *boire sec* (den Wein ohne Wasser trinken). An *sec* hat sich *féroce* ebenfalls im Sinn eines Adverbs angeschlossen, obwohl es sonst nicht so gebraucht wird. Vgl. auch *sonner creux*. — 4) *raser les murs* dicht an den Mauern entlang gehen, sich an den Mauern entlang drücken. — 5) *tinter* anschlagen (mit der Glocke). — 6) *l'Angélus* (*s* scharf) der Engelsgruß, Gebet an die Jungfrau Maria (es beginnt: *Angelus Domini nuntiavit Mariæ*), zu dem dreimal täglich, morgens, mittags und abends, die Gläubigen durch das Zeichen der Glocke eingeladen werden. — 7) *à la suite* hintereinander.

trois<sup>1</sup>, se crevaient en tombant comme des bulles sonores, et remplissaient de bruit toute la chambre. A l'*Angélus* de Saint-Germain, les autres *Angélus* de Paris répondirent sur des timbres divers<sup>2</sup> . . . En bas, Paris grondait, invisible . . . Je restai là un moment à regarder luire dans la lumière les dômes, les flèches, les tours; puis tout à coup, le bruit de la ville montant jusqu'à moi, il me vint je ne sais quelle folle envie de plonger, de me rouler dans ce bruit, dans cette foule, dans cette vie, dans ces passions, et je me dis avec ivresse: «Allons voir Paris!»

---

1) *Trois par trois* immer zu dreien. — 2) *sur des timbres divers* in verschiedenen Klangfarben.

---

## X.

### LA DISCUSSION DU BUDGET.

Ce jour-là, plus d'un Parisien a dû dire<sup>1</sup> en rentrant chez lui, le soir, pour se mettre à table : « Quel singulier petit bonhomme<sup>2</sup> j'ai rencontré aujourd'hui ! » Le fait est qu'avec ses cheveux trop longs, son pantalon trop court, ses caoutchoucs, ses bas bleus, son bouquet départemental<sup>3</sup> et cette solennité de démarche particulière à tous les êtres trop petits, le petit Chose devait être tout à fait comique.

C'était justement une journée de la fin de l'hiver, une de ces journées tièdes et lumineuses qui, à Paris, souvent sont plus le printemps que le printemps lui-même. Il y avait beaucoup de monde dehors. Un peu étourdi par le va-et-vient<sup>4</sup> bruyant de la rue, j'allais devant moi, timide, et le long des murs. On me bousculait, je disais « pardon ! » et je devenais tout rouge. Aussi je me gardais bien de m'arrêter devant les magasins et, pour rien

---

1) *Il a dû dire* er hat gewifs gesagt. Vgl. S. 92, Z. 4 *tu dois en avoir besoin*. — 2) *petit bonhomme* Bürschchen, Kerlchen. — 3) *bouquet départemental* kleinstädtischer Anstrich. Mit demselben Bild sagt man: *cela sent le département*. — 4) *le va-et-vient* das Hinundher, das Treiben.

au monde, je n'aurais demandé ma route. Je prenais une rue, puis une autre, toujours tout droit. On me regardait. Cela me gênait beaucoup. Il y avait des gens qui se retournaient sur mes talons<sup>1</sup> et des yeux qui riaient en passant près de moi; une fois, j'entendis une femme dire à une autre: «Regarde donc celui-là.» Cela me fit broncher... Ce qui m'embarrassait beaucoup aussi, c'était l'œil inquisiteur des sergents de ville. A tous les coins de rue, ce diable d'œil silencieux se braquait<sup>2</sup> sur moi curieusement; et, quand j'avais passé, je le sentais encore qui me suivait de loin et me brûlait dans le dos. Au fond, j'étais un peu inquiet.

Je marchai ainsi près d'une heure, jusqu'à un grand boulevard planté d'arbres grêles. Il y avait là tant de bruit, tant de gens, tant de voitures, que je m'arrêtai presque effrayé.

— Comment me tirer d'ici? pensai-je en moi-même. Comment rentrer à la maison? Si je demande le clocher de Saint-Germain-des-Prés, on se moquera de moi. J'aurai l'air d'une cloche égarée<sup>3</sup> qui revient de Rome, le jour de Pâques.

Alors, pour me donner le temps de prendre un parti, je m'arrêtai devant les affiches de théâtre, de l'air affairé d'un homme qui fait son menu de

---

1) *Se retourner sur les talons de qn.* sich gleich hinter jem. umsehen. — 2) *se braquer sur qn.* sich auf jem. richten, eig. vom Lauf einer Kanone. — 3) *l'air d'une cloche égarée.* In katholischen Ländern herrscht der Volksglaube, dass am Osterdonnerstag mittags alle Kirchenglocken nach Rom fliegen und am Sonnabend mit dem Segen des Papstes zurückkehren.

spectacles<sup>1</sup> pour le soir. Malheureusement les affiches, fort intéressantes d'ailleurs, ne donnaient pas le moindre renseignement sur le clocher de Saint-Germain, et je risquais fort de rester là jusqu'au grand coup de trompette du jugement dernier, quand soudain ma mère Jacques parut à mes côtés. Il était aussi étonné que moi.

— Comment! c'est toi, Daniel! Que fais-tu là, bon Dieu?

— Je répondis d'un petit air négligent<sup>2</sup>:

— Tu vois! je me promène.

Ce bon garçon de Jacques me regardait avec admiration:

— C'est qu'<sup>3</sup>il est déjà Parisien, vraiment!

Au fond, j'étais bien heureux de l'avoir, et je m'accrochai à son bras avec une joie d'enfant, comme à Lyon, quand M. Eyssette père était venu nous chercher sur le bateau.

— Quelle chance que<sup>4</sup> nous nous soyons rencontrés! me dit Jacques. Mon marquis a une extinction de voix<sup>5</sup>, et comme, heureusement, on ne peut pas

1) *Faire son menu de spectacles* seinen Theaterplan machen; *le menu* die Speisekarte. — 2) *répondre d'un petit air négligent* mit einer gewissen nachlässigen Miene entgegenen. Vgl. S. 117, Z. 21 *d'un petit air indifférent*. An einer anderen Stelle heisst es: *je prenais un petit air modeste*. Überall weist *petit* bei *air* auf eine künstlich angenommene Miene hin. (*Petit: terme d'affection, de compassion, de familiarité*. Littré.) — 3) *c'est que*: eine als Einleitung einer Erklärung, Begründung, Entschuldigung oder auch einer mit Affekt ausgesprochenen Behauptung in der Umgangssprache sehr gewöhnliche Wendung. — 4) *quelle chance que* mit dem Konjunktiv, weil es ein Ausdruck des Affekts ist. — 5) *avoir une extinction de voix* völlig heiser sein.

dicter par gestes, il m'a donné congé jusqu'à demain... Nous allons en profiter pour faire une grande promenade... .

Là-dessus, il m'entraîne; et nous voilà partis dans Paris, bien serrés l'un contre l'autre et tout fiers de marcher ensemble.

Maintenant que mon frère est près de moi, la rue ne me fait plus peur. Je vais la tête haute, avec un aplomb de trompette aux zouaves<sup>1</sup>, et gare au premier<sup>2</sup> qui rira! Pourtant une chose m'inquiète. Jacques, chemin faisant, me regarde à plusieurs reprises d'un air piteux. Je n'ose lui demander pourquoi.

— Sais-tu qu'ils sont très gentils<sup>3</sup>, tes caoutchoucs? me dit-il au bout d'un moment.

— N'est-ce pas, Jacques?

— Oui, ma foi! très gentils... Puis, en souriant, il ajoute: C'est égal<sup>4</sup>, quand je serai riche, je t'achèterai une paire de bons souliers pour mettre dedans<sup>5</sup>.

Pauvre<sup>6</sup> cher Jacques! il a dit cela sans malice; mais il n'en faut pas plus pour me décontenancer.

1) *Avec un aplomb de trompette aux zouaves* mit dem festen Auftreten eines Zuaventrompeters. Die Zuaven, früher algerische Mietstruppen, bestehen jetzt nur aus Franzosen, tragen aber noch die eigentümliche türkische Uniform. — 2) *gare au premier*; vgl. zu S. 48, Anm. 5. — 3) *gentil* hat im Plural stummes *l*, ebenso im Singular vor Konsonanten, aber vor Vokalen, wie auch im Femininum *l'ouïlée*. — 4) *c'est égal* gleichwohl. — 5) *pour mettre dedans* um sie hineinzustecken (in die Gummischuhe). — 6) *pauvre* hat sich im Ausruf aus einem Ausdruck des Bedauerns zu einem Ausdruck der Vertraulichkeit oder Zärtlichkeit abgeschwächt: lieber, guter J.!

Voilà toutes mes hontes revenues. Sur ce grand boulevard ruisselant<sup>1</sup> de clair soleil, je me sens ridicule avec mes caoutchoucs, et quoi que Jacques puisse me dire d'aimable en faveur de ma chaussure, je veux rentrer sur-le-champ.

Nous rentrons. On s'installe au coin du feu, et le reste de la journée se passe gaiement à bavarder<sup>2</sup> ensemble comme deux moineaux de gouttière... Vers le soir, on frappe à notre porte. C'est un domestique du marquis avec ma malle.

— Très bien! dit ma mère Jacques. Nous allons inspecter un peu ta garde-robe.

Pécaïre! ma garde-robe!...

L'inspection commence. Il faut voir notre mine piteusement comique en faisant ce maigre inventaire. Jacques, à genoux devant la malle, tire les objets l'un après l'autre et les annonce à mesure<sup>3</sup>.

— Un dictionnaire... une cravate... un autre dictionnaire... Tiens! une pipe... tu fumes donc!... Encore une pipe... Bonté divine! que de pipes!... Si tu avais seulement autant de chaussettes... Et

1) *Ruisselant de soleil* von Sonnenschein überflutet. —  
 — 2) *à bavarder*; als Subjekt ist zu denken *on* = *nous*. —  
 3) *à mesure* wörtlich „nach Maßgabe“, wird im eigentlichen Sinne angewendet, um anzugeben, daß in zwei Reihen von sich steigernden oder entwickelnden Thätigkeiten oder Eigenschaften je zwei Glieder dem Maße nach sich entsprechen, z. B. *vous n'avez qu'à travailler, et on vous payera à mesure*; *à mesure que l'un avançait, l'autre reculait* (Ac.). Doch wird der Ausdruck jetzt oft, und so auch an unserer Stelle, da gebraucht, wo es sich nicht mehr um eine Steigerung, sondern bloß um zeitliche Aufeinanderfolge handelt. So ergiebt sich für *à mesure que* die Bedeutung „während“ (vgl. S. 102, Z. 10 *à mesure que je lis*), für *à mesure* „zu gleicher Zeit“ oder „der Reihe nach“.

ce gros livre, qu'est-ce que c'est?... Oh!... oh!... *Cahier de punitions*. . . *Boucoyran*, 500 lignes<sup>1</sup>. . . *Soubeyrol*, 400 lignes. . . *Boucoyran*, 500 lignes. . . *Boucoyran*. . . *Boucoyran*. . . Sapristi<sup>2</sup>! tu ne le ménageais pas, le nommé<sup>3</sup> *Boucoyran*. . . C'est égal, deux ou trois douzaines de chemises feraient bien mieux notre affaire<sup>4</sup>.

A cet endroit de l'inventaire, ma mère Jacques pousse un cri de surprise.

— Miséricorde! Daniel. . . qu'est-ce que je vois? Des vers! ce sont des vers. . . Tu en fais donc toujours<sup>5</sup>? . . . Cachottier<sup>6</sup>, va! pourquoi ne m'en as-tu jamais parlé dans tes lettres? Tu sais bien pourtant que je ne suis pas un profane. . . J'ai fait des poèmes, moi aussi, dans le temps<sup>7</sup>. . . Souviens-toi de *Religion! Religion! Poème en douze chants!*. . . Ça<sup>8</sup>, monsieur le lyrique, voyons un peu tes poésies! . . .

— Oh! non, Jacques, je t'en prie. Cela n'en vaut pas la peine.

— Tous les mêmes, ces poètes, dit Jacques en riant. Allons! mets-toi là, et lis-moi tes vers; sinon je vais les lire moi-même, et tu sais comme je lis mal!

1) 500 lignes, nämlich Strafabschrift. Mit diesem Strafmittel geht man auf französischen Schulen sehr verschwenderisch um. — 2) *sapristi* ausweichende Abänderung von *sacristi*: Potztausend! — 3) *le nommé B.* den besagten B.: scherzhafte Nachahmung des Kanzleistils. — 4) *cela fait bien mon affaire* das kann ich gut gebrauchen. — 5) *toujours* immer noch. — 6) *cachottier* Geheimniskrämer, Duckmäuser. — 7) *dans le temps* seiner Zeit. — 8) *ça* hierher! wohlan! hör einmal! Durch diesen Ausruf will man die Aufmerksamkeit jemandes heranziehen.

Cette menace me décide; je commence ma lecture.

Ce sont des vers que j'ai faits au collège de Sarlande, sous les châtaigniers de la Prairie, en surveillant les élèves... Bons, ou méchants? Je ne m'en souviens guère; mais quelle émotion en les lisant!... Pensez donc! des poésies qu'on n'a jamais montrées à personne... Et puis l'auteur de *Religion! Religion!* n'est pas un juge ordinaire. S'il allait se moquer de moi? Pourtant, à mesure que je lis, la musique des rimes me grise et ma voix se raffermi. Assis devant la croisée, Jacques m'écoute, impassible. Derrière lui, dans l'horizon, se couche un gros soleil rouge<sup>1</sup> qui incendie nos vitres. Sur le bord du toit, un chat maigre bâille et s'étire en nous regardant; il a l'air renfrogné<sup>2</sup> d'un sociétaire de la Comédie-Française<sup>3</sup> écoutant<sup>4</sup> une tragédie... Je vois tout cela du coin de l'œil<sup>5</sup> sans interrompre ma lecture.

Triomphe inespéré! A peine j'ai fini, Jacques enthousiasmé quitte sa place et me saute au cou:

---

1) *Un gros soleil rouge*; der unbestimmte Artikel, insofern die Sonne je nach der Tageszeit und der Beschaffenheit der Atmosphäre verschiedene Gestalten zu haben scheint. Im Deutschen: die Sonne geht groß und rot unter. — 2) *renfrogné* (oder *refrogné*) mürrisch. — 3) *un sociétaire* ein Genossenschaftsmitglied (das Gewinnanteil hat). Die *Comédie française*, die vornehmste Bühne für das recitierende Schauspiel, pflegt mit Vorliebe das klassische Drama. Sie wird auch *la maison de Molière* genannt, da die früher unter Molières Leitung stehende Truppe 1680 mit der des Hôtel de Bourgogne zur *Comédie française* verschmolzen wurde. — 4) *écoutant une tragédie*: um über ihre Annahme zu entscheiden. — 5) *du coin de l'œil* mit verstohlenem Blicke.

— Oh! Daniel! que c'est beau! que c'est beau!  
Je le regarde avec un peu de défiance.

— Vraiment, Jacques, tu trouves?...

— Magnifique, mon cher, magnifique!... Quand je pense que tu avais toutes ces richesses dans ta malle et que tu ne m'en disais rien! c'est incroyable!...

Et voilà ma mère Jacques qui marche à grands pas dans la chambre, parlant tout seul et gesticulant. Tout à coup, il s'arrête en prenant un air solennel:

— Il n'y a plus à hésiter: Daniel, tu es poète, il faut rester poète et chercher ta vie de ce côté-là.

— Oh! Jacques, c'est bien difficile... Les débuts surtout. On gagne si peu.

— Bah! je gagnerai pour deux, n'aie pas peur.

— Et le foyer, Jacques, le foyer que nous voulons reconstruire?

— Le foyer! je m'en charge. Je me sens de force<sup>1</sup> à le reconstruire à moi tout seul. Toi, tu l'illustreras, et tu penses comme nos parents seront fiers de s'asseoir à un foyer célèbre!...

J'essaye encore quelques objections; mais Jacques a réponse à tout. Du reste, il faut le dire, je ne me défends que faiblement. L'enthousiasme fraternel commence à me gagner<sup>2</sup>. La foi poétique me pousse<sup>3</sup> à vue d'œil. Il y a un point, par exemple, sur lequel Jacques et moi nous ne nous entendons pas du tout. Jacques veut qu'à trente-

---

1) *Je me sens de force à ...* ich fühle mich stark genug zu ... Ebenso: *je suis de force à ...* — 2) *gagner* anstecken. — 3) *la foi ... me pousse* (me ist Dativ) wächst in mir; vgl. *L'arbre pousse, la barbe pousse.*

cinq ans j'entre à l'Académie française<sup>1</sup>. Moi, je m'y refuse énergiquement. Foin de l'Académie<sup>2</sup>! C'est vieux, démodé, pyramide d'Égypte en diable<sup>3</sup>.

— Raison de plus pour y entrer, me dit Jacques. Tu leur mettras un peu de jeune sang dans les veines, à tous ces vieux Palais-Mazarin<sup>4</sup>... Et puis M<sup>me</sup> Eyssette<sup>5</sup> sera si heureuse, songe donc!

Que répondre à cela? Le nom de M<sup>me</sup> Eyssette est un argument sans réplique. Il faut se résigner à endosser l'habit vert<sup>6</sup>. Va donc pour l'Académie<sup>7</sup>! Si mes collègues m'ennuient trop, je ferai comme Mérimée<sup>8</sup>, je n'irai jamais aux séances.

1) *L'Académie française*, die erste Abteilung des *Institut de France*, deren Stiftung (1635) auf Richelieu zurückgeht; sie zählt 40 Mitglieder, die sich durch eigene Wahl aus den hervorragenden Schriftstellern des Landes ergänzen. Daudet hat sich durch seinen satirischen Roman *L'Immortel* (siehe die Einleitung) die Akademie wohl auf immer verschlossen. — 2) *foin de l'Académie!* zum Henker mit der Akademie! — 3) *en diable* verteufelt. Vgl. Molière, *Amour médecin* II, 3 *J'y suis sévère en diable* und *M. de Pourceaugnac* II, 12 *La justice ... est rigoureuse en diable*. *Pyramide d'Égypte* hat den Sinn eines Adjektivs; übersetze etwa: vorsündflutlich. — 4) *ces vieux Palais-Mazarin*. Scherzhaft erhalten die *académiciens* den Namen des Palastes, wo ihre Sitzungen stattfinden. Das 1662 aus einer Stiftung Mazarins am linken Ufer der Seine dem Louvre gegenüber aufgeführte Gebäude wurde 1795 den Akademien überwiesen und führt seitdem den Namen Palais de l'Institut. — 5) *M<sup>me</sup> Eyssette*. Beachte die förmliche Weise, in der die Söhne selbst in vertraulicher Unterredung von ihrer Mutter sprechen. — 6) *l'habit vert* mit goldenen Palmblättern bestickt, die Amtstracht der Akademiker. — 7) *va donc pour l'Académie* meintwegen also die A. Vgl. zu S. 78, Anm. 1. — 8) Mérimée (1803–1870) ein Schriftsteller, der sich durch seine illyrischen Balladen (*La Guzla*), sein *Théâtre de Clara Gazul* und durch seine Novellen, u. a. *Colomba* und *Carmen* (die Handlung von *Carmen* hat Bizet

Pendant cette discussion, la nuit est venue, les cloches de Saint-Germain carillonnent<sup>1</sup> joyeusement, comme pour célébrer l'entrée de Daniel Eyssette à l'Académie française. — «Allons dîner!» dit ma mère Jacques; et, tout fier de se montrer avec un académicien, il m'emmène dans une crèmerie<sup>2</sup> de la rue Saint-Benoît<sup>3</sup>.

C'est un petit restaurant de pauvres, avec une table d'hôte au fond pour les habitués. Nous mangeons dans la première salle, au milieu de gens très râpés<sup>4</sup>, très affamés, qui raclent<sup>5</sup> leurs assiettes silencieusement. — «Ce sont presque tous des hommes de lettres,» me dit Jacques à voix basse. Dans moi-même, je ne puis m'empêcher de faire à ce sujet quelques réflexions mélancoliques; mais je me garde bien de les communiquer à Jacques, de peur de refroidir son enthousiasme.

Le dîner est très gai. M. Daniel Eyssette (de l'Académie française) montre beaucoup d'entrain<sup>6</sup>, et encore plus d'appétit. Le repas fini, on se hâte de remonter dans le clocher; et tandis que M. l'académicien fume sa pipe à califourchon<sup>7</sup> sur la fenêtre, Jacques, assis à sa table, s'absorbe dans

---

zu seiner volkstümlichen Oper benutzt), einen bekannten Namen gemacht hat. In seinen Anfängen zur romantischen Schule gehörig, hat er sich allmählich einem maßvollen Realismus zugewandt.

1) *Carillonner* läuten; *le carillon* das Glockenspiel. — 2) *crèmerie* eig. Milchgeschäft, eine Art billiger Speisehäuser. — 3) *rue Saint-Benoît* in der Nähe der Kirche Saint-Germain-des-Près, eine Parallelstrasse der *rue Bonaparte*. — 4) *râpé* schäbig. — 5) *racler* auskratzen. — 6) *entrain* Schwung, Lebendigkeit. — 7) *à califourchon* rittlings.

un grand travail de chiffres qui paraît l'inquiéter beaucoup. Il se ronge les ongles, s'agite fébrilement sur sa chaise, compte sur ses doigts, puis, tout à coup, se lève avec un cri de triomphe: «Bravo!... j'y suis arrivé...

— A quoi, Jacques?

— A établir notre budget, mon cher. Et je te réponds que ce n'était pas une petite affaire. Pense! soixante francs par mois pour vivre à deux!...

— Comment! soixante?... Je croyais que tu gagnais cent francs chez le marquis.

— Oui! mais il y a là-dessus<sup>1</sup> quarante francs par mois à envoyer à Madame Eyssette pour la reconstruction du foyer... Restent donc soixante francs. Nous avons quinze francs de chambre<sup>2</sup>; comme tu vois, ce n'est pas cher; seulement, il faut que je fasse le lit moi-même.

— Je le ferai aussi, moi, Jacques.

— Non, non. Pour un académicien, ce ne serait pas convenable. Mais revenons au budget.. Donc<sup>3</sup> 15 francs de chambre, 5 francs de charbon, — seulement 5 francs, parce que je vais le chercher

1) *Là-dessus* davon. In demselben Sinne des Entziehens steht *sur*, z. B. *sur cette somme il faut retrancher tant; prendre sur sa nourriture* sich vom Munde absparen. — 2) *quinze francs de chambre* 15 fr. Zimmermiete. Dies war wirklich der Preis der ersten von Ernest Daudet in Paris bezogenen Wohnung. Er berichtet selbst: *C'est là (im «Grand Hôtel du Sénat») que je louai, au cinquième étage, une misérable petite chambre, en mansarde: quinze francs par mois; ce chiffre a son éloquence, etc.* (Mon frère et moi, S. 183). — 3) *donc* mit lautem *e* am Anfang und am Ende eines Satzes.

moi-même aux usines<sup>1</sup> tous les mois; — restent 40 francs. Pour ta nourriture, mettons 30 francs. Tu dîneras à la crémèrie où nous sommes allés ce soir, c'est 15 sous sans le dessert, et tu as vu qu'on n'est pas trop mal<sup>2</sup>. Il te reste 5 sous pour ton déjeuner. Est-ce assez?

— Je crois bien.

— Nous avons encore 10 francs. Je compte 7 francs de blanchissage... Quel dommage que je n'aie pas le temps! j'irais moi-même au bateau<sup>3</sup>... Restent 3 francs que j'emploie comme ceci: 30 sous pour mes déjeuners... dame<sup>4</sup>, tu comprends! moi, je fais tous les jours un bon repas chez mon marquis, et je n'ai pas besoin d'un déjeuner aussi substantiel que le tien. Les derniers trente sous sont les menus frais, tabac, timbres-poste et autres dépenses imprévues. Cela nous fait juste nos soixante francs... Hein! Crois-tu que c'est calculé?»

Et Jacques, enthousiasmé, se met à gambader dans la chambre; puis, subitement, il s'arrête et prend un air consterné:

— Allons, bon<sup>5</sup>! Le budget est à refaire... J'ai oublié quelque chose.

— Quoi donc?

— Et la bougie?... Comment feras-tu, le soir, pour travailler, si tu n'as pas de bougie? C'est une

---

1) *Aller chercher (le charbon) aux usines* die Kohlen aus der Gasanstalt holen. — 2) *on n'est pas mal* man ist nicht schlecht aufgehoben; im Deutschen verlangen wir den Zusatz „dort“. — 3) *le bateau* der Prähm in der Seine mit öffentlicher Waschbank (*bateau-lavoir*). — 4) *dame!* (lat. dominus) Herrgott! wahrhaftig! — 5) *allons, bon!* (ironisch) Ach, das ist eine schöne Geschichte!

dépense indispensable, et une dépense d'au moins cinq francs par mois... Où pourrait-on bien les décrocher<sup>1</sup>, ces cinq francs-là?... L'argent du foyer est sacré, et sous aucun prétexte... Eh! parbleu! j'ai notre affaire. Voici le mois de mars qui vient, et avec lui le printemps, la chaleur, le soleil.

— Eh bien! Jacques?

— Eh bien! Daniel, quand il fait chaud, le charbon est inutile: soit<sup>2</sup> 5 francs de charbon, que nous transformons en 5 francs de bougie; et voilà le problème résolu... Décidément, je suis né pour être ministre des finances... Qu'en dis-tu? Cette fois, le budget tient<sup>3</sup> sur ses jambes, et je crois que nous n'avons rien oublié... Il y a bien encore la question des souliers et des vêtements, mais je sais ce que je vais faire... J'ai tous les jours ma soirée libre à partir de<sup>4</sup> huit heures, je chercherai une place de teneur de livres chez quelque petit marchand. Bien sûr que l'ami Pierrotte me trouvera cela facilement.

— Ah ça! Jacques, vous êtes donc très liés, toi et l'ami Pierrotte?... Est-ce que tu y vas souvent?

— Oui, très souvent. Le soir, on fait de la musique.

— Tiens! Pierrotte est musicien<sup>5</sup>.

— Non! pas lui; sa fille.

---

1) *Décrocher* absparen, wörtlich: abhaken. — 2) *soit* (besonders in Rechnungen): macht, also. — 3) *tenir* sich halten, feststehen. — 4) *à partir de* ... von... ab. — 5) *musicien* musikalisch, d. h. Musik ausübend; *musical* die Musik betreffend.

— Sa fille!... Il a donc une fille?... Hé! hé! Jacques... Est-elle jolie, M<sup>lle</sup> Pierrotte?

— Oh! tu m'en demandes trop pour une fois, mon petit Daniel... Un autre jour, je te répondrai. Maintenant, il est tard; allons nous coucher.

Et pour cacher l'embarras que lui causent mes questions, Jacques se met à border le lit<sup>1</sup> activement, avec un soin de vieille fille.

C'est un lit de fer à une place, en tout pareil à celui dans lequel nous couchions tous les deux, à Lyon, rue Lanterne.

— T'en souviens-tu, Jacques, de notre petit lit de la rue Lanterne, quand nous lisions des romans en cachette, et que<sup>2</sup> M. Eyssette nous criait du fond de son lit, avec sa plus grosse voix: Éteignez vite, ou je me lève!

Jacques se souvient de cela, et aussi de bien d'autres choses... De souvenir en souvenir, minuit sonne à Saint-Germain qu'on ne songe pas encore à dormir<sup>3</sup>.

— Allons!... bonne nuit! me dit Jacques résolument.

Mais au bout de cinq minutes, je l'entends qui pouffe de rire sous sa couverture.

— De quoi ris-tu, Jacques?...

1) *Border le lit* das Betttuch einstopfen. — 2) *que* nimmt *quand* auf. — 3) *minuit sonne qu'on ne songe pas encore*... Es schlägt 12 Uhr, ohne dass man daran denkt... *Que* bezeichnet bisweilen einen Gegensatz, z. B. *Tout est mort que l'espérance vit encore* (Buffon), *le régiment avait déjà perdu la moitié de son effectif qu'il tenait ferme* (Thiers). Rein zeitlich steht *que* S. 124, Z. 10 *Nous étions au bas de l'escalier que nous entendions encore, etc.*

— Je ris de l'abbé Micou, tu sais, l'abbé Micou de la manécanterie... Te le rappelles-tu?...

— Parbleu!...

Et nous voilà partis à<sup>1</sup> rire, à rire, à bavarder, à bavarder... Cette fois, c'est moi qui suis raisonnable<sup>2</sup> et qui dis:

— Il faut dormir.

Mais un moment après, je recommence de plus belle<sup>3</sup>:

— Et Rouget, Jacques, Rouget de la fabrique... Est-ce que tu t'en souviens?...

Là-dessus, nouveaux éclats de rire et causeries à n'en plus finir<sup>4</sup>!...

Enfin, Jacques souffle la bougie, et M. Daniel Eyssette (de l'Académie française) s'endort sur l'épaule de son frère comme quand il avait dix ans.

1) *Nous voilà partis à ...* da sind wir im besten Zuge zu ... — 2) *c'est moi qui suis raisonnable* ich bin vernünftig; *suis* ist in der Person dem als Hauptbegriff vorschwebenden *moi* angeglichen. — 3) *recommencer de plus belle* wieder von neuem beginnen. In manchen volkstümlichen Redensarten wird das Femininum eines Adjektivs, des persönlichen Fürworts und des Zahlworts *un* statt des Neutrums gebraucht. Besonders häufig steht so *belle*, z. B. *la donner belle à qn.* jem. eine gute Gelegenheit bieten, oder auch: jem. täuschen wollen, *il en a fait de belles* er hat schöne Geschichten gemacht, *l'échapper belle* glücklich davonkommen; ebenso *bonne*: z. B. *la bailler bonne à qn.* jem. einen Streich spielen, *la lui garder bonne* es jem. nicht vergessen; *une*: *il m'en a donné d'une* er hat mir etwas aufgebunden, *et d'une!* das wäre eins (einer). Vgl. auch *à la longue* auf die Dauer. Nicht in allen derartigen Fällen liegt die Ergänzung eines weiblichen Substantivs nahe. — 4) *causeries à n'en plus finir* nicht endenwollendes Geplauder, wörtlich: Geplauder derart, daß man damit nicht mehr zu Ende kommt.

## XI.

### CHEZ PIERROTTE.

Il y a, sur la place de Saint-Germain-des-Prés, dans le coin de l'église, à gauche et tout au bord des toits, une petite fenêtre qui me serre le cœur chaque fois que je la regarde. C'est la fenêtre de notre ancienne chambre; et, encore aujourd'hui, quand je passe par là, je me figure que le Daniel d'autrefois est toujours là-haut, assis à sa table contre la vitre, et qu'il sourit de pitié en voyant dans la rue le Daniel d'aujourd'hui triste et déjà courbé.

Ah! vieille horloge de Saint-Germain, que de belles heures tu m'as sonnées quand j'habitais là-haut avec ma mère Jacques!... Est-ce que tu ne pourrais pas m'en sonner encore quelques-unes de ces heures de vaillance et de jeunesse? J'étais si heureux dans ce temps-là! Je travaillais de si bon cœur!...

Le matin, on se levait avec le jour. Jacques, tout de suite, s'occupait du ménage. Il allait chercher de l'eau, balayait la chambre, rangeait ma table. Moi, je n'avais le droit de toucher à rien.

Le ménage fini, Jacques s'en allait chez son marquis, et je ne le revoyais plus que dans la

soirée. Je passais mes journées tout seul, en tête à tête avec la Muse ou ce que j'appelais la Muse. Du matin au soir, la fenêtre restait ouverte avec ma table devant, et sur cet établi<sup>1</sup>, du matin au soir, j'enfilais des rimes. De temps en temps un pierrot venait boire à ma gouttière; il me regardait un moment d'un air effronté, puis il allait dire aux autres ce que je faisais, et j'entendais le bruit sec de leurs petites pattes sur les ardoises... J'avais aussi les cloches de Saint-Germain qui me rendaient visite plusieurs fois dans le jour. J'aimais bien quand elles venaient me voir. Elles entraient bruyamment par la fenêtre et remplissaient la chambre de musique.

La Muse, les pierrots, les cloches, je ne recevais jamais d'autres visites. Qui serait venu me voir? Personne ne me connaissait. A la crémèrie de la rue Saint-Benoît, j'avais toujours soin de<sup>2</sup> me mettre à une petite table à part de tout le monde; je mangeais vite, les yeux dans mon assiette; puis, le repas fini, je prenais mon chapeau furtivement et je rentrais à toutes jambes. Jamais une distraction, jamais une promenade; pas même la musique au Luxembourg<sup>3</sup>.

---

1) *L'établi* der Werktsch (der Handwerker), Werkstatt; *établi aux rimes* (S. 126, Z. 15) Reimschmiede. — 2) *avoir soin de faire qch.* darauf bedacht sein, etwas zu thun. — 3) *la musique au Luxembourg* (lu-ksan-bour'), die (Militär-)Musik im Garten des Luxemburg-Palastes. Dieser Palast, den Maria von Medici, die Witwe Heinrichs IV, sich bauen liefs und der jetzt dem Senat eingeräumt ist, befindet sich etwas südlich von der Kirche *Saint-Germain-des-Prés* und der Wohnung des *Petit Chose*. In seinem sehr belebten Garten spielt im Sommer täglich eine Militärkapelle.

Sur ces entrefaites, ma mère Jacques trouva une place de teneur de livres à cinquante francs par mois, chez un petit marchand de fer, où il devait se rendre tous les soirs en sortant de chez le marquis. Le pauvre garçon m'apprit cette bonne nouvelle, moitié content, moitié fâché. «Comment feras-tu pour aller *là-bas*?» lui dis-je tout de suite. Il me répondit, les yeux pleins de larmes: «J'ai le dimanche.» Et dès lors, comme il l'avait dit, il n'alla plus *là-bas* que le dimanche, mais cela lui coûtait<sup>1</sup>, bien sûr.

Quel était donc ce *là-bas* si séduisant qui tenait tant à cœur à ma mère Jacques?... Je n'aurais pas été fâché de le connaître. Malheureusement on ne me proposait jamais de m'emmener; et moi, j'étais trop fier pour le demander. Le moyen<sup>2</sup> d'ailleurs d'aller quelque part, avec mes caoutchoucs?... Un dimanche pourtant, au moment de partir chez Pierrotte, Jacques me dit avec un peu d'embarras:

— Est-ce que tu n'aurais pas envie de m'accompagner *là-bas*, petit Daniel? Tu leur ferais sûrement un grand plaisir.

— Mais, mon cher, tu plaisantes...

— Oui, je sais bien... Le salon de Pierrotte n'est guère la place d'un poète... Ils sont là un tas de vieilles peaux de lapins<sup>3</sup>...

---

1) *Cela me coûte* das wird mir schwer. — 2) *le moyen de*; vgl. zu S. 16, Anm. 5. — 3) *de vieilles peaux de lapins* bezeichnet Leute, die, wie die Kaninchen, aus ihrem Bau nicht herauskommen, daher von der Welt nichts wissen. Übersetze: ungebildete Menschen, Philister.

— Oh! ce n'est pas pour cela, Jacques; c'est seulement à cause de mon costume...

— Tiens! au fait<sup>1</sup>... je n'y songeais pas, dit Jacques.

Et il partit comme enchanté d'avoir une vraie raison pour ne pas m'emmener.

A peine au bas de l'escalier, le voilà qui remonte et vient vers moi tout essoufflé.

— Daniel, me dit-il, si tu avais eu des souliers et une jaquette présentable, m'aurais-tu accompagné chez Pierrotte?

— Pourquoi pas?

— Eh bien! alors viens... je vais t'acheter tout ce qu'il te faut, nous irons *là-bas*.

Je le regardai, stupéfait. «C'est la fin du mois, j'ai de l'argent,» ajouta-t-il pour me convaincre. J'étais si content de l'idée d'avoir des nippes<sup>2</sup> fraîches que je ne remarquai pas l'émotion de Jacques ni le ton singulier dont il parlait. Ce n'est que plus tard que je songeai à tout cela. Pour le moment je lui sautai au cou, et nous partîmes chez Pierrotte, en passant par le Palais-Royal<sup>3</sup>, où je m'habillai de neuf<sup>4</sup> chez un fripier.

*Chemin faisant, Jacques me raconta l'histoire de Pierrotte; et comme la route était longue, — on*

1) *Tiens! au fait* ... Ja! in der That ... — 2) *des nippes* Kleidungsstücke, insofern sie als Schmuck dienen. — 3) le Palais-Royal, nördlich vom Louvre, 1619—1636 von Richelieu erbaut. Philippe Égalité von Orléans liefs den Garten des Palastes mit Galerieen umgeben, die er an Kaufleute vermietete. Seitdem finden sich dort Läden aller Art. — 4) *habiller de neuf* neu einkleiden.

avait pris le plus long<sup>1</sup> pour montrer aux Parisiens ma jaquette neuve, — je connaissais mon Cévenol à fond avant d'arriver chez lui. Je savais que le bon Pierrotte avait deux idoles auxquelles il ne fallait pas toucher, sa fille et M. Lalouette, son ancien patron. Je savais aussi qu'il était un peu bavard et fatigant à entendre, parce qu'il parlait lentement, cherchait ses phrases, bredouillait et ne pouvait pas dire trois mots de suite<sup>2</sup> sans y ajouter: «C'est bien le cas de le dire...» Ceci tenait à<sup>3</sup> une chose: le Cévenol n'avait jamais pu se faire à<sup>4</sup> notre langue. Tout ce qu'il pensait lui venant aux lèvres en patois du Languedoc, il était obligé de mettre à mesure<sup>5</sup> ce languedocien en français, et les «C'est bien le cas de le dire...» dont il émaillait<sup>6</sup> ses discours, lui donnaient le temps d'accomplir intérieurement ce petit travail. Comme disait Jacques, Pierrotte ne parlait pas, il traduisait... Quant à M<sup>lle</sup> Pierrotte, tout ce que j'en pus savoir<sup>7</sup>, c'est qu'elle avait seize ans et qu'elle s'appelait Camille<sup>8</sup>, rien de plus; sur ce chapitre-là mon Jacques restait muet comme un esturgeon<sup>9</sup>.

Il était environ neuf heures<sup>10</sup> quand nous fîmes notre entrée dans l'ancienne maison Lalouette<sup>11</sup>.

---

1) *Prendre le plus long* den längsten Weg gehen. — 2) *de suite* hintereinander. — 3) *ceci tient à ...* das liegt an... — 4) *se faire à qch.* sich an etwas gewöhnen. — 5) *à mesure*, nämlich *qu'il parlait*: im Verlauf seiner Rede. Vgl. zu S. 100, Anm. 3. — 6) *émailler* durchwirken, eig. mit Schmelz ausschmücken. — 7) *savoir* erfahren. — 8) *Camille* als weiblicher Name jetzt gewöhnlich mit *l mouillée* gesprochen, zu Corneilles Zeit mit nichterweichtem *l*, wie die Reime im Horace (I, 4 und V, 3) darthun. — 9) *esturgeon* Stör. — 10) *neuf heures*; binde *f* wie *w*. — 11) *l'ancienne maison*

— Bonsoir, Pierrotte! cria Jacques en se campant devant le comptoir ... (J'étais à côté de lui, dans la lumière de la lampe)... Bonsoir, Pierrotte!

Pierrotte qui faisait sa caisse, leva les yeux à la voix de Jacques; puis, en m'apercevant, il poussa un cri, joignit les mains, et resta là, stupide, la bouche ouverte, à me regarder<sup>1</sup>.

— Eh bien! fit Jacques d'un air de triomphe, que vous avais-je dit?

— Oh! mon Dieu! mon Dieu! murmura le bon Pierrotte, il me semble que... C'est bien le cas de le dire. Il me semble que je la vois.

— Les yeux surtout, reprit Jacques, regardez les yeux, Pierrotte.

— Et le menton, monsieur Jacques, le menton avec la fossette, répondit Pierrotte, qui pour mieux me voir avait levé l'abat-jour de la lampe.

Moi, je n'y comprenais rien<sup>2</sup>. Ils étaient là tous les deux à me regarder, à cligner de l'œil, à se faire des signes... Tout à coup Pierrotte se leva, sortit du comptoir et vint à moi les bras ouverts:

— Avec votre permission, monsieur Daniel, il faut que je vous embrasse... C'est bien le cas de le dire... Je vais croire embrasser Mademoiselle<sup>3</sup>.

Ce dernier mot m'expliqua tout. A cet âge-là,

---

*Lalouette* das frühere Haus Lerche: die Firma hiefs früher Lalouette.

1) *Resta à me regarder* blieb stehen, in meinen Anblick versenkt. Vgl. unten *ils étaient à me regarder* und *nous serions debout à l'écouter*. — 2) *je n'y comprends rien* ich weiß nicht, was ich davon (eig. dabei) denken soll. — 3) *Mademoiselle*: so nennt er Frau Eyssette aus alter Gewohnheit auch jetzt noch.

je ressemblais beaucoup à M<sup>me</sup> Eyssette, et pour Pierrotte, qui n'avait pas vu Mademoiselle depuis quelque<sup>1</sup> vingt-cinq ans, cette ressemblance était encore plus frappante. Le brave homme ne pouvait pas se lasser de me serrer les mains, de m'embrasser, de me regarder en riant avec ses gros yeux pleins de larmes; il se mit ensuite à nous parler de notre mère, de sa femme, de sa Camille, et cela avec tant de longueurs, tant de périodes, que nous serions encore — c'est bien le cas de le dire — debout dans le magasin, à l'écouter, si Jacques ne lui avait pas dit d'un ton d'impatience: «Et votre caisse, Pierrotte!»

Pierrotte s'arrêta net<sup>2</sup>. Il était un peu confus d'avoir tant parlé:

— Vous avez raison, monsieur Jacques, je bavarde... je bavarde... et puis la petite... c'est bien le cas de le dire... la petite me grondera d'être monté si tard.

— Est-ce que Camille est là-haut? demanda Jacques d'un petit air indifférent.

— Oui... oui, monsieur Jacques... la petite est là-haut... Elle languit.. C'est bien le cas de le dire... Elle languit joliment<sup>3</sup> de connaître M. Daniel. Montez donc la voir... je vais faire ma caisse et je vous rejoins... c'est bien le cas de le dire.

Sans en écouter davantage, Jacques me prit le bras et m'entraîna vite vers le fond. Il y avait là, assis sur le bord d'un canapé-lit, un grand

---

1) *Quelque* bei Zahlangaben unveränderlich: ungefähr.  
 — 2) *s'arrêter net* (spr. t) plötzlich innehalten. — 3) *joliment* gehörig, sehr. Vgl. *beaucoup*.

jeune homme blond qui jouait mélancoliquement de la flûte. Jacques, en passant, dit un « bonsoir » très sec, auquel le jeune homme blond répondit par deux coups de flûte très secs aussi, ce qui doit être la façon de se dire bonsoir entre flûtes qui s'en veulent.

— C'est le commis, me dit Jacques, quand nous fûmes dans l'escalier... Il nous assomme, ce grand blond, à jouer toujours de la flûte<sup>1</sup>... Est-ce que tu aimes la flûte, toi, Daniel?

J'eus envie de lui demander : « Et la petite, l'aime-t-elle ? » Mais j'eus peur de lui faire de la peine et je lui répondis très sérieusement : « Non, Jacques, je n'aime pas la flûte. »

L'appartement de Pierrotte était au quatrième étage, dans la même maison que le magasin. M<sup>lle</sup> Camille, trop aristocrate pour se montrer à la boutique, restait toujours en haut et ne voyait son père qu'à l'heure des repas. « Oh ! tu verras ! me disait Jacques en montant, c'est tout à fait sur un pied de grande maison... Camille a une dame de compagnie, M<sup>me</sup> veuve Tribou, qui ne la quitte jamais... Je ne sais pas trop<sup>2</sup> d'où elle vient, cette M<sup>me</sup> Tribou, mais Pierrotte la connaît et prétend que c'est une dame de grand mérite... Sonne, Daniel, nous y voilà ! » Je sonnai ; une Cévenole à grande coiffe vint nous ouvrir, sourit à Jacques comme à une vieille connaissance, et nous introduisit dans le salon.

---

1) *Il nous assomme à jouer toujours de la flûte* er quält uns zu Tode (*assommer* totschiagen) mit seinem ewigen Flötenspiel. — 2) *je ne sais pas trop* ich weifs nicht recht.

Quand nous entrâmes, M<sup>lle</sup> Pierrotte était au piano. Deux vieilles dames un peu fortes, M<sup>me</sup> Lalouette et la veuve Tribou, dame de grand mérite, jouaient aux cartes dans un coin. En nous voyant, tout le monde se leva. Il y eut un moment de trouble et de brouhaha; puis, les saluts échangés, les présentations faites, Jacques invita Camille — il disait Camille tout court<sup>1</sup> — à se remettre au piano; et la dame de grand mérite profita de l'invitation pour continuer sa partie avec M<sup>me</sup> Lalouette. Nous avons pris place, Jacques et moi, chacun d'un côté de M<sup>lle</sup> Pierrotte, qui, tout en faisant trotter<sup>2</sup> ses petits doigts sur le piano, causait et riait avec nous. Je la regardais pendant qu'elle parlait. Elle n'était pas jolie. Blanche, rose, l'oreille petite, le cheveu fin, mais trop de joues<sup>3</sup>, trop de santé; avec cela, les mains rouges, et les grâces un peu froides d'une pensionnaire en vacances. C'était bien la fille de Pierrotte, une fleur des montagnes, grandie sous la vitrine du passage du Saumon.

Telle fut du moins ma première impression; mais, soudain, sur un mot que je lui dis, M<sup>lle</sup> Pierrotte, dont les yeux étaient restés baissés jusque-là, les leva lentement sur moi, et, comme par magie, la petite bourgeoise disparut. Je ne vis plus que ses yeux, deux grands yeux noirs éblouissants.

*Je les regardais encore, les grands yeux noirs, quand j'entendis tout près de moi, presque dans*

---

1) *Tout court* adverbial: ohne weiteres, kurzweg. —  
 2) *trotter* traben; wir sagen: gleiten. — 3) *trop de joues* zu volle Backen.

mon oreille, des petites dents<sup>1</sup> de souris qui grignotaient<sup>2</sup>. A ce bruit je tournai la tête, et j'aperçus dans un fauteuil, à l'angle du piano, un personnage auquel je n'avais pas encore pris garde... C'était un grand vieux sec et blême, avec une tête d'oiseau, le front fuyant<sup>3</sup>, le nez en pointe<sup>4</sup>, des yeux ronds et sans vie, trop loin du nez, presque sur les tempes... Sans un morceau de sucre que le bonhomme tenait à la main et qu'il becquetait de temps en temps, on aurait pu le croire endormi. Un peu troublé par cette apparition, je fis à ce vieux fantôme un grand salut, qu'il ne me rendit pas... «Il ne t'a pas vu, me dit Jacques... C'est l'aveugle... c'est le père Lalouette...

«Il porte bien son nom...» pensai-je en moi-même.

A ce moment, la porte du salon s'ouvrit et Pierrotte entra bruyamment. L'homme à la flûte<sup>5</sup> venait derrière lui avec sa flûte sous le bras. Jacques, en le voyant, déchargea sur lui un regard foudroyant capable d'assommer un buffle; mais il dut le manquer<sup>6</sup>, car le joueur de flûte ne broncha pas.

— Eh bien! petite, dit le Cévenol en embrassant sa fille à pleines joues<sup>7</sup>, es-tu contente? on te l'a

---

1) *Des petites dents*; der Artikel, weil *petites dents* ein Begriff ist: Zähnchen. — 2) *grignoter* knabbern, knuspern. — 3) *le front fuyant* mit zurücktretender Stirn. — 4) *le nez en pointe* (das *z* von *nez* bindet nicht) mit spitzer Nase. — 5) *l'homme à la flûte* der Mann mit der Flöte, der Flötenmensch. S. 130, Z. 4 heisst er *l'homme-flûte* der zur Flöte gewordene Mensch (*cette flûte ambulante*). — 6) *il dut le manquer*; vgl. zu S. 96, Anm. 1. — 7) *embrasser à pleines joues* kräftig auf die Backen küssen. Vgl. z. S. 9, Anm. 4.

donc amené, ton Daniel... Comment le trouves-tu? Il est bien gentil, n'est-ce pas? C'est bien le cas de le dire... tout le portrait de Mademoiselle.

Et voilà le bon Pierrotte qui recommence la scène du magasin, et m'amène de force au milieu du salon, pour que tout le monde puisse voir les yeux de Mademoiselle... le nez de Mademoiselle, le menton à fossette de Mademoiselle... Cette exhibition me gênait beaucoup. M<sup>me</sup> Lalouette et la dame de grand mérite avaient interrompu leur partie, et, renversées dans leurs fauteuils, m'examinaient avec le plus grand sang-froid, critiquant ou louant à haute voix tel ou tel morceau de ma personne, absolument comme si j'étais un petit poulet de grain<sup>1</sup> en vente au marché de la Vallée<sup>2</sup>.

Heureusement que Jacques vint mettre fin à mon supplice, en demandant à M<sup>lle</sup> Pierrotte de nous jouer quelque chose. «C'est cela, jouons quelque chose,» dit vivement le joueur de flûte, qui s'élança, la flûte en avant. Jacques cria: «Non... non... pas de duo, pas de flûte!» Sur quoi le joueur de flûte lui décocha<sup>3</sup> un petit regard bleu clair empoisonné comme une flèche de Caraïbe; mais l'autre ne sourcilla pas et continua à crier: «Pas de flûte!...» En fin de compte, c'est Jacques qui l'emporta, et M<sup>lle</sup> Pierrotte nous joua sans la moindre flûte un de ces tremolos bien connus qu'on appelle *Réveries de Rosellen*...<sup>4</sup> Pendant qu'elle jouait,

---

1) *Poulet de grain* mit Korn genudelttes Huhn. — 2) *marché de la Vallée* früher Geflügelmarkt am Pont-Neuf. — 3) *décocher* zuschleudern, eig. einen Pfeil abschießen. — 4) Rosellen (1811—1876) französischer Musiker und Komponist,

Pierrotte pleurait d'admiration, Jacques nageait dans l'extase; silencieux, mais la flûte aux dents, le flûtiste battait la mesure avec ses épaules et flûtait intérieurement.

Le Rosellen fini, M<sup>lle</sup> Pierrotte se tourna vers moi: «Et vous, monsieur Daniel, me dit-elle en baissant les yeux, est-ce que nous ne vous entendrons pas? . . . Vous êtes poète, je le sais.

— Et bon poète, fit Jacques, cet indiscret de Jacques... Moi, pensez que cela ne me tentait guère de dire des vers devant tous ces Amalécites<sup>1</sup>. Encore si<sup>2</sup> les yeux noirs avaient été là; mais non! depuis une heure les yeux noirs s'étaient éteints, et je les cherchais vainement autour de moi... Il faut voir aussi avec quel ton dégagé<sup>3</sup> je répondis à la jeune Pierrotte:

— Excusez-moi pour ce soir, mademoiselle, je n'ai pas apporté ma lyre.

— N'oubliez pas de l'apporter la prochaine fois, me dit le bon Pierrotte, qui prit cette métaphore au pied de la lettre<sup>4</sup>. Le pauvre homme croyait très sincèrement que j'avais une lyre et que j'en jouais comme son commis jouait de la flûte... Ah! Jacques m'avait bien prévenu qu'il m'amenait dans un drôle de monde<sup>5</sup>!

Vers onze heures, on servit le thé. M<sup>lle</sup> Pier-

1) *Amalécites* Amalekiter, ein von den Juden verachtetes und verabscheutes Volk, hier in demselben Sinn wie *Philistins* Philister, Spielsbürger. — 2) *encore si* wenn noch wenigstens. — 3) *ton dégagé* ungezwungener Ton. — 4) *prendre au pied de la lettre* buchstäblich nehmen. — 5) *un drôle de monde* siehe zu S. 18, Anm. 7.

rotte allait, venait<sup>1</sup> dans le salon, offrant le sucre, versant le lait, le sourire sur les lèvres, le petit doigt en l'air. C'est à ce moment de la soirée que je revis les yeux noirs. Ils apparurent tout à coup devant moi, lumineux et sympathiques, puis s'éclipserent de nouveau, avant que j'eusse pu leur parler... Alors seulement je m'aperçus d'une chose, c'est qu'il y avait en M<sup>lle</sup> Pierrotte deux êtres très distincts: d'abord M<sup>lle</sup> Pierrotte, une petite bourgeoise à bandeaux plats<sup>2</sup>, bien faite pour trôner dans l'ancienne maison Lalouette; et puis, les yeux noirs, ces grands yeux poétiques qui s'ouvraient comme deux fleurs de velours et n'avaient qu'à paraître pour transfigurer cet intérieur de quincailliers<sup>3</sup> burlesques. M<sup>lle</sup> Pierrotte, je n'en aurais pas voulu<sup>4</sup> pour rien au monde; mais les yeux noirs... oh! les yeux noirs!...

Enfin, l'heure du départ arriva. C'est M<sup>me</sup> Lalouette qui donna le signal. Elle roula son mari dans un grand tartan<sup>5</sup> et l'emporta sous son bras comme une vieille momie entourée de bandelettes. Derrière eux, Pierrotte nous garda encore longtemps sur le palier à nous faire des discours interminables: «Ah ça! monsieur Daniel, maintenant que vous

---

1) *Aller, venir* gewöhnlich *aller et venir* hin- und hergehen; vgl. *le va-et-vient*. — 2) *bandeaux plats* glatt gescheiteltes Haar. — 3) *quincaillier* Eisen- und Kurzwarenhändler (*quincaille*: *toute sorte d'ustensiles, d'instruments de fer ou de cuivre, Ac.*), hier im weiteren Sinne: Krämer. — 4) *M<sup>lle</sup> Pierrotte, je n'en aurais pas voulu* Fr. P. hätte ich nicht gemocht. *En*, auf das absolut vorangestellte *M<sup>lle</sup> P.* bezogen, ist = *d'elle*, wobei die Person verächtlich als Gegenstand behandelt wird. Vgl. Benecke, Gr. II, S. 113, § 68, 1 a, Anm. — 5) *tartan* schottisches Plaid.

connaissiez la maison, j'espère qu'on vous y reverra. Nous n'avons jamais grand monde, mais du monde choisi... c'est bien le cas de le dire... D'abord M. et M<sup>me</sup> Lalouette, mes anciens patrons; puis M<sup>me</sup> Tribou, une dame du plus grand mérite, avec qui vous pourrez causer; puis mon commis, un bon garçon qui nous joue quelquefois de la flûte... c'est bien le cas de le dire... Vous ferez des duos tous les deux. Ce sera gentil.»

Nous étions au bas de l'escalier que nous entendions encore son gros rire qui faisait trembler la rampe...

— Eh bien! comment les trouves-tu? me dit Jacques, dès que nous fûmes dehors.

— Mon cher, M. Lalouette est bien laid, mais M<sup>lle</sup> Pierrotte est charmante.

— N'est-ce pas? me fit le pauvre amoureux avec une telle vivacité que je ne pus m'empêcher de rire.

— Allons<sup>1</sup>! Jacques, tu t'es trahi, lui dis-je en lui prenant la main.

Ce soir-là, nous nous promenâmes bien tard le long des quais. A nos pieds, la rivière tranquille et noire roulait comme des perles des milliers de petites étoiles. Les amarres<sup>2</sup> des gros bateaux criaient. C'était plaisir de marcher doucement dans l'ombre et d'entendre Jacques me parler d'amour... Il aimait de toute son âme; mais on ne l'aimait pas, il savait bien qu'on ne l'aimait pas.

---

1) *Allons!* Höre! Wahrhaftig! — 2) *les amarres* die Ankertaue.

— Alors, Jacques, c'est qu'elle en aime un autre, sans doute.

— Non, Daniel, je ne crois pas qu'avant ce soir elle ait encore aimé personne<sup>1</sup>.

— Avant ce soir! Jacques, que veux-tu dire?

— Dame! c'est que tout le monde t'aime, toi, Daniel... et elle pourrait bien t'aimer aussi.

Pauvre cher Jacques! Il faut voir de quel air triste et résigné il disait cela. Moi, pour le rassurer, je me mis à rire bruyamment, plus bruyamment même que je n'en avais envie.

— Diable! mon cher, comme tu y vas<sup>2</sup>... Je suis donc bien irrésistible ou M<sup>lle</sup> Pierrotte bien inflammable... Mais non! rassure-toi, ma mère Jacques. M<sup>lle</sup> Pierrotte est aussi loin de mon cœur que je le suis du sien; ce n'est pas moi que tu as à craindre, bien sûr.

Je parlais sincèrement en disant cela. M<sup>lle</sup> Pierrotte n'existait pas pour moi... Les yeux noirs, par exemple, c'est différent.

---

1) *Je ne crois pas qu'... elle ait encore aimé personne.*  
*Encore* (im Deutschen eher: schon) weil der Gedanke vorschwebt: Sie hat noch niemand geliebt. — 2) *comme tu y vas* wie du drauf gehst, wie voreilig!

---

## XII.

### LA ROSE ROUGE ET LES YEUX NOIRS.

Après cette première visite à l'ancienne maison Lalouette, je restai quelque temps sans<sup>1</sup> retourner là-bas. Jacques, lui, continuait fidèlement ses pèlerinages du dimanche, et chaque fois il inventait quelque nouveau nœud de cravate rempli de séductions... C'était tout un poème, la cravate de Jacques.

Si j'avais été femme, la cravate de Jacques avec ses mille nœuds qu'il variait à l'infini m'aurait plus touché qu'une déclaration. Tous les dimanches, avant de partir, le pauvre amoureux ne manquait pas de me dire: «Je vais là-bas, Daniel... viens-tu?» Et moi, je répondais invariablement: «Non! Jacques! je travaille...» Alors il s'en allait bien vite, et je restais seul, tout seul, penché sur l'établi aux rimes.

C'était de ma part un parti pris, et sérieusement pris<sup>2</sup>, de ne plus aller chez Pierrotte. J'avais peur des yeux noirs. Je m'étais dit: «Si tu les revois, tu es perdu,» et je tenais bon pour<sup>3</sup> ne pas les

---

1) *Je reste quelque temps sans faire qch.* einige Zeit vergeht, ohne daß ich ... — 2) *un parti pris, et sérieusement pris* ein fester und ernstlicher Vorsatz. — 3) *tenir bon pour...* standhaft bleiben in dem Entschlusse zu ...

revoir... c'est qu'ils ne me sortaient plus de la tête, ces grands démons d'yeux noirs. Je les retrouvais partout. J'y pensais toujours, en travaillant, en dormant.

Ah! quand ma mère Jacques, l'œil brillant de plaisir, partait en gambadant pour le passage du Saumon, avec un nœud de cravate inédit<sup>1</sup>, Dieu sait quelles envies folles<sup>2</sup> j'avais de dégringoler l'escalier derrière lui et de lui crier: «Attends-moi!» Mais non! Quelque chose au fond de moi-même m'avertissait que ce serait mal d'aller *là-bas*, et j'avais quand même<sup>3</sup> le courage de rester à mon établi... et de dire: «Non! merci, Jacques! je travaille.»

Cela dura quelque temps ainsi. A la longue<sup>4</sup>, la Muse aidant, je serais sans doute parvenu à chasser les yeux noirs de ma cervelle. Malheureusement j'eus l'imprudence de les revoir encore une fois. Ce fut fini! ma tête, mon cœur, tout y passa<sup>5</sup>. Voici dans quelles circonstances:

Depuis la confidence du bord de l'eau, ma mère Jacques ne m'avait plus parlé de ses amours; mais je voyais bien à son air que cela n'allait pas comme il aurait voulu... Le dimanche, quand il revenait de chez Pierrotte, il était toujours triste. La nuit

1) *Inédit* neu erfunden, eig. noch nicht herausgegeben. — 2) *envies folles*; *fou* nachgestellt heisst: unmälsig, ungeheuer, toll. — 3) *quand même* verkürzte Wendung: wenn selbst (dies oder das eintreten sollte). Hier wird, wie oft, *quand même* nur noch als Adverb empfunden: bei alledem, trotzdem. Schliesslich kann es auch als Attribut stehen, z. B. *Souvenirs*, S. 220: *des réceptions quand même*. — 4) *à la longue* siehe zu S. 110, Anm. 3. — 5) *tout y passe* alles ist dahin, geht verloren.

je l'entendais soupirer, soupirer . . . Si je lui demandais : « Qu'est-ce que tu as, Jacques ? » il me répondait brusquement : « Je n'ai rien. » Mais je comprenais qu'il avait quelque chose, rien qu'au ton<sup>1</sup> dont il me disait cela. Lui, si bon, si patient, il avait maintenant avec moi des mouvements d'humeur<sup>2</sup>. Quelquefois il me regardait comme si nous étions fâchés. Je me doutais bien, vous pensez ! qu'il y avait là-dessous quelque gros chagrin d'amour ; mais comme Jacques s'obstinait à ne pas m'en parler<sup>3</sup>, je n'osais pas en parler non plus. Pourtant, certain dimanche qu'il m'était revenu plus sombre qu'à l'ordinaire, je voulus en avoir le cœur net<sup>4</sup>.

— Voyons ! Jacques, qu'as-tu ? lui dis-je en lui prenant les mains . . . Cela ne va donc pas, là-bas ?

— Eh bien non ! . . . cela ne va pas . . . répondit le pauvre garçon d'un air découragé.

— Mais enfin, que se passe-t-il ? Est-ce que Pierrotte se serait aperçu de quelque chose ? Voudrait-il vous empêcher de vous aimer ? . . .

— Oh ! non ! Daniel, ce n'est pas Pierrotte qui nous empêche . . . C'est elle qui ne m'aime pas, qui ne m'aimera jamais.

— Quelle folie, Jacques ! Comment peux-tu savoir qu'elle ne t'aimera jamais . . . Lui as-tu dit que tu l'aimais, seulement ? . . . Non, n'est-ce pas ? . . . Eh bien ! alors . . .

---

1) *Rien qu'au ton* schon an dem Ton. — 2) *mouvement d'humeur* Anwandlung schlechter Laune. — 3) *s'obstiner à ne pas parler* hartnäckig schweigen. — 4) *je veux en avoir le cœur net* (spr. t) ich will darüber ins Klare kommen.

— Celui qu'elle aime n'a pas parlé; il n'a pas eu besoin de parler pour être aimé...

— Vraiment, Jacques, tu crois que le joueur de flûte?...

Jacques n'eut pas l'air d'entendre ma question.

— Celui qu'elle aime n'a pas parlé, dit-il pour la seconde fois.

Et je n'en pus savoir davantage.

Cette nuit-là, on ne dort guère dans le clocher de Saint-Germain.

Jacques passa presque tout le temps à la fenêtre à regarder les étoiles en soupirant. Moi, je songeais: «Si j'allais *là-bas*, voir les choses de près... Après tout, Jacques peut se tromper. M<sup>lle</sup> Pierrotte n'a sans doute pas compris tout ce qui tient d'amour<sup>1</sup> dans les plis de cette cravate... Puisque Jacques n'ose pas parler de sa passion, peut-être je ferais bien d'en parler pour lui... Oui, c'est cela: j'irai, je parlerai à cette jeune Philistine, et nous verrons.»

Le lendemain, sans avertir ma mère Jacques, je mis ce beau projet à exécution. Certes, Dieu m'est témoin qu'en allant *là-bas* je n'avais aucune arrière-pensée. J'y allais pour Jacques... Pourtant, quand j'aperçus à l'angle du passage du Saumon l'ancienne maison Lalouette avec ses peintures vertes

---

1) *Tout ce qui tient d'amour* was alles an Liebe steckt, liegt. *Tenir* heißt zuweilen: Platz haben, Platz finden. Vgl. z. B. *Souvenirs*, S. 16 *Et que de choses, que d'événements tenaient* (lagen) ... *dans l'écart de ces deux hommes* (Gambetta und Rochefort); ebenda S. 170 ... *Dans ces quatre mots ... la comédienne faisait tenir* (legte hinein) *tant de choses*; Jack S. 250 *Le cabriolet était large, on y tenait trois* (man hatte zu dreien Platz) und S. 542.

et le *Porcelaines et cristaux* de la devanture, je sentis un léger battement de cœur qui aurait dû m'avertir... J'entrai. Le magasin était désert; dans le fond, l'homme-flûte prenait sa nourriture; même en mangeant il gardait son instrument sur la nappe près de lui. «Que Camille puisse hésiter entre cette flûte ambulante et ma mère Jacques, voilà qui<sup>1</sup> n'est pas possible... me disais-je tout en montant. Enfin, nous allons voir...»

Je trouvai Pierrotte à table avec sa fille et la dame de grand mérite. Les yeux noirs n'étaient pas là, fort heureusement. Quand j'entrai, il y eut une exclamation de surprise. «Enfin, le voilà! s'écria le bon Pierrotte de sa voix de tonnerre... C'est bien le cas de le dire... Il va prendre le café avec nous.» On me fit place. La dame de grand mérite alla me chercher une belle tasse à fleurs d'or, et je m'assis à côté de M<sup>lle</sup> Pierrotte...

Elle était très gentille ce jour-là, M<sup>lle</sup> Pierrotte. Dans ses cheveux, un peu au-dessus de l'oreille, — ce n'est plus là qu'on les place aujourd'hui, — elle avait mis une petite rose rouge, mais si rouge, si rouge... Entre nous, je crois que cette petite rose rouge était fée, tellement elle embellissait la petite Philistine.

Comme nous achevions de prendre le café, un petit air de flûte se fit entendre dans la cour. C'était Pierrotte qu'on appelait au magasin. A peine eut-il le dos tourné<sup>2</sup>, la dame de grand mérite s'en

---

1) *Voilà qui* neben *voilà ce qui* ...: im Deutschen betontes *das*. — 2) *eut-il le dos tourné*; beachte die prädikative Stellung des Partizips.

alla à son tour à l'office<sup>1</sup> faire un cinq cents<sup>2</sup> avec la cuisinière. Entre nous, je crois que son plus grand mérite, à cette dame-là, c'était de tripoter<sup>3</sup> les cartes fort habilement...

Quand je vis qu'on me laissait seul avec la petite rose rouge, je pensai: «Voilà le moment!»

Vite, vite, je me mis à parler de Jacques. Je commençai par dire combien il était bon, loyal, brave, généreux. Je racontai ce dévouement qui ne se lassait pas, cette maternité<sup>4</sup> toujours en éveil, à rendre une vraie mère jalouse. C'est Jacques<sup>5</sup> qui me nourrissait, m'habillait, me faisait ma vie, Dieu sait au prix de quel travail, de quelles privations. Sans lui, je serais encore là-bas, dans cette prison noire de Sarlande, où j'avais tant souffert, tant souffert...

A cet endroit de mon discours, M<sup>lle</sup> Pierrotte parut s'attendrir, et je vis une grosse larme glisser le long de sa joue. Moi, bonnement<sup>6</sup>, je crus que c'était pour Jacques et je me dis en moi-même: «Allons! voilà qui va bien.» Là-dessus, je redoublai d'éloquence. Je parlai des mélancolies de Jacques et de cet amour profond, mystérieux, qui lui rongea le cœur. Ah! trois et quatre fois heureuse la femme qui...

---

1) *L'office* die Küche. — 2) *un cinq cents* ein besonders im südlichen Frankreich übliches Kartenspiel, bei dem die Points bis 500 gezählt werden. Es hat Ähnlichkeit mit Piquet und mit Sechsendsechzig. — 3) *tripoter* handhaben (in schlechter Absicht), mischen. — 4) *maternité* mütterliche Fürsorge; *à rendre ... jalouse* geeignet, eifersüchtig zu machen. — 5) *c'est Jacques, etc.*; indirekte Rede, im Französischen im Indikativ. — 6) *bonnement* ernstlich, in meiner Einfalt.

Ici la petite rose rouge que M<sup>lle</sup> Pierrotte avait dans les cheveux glissa je ne sais comment et vint tomber à mes pieds. Tout juste, à ce moment, je cherchais un moyen délicat de faire comprendre<sup>1</sup> à la jeune Camille qu'elle était cette femme trois et quatre fois heureuse dont Jacques s'était épris. La petite rose rouge en tombant me fournit ce moyen. — Quand je vous disais<sup>2</sup> qu'elle était fée, cette petite rose rouge. — Je la ramassai lestement, mais je me gardai bien de la rendre. «Ce sera pour Jacques, de votre part,» dis-je à M<sup>lle</sup> Pierrotte avec mon sourire le plus fin. — «Pour Jacques, si vous voulez,» répondit M<sup>lle</sup> Pierrotte, en soupirant; mais, au même instant, les yeux noirs apparurent et me regardèrent tendrement de l'air de me dire: «Non! pas pour Jacques, pour toi!» Alors je baisai la petite rose rouge et je la mis dans ma poitrine.

Ce soir-là, quand Jacques revint, il me trouva comme à l'ordinaire penché sur l'établi aux rimes et je lui laissai croire<sup>3</sup> que je n'étais pas sorti de la journée<sup>4</sup>. Par malheur, en me déshabillant, la petite rose rouge que j'avais gardée dans ma poitrine roula par terre aux pieds du lit: toutes ces fées sont pleines de malice. Jacques la vit, la

---

1) *Faire comprendre qch. à qn.* jem. etwas begreiflich machen. — 2) *quand je vous disais*; der leicht zu ergänzende Nachsatz bleibt bei der Lebhaftigkeit des Ausrufs weg: hatte ich nicht gesagt! — 3) *je lui laissai croire* ich liefs ihm den Glauben, ich liefs ihn bei dem Glauben. — 4) *je n'étais pas sorti de la journée* ich sei den ganzen Tag über nicht ausgegangen. Der Genitiv der Zeit im negativen Satz ist partitiv.

ramassa, et la regarda longuement. Je ne sais pas qui était le plus rouge, de la rose rouge ou de moi<sup>1</sup>.

— Je la reconnais, me dit-il, c'est une fleur du rosier qui est *là-bas* sur la fenêtre du salon.

Puis il ajouta en me la rendant:

— Elle ne m'en a jamais donné, à moi.

Il dit cela si tristement que les larmes m'en vinrent aux yeux.

— Jacques, mon ami Jacques, je te jure qu'avant ce soir...

Il m'interrompit avec douceur: «Ne t'excuse pas, Daniel. Je suis sûr que tu n'as rien fait pour me trahir... Je le savais, je savais que c'était toi qu'elle aimait.» Là-dessus, le pauvre garçon se mit à marcher de long en large dans la chambre. Moi, je le regardais, immobile, ma rose rouge à la main. — «Ce qui arrive devait arriver, reprit-il au bout d'un moment. Il y a longtemps que j'avais prévu tout cela. Je savais que, si elle te voyait, elle ne voudrait jamais de moi... Maintenant c'est fini... J'aime mieux ça.»

Jacques me parla ainsi longuement avec la même douceur, le même sourire résigné. Tout ce qu'il disait me faisait peine et plaisir à la fois. Peine, parce que je le sentais malheureux; plaisir, parce que je voyais à travers chacune de ses paroles les yeux noirs qui me luisaient, tout pleins de moi.

---

1) *Qui était le plus rouge, de la rose rouge ou de moi.* Der auffallende Gebrauch des Genitivs bei einer Alternative nach einem Fragewort (gewöhnlich *lequel*) erklärt sich daraus, daß der logisch richtige Genitiv des Gesamtbegriffs (hier *de nous deux*) vorschwebt. Vgl. Benecke Gr. II<sup>o</sup>, S. 73, § 37, Anm. 2.

Quand il eut fini, je m'approchai de lui, un peu honteux, mais sans lâcher la petite rose rouge: «Jacques, est-ce que tu ne vas plus m'aimer maintenant?» Il sourit, et me serrant contre son cœur: «T'es<sup>1</sup> bête, je t'aimerai bien davantage.»

C'est une vérité. L'histoire de la rose rouge ne changea rien à la tendresse de ma mère Jacques, pas même à son humeur. Je crois qu'il souffrit beaucoup, mais il ne le laissa jamais voir. Pas un soupir, pas une plainte, rien. Comme par le passé<sup>2</sup>, il continua d'aller *là-bas* le dimanche et de faire bon visage à tous. Il n'y eut que les nœuds de cravate de supprimés<sup>3</sup>. Du reste, toujours calme et fier, travaillant à se tuer, et marchant courageusement dans la vie, les yeux fixés sur un seul but, la reconstruction du foyer... O Jacques! ma mère Jacques!

[Eine Zeit schwerer Prüfungen bricht über Daniel herein, als sein treuer Hüter Jacques ihn verlassen muß, um den Marquis auf eine Reise zu begleiten. Zunächst fühlt er sich schmerzlich enttäuscht durch den Mißerfolg seines dichterischen Erstlingswerkes, der *Comédie pastorale*, einer Sammlung von kleinen, in Verse gekleideten allegorischen Erzählungen. Von den tausend Exemplaren des Werkes wird nur ein einziges verkauft. Dadurch gerät er in Schulden, verzweifelt an seinem Dichterberuf und wird schlechten Einflüssen zugänglich. Schließlich sucht er als Komödiant sein Glück zu machen, sinkt aber immer

---

1) *T'es* volkstümlich für *tu es*. — 2) *comme par le passé* wie früher. — 3) *il n'y eut que les nœuds de cravate de supprimés* nur die Schleifen fielen fort. Vgl. zu S. 3, Anm. 5.

tiefer in Schulden und Elend. Nur durch des treuen Jacques thatkräftiges Eingreifen wird er vor völligem Untergang bewahrt.

Da trifft ihn ein neuer, furchtbarer Schlag: Jacques, sein hochherziger, aufopfernder Retter und Ernährer, wird durch ein tödliches Leiden, das er sich durch seine aufreibende Thätigkeit zugezogen hat, dahingerafft. Jetzt bricht auch Daniel vor Schmerz und Verzweiflung zusammen. Nach des Bruders Beerdigung sinkt er schwererkrankt, bewußtlos in die Arme des wackeren Pierrotte, dem Jacques auf dem Sterbelager die Sorge um seinen Liebling anvertraut hat.]

---

### XIII.

#### LA FIN DU RÊVE<sup>1</sup>.

Le petit Chose est malade; le petit Chose va mourir ... Devant le passage du Saumon, une large litière de paille qu'on renouvelle tous les deux jours fait dire aux gens de la rue: «Il y a là haut quelque vieux richard en train de mourir ...» Ce n'est pas un vieux richard qui va mourir, c'est le petit Chose ... Tous les médecins l'ont condamné.

Il faut voir quelle consternation dans l'ancienne maison Lalouette! Pierrotte ne dort plus; les yeux noirs se désespèrent ... Le salon jonquille<sup>2</sup> est condamné<sup>3</sup>, le piano mort, la flûte enclouée<sup>4</sup>. Mais le plus navrant de tout, oh! le plus navrant, c'est une petite robe noire assise dans un coin de la maison, et tricotant du matin au soir, sans rien dire, avec de grosses larmes qui lui coulent.

---

1) *La fin du rêve*. In der Zeit seines unwürdigen Komödiantenlebens war Daniel von einem allnächtlich sich wiederholenden Traum gequält worden, einer Ausgeburts seiner Gewissensangst: Sein Bruder Jacques erschien ihm, bleich und sterbend; Camilla steht vor einem grossen, eisenbeschlagenen Schrank, aus dem sie ein Leichentuch nehmen will; es gelingt ihr aber nicht, den Schrank zu öffnen, da das Übermaass der Thränen sie des Augenlichts beraubt hat. — 2) *jonquille* jonquillengelb; die Jonquille ist eine Blume aus der Gattung der Narcissen. — 3) *condamner* abschliessen; vgl. zu S. 3, Anm. 6. — 4) *enclouer* vernageln, wie eine Kanone.

Or, tandis que l'ancienne maison Lalouette se lamente ainsi nuit et jour, le petit Chose est bien tranquillement couché dans un grand lit de plume, sans se douter des pleurs qu'il fait répandre autour de lui. Il a les yeux ouverts, mais il ne voit rien; les objets ne vont pas jusqu'à son âme. Il n'entend rien non plus, rien qu'un bourdonnement sourd, un roulement confus, comme s'il avait pour oreilles deux coquilles marines, de ces grosses coquilles<sup>1</sup> à lèvres roses où l'on entend ronfler la mer. Il ne parle pas, il ne pense pas: vous diriez<sup>2</sup> une fleur malade. Pourvu qu'on lui tienne une compresse d'eau fraîche sur la tête et un morceau de glace dans la bouche, c'est tout ce qu'il demande. Quand la glace est fondue, quand la compresse s'est desséchée au feu de son crâne, il pousse un grognement<sup>3</sup>: c'est toute sa conversation.

Plusieurs jours se passent ainsi, — jours sans heures, jours de chaos<sup>4</sup>, puis subitement, un beau matin, le petit Chose éprouve une sensation singulière. Il semble qu'on vient de le tirer du fond de la mer. Ses yeux voient, ses oreilles entendent. Il respire; il reprend pied... La machine à penser, qui dormait dans un coin du cerveau avec ses rouages fins comme des cheveux de fée, se réveille et se met en branle<sup>5</sup>; d'abord lentement, puis un peu plus vite, puis avec une rapidité folle — tic! tic!

---

1) *De ces grosses coquilles* solche grossen Muscheln. —

2) *Vous diriez* man möchte sagen. — 3) *grognement* grunzender Ton. — 4) *jours de chaos* (spr. ka-ô) chaotische, wirre Tage. — 5) *se mettre en branle* in Schwung geraten.

tic! — à croire<sup>1</sup> que tout va casser. Tic! tic! tic!... Les idées se croisent, s'enchevêtrent<sup>2</sup> comme des fils de soie: «Où suis-je, mon Dieu? ... Qu'est-ce que c'est que ce grand lit? ... Et ces trois dames, là-bas, près de la fenêtre, qu'est-ce qu'elles font? ... Cette petite robe noire qui me tourne le dos, est-ce que je ne la connais pas? ... On dirait que ...»

Et pour mieux regarder cette robe noire qu'il croit reconnaître, péniblement le petit Chose se soulève sur son coude et se penche hors du lit, puis tout de suite se jette en arrière, épouvanté ... Là, devant lui, au milieu de la chambre, il vient d'apercevoir une armoire, une grosse armoire en noyer avec de vieilles ferrures<sup>3</sup> qui grimpent sur le devant. Cette armoire, il la reconnaît; il l'a vue déjà dans un rêve, dans un horrible rêve ... Tic! tic! tic! La machine à penser va comme le vent ... Oh! maintenant le petit Chose se rappelle, il revoit tout, il se souvient de tout. Hélas! en renaissant à la vie, le malheureux enfant vient de renaître à la douleur; et sa première parole est un gémissement ...

A ce gémissement, les trois femmes qui travaillaient là-bas, près de la fenêtre, ont tressailli. Une d'elles, la plus jeune, se lève en criant: «De la glace! de la glace!» Et vite elle court à la cheminée prendre un morceau de glace qu'elle vient présenter au petit Chose; mais le petit Chose n'en veut pas ... Doucement il repousse la main qui cherche ses lèvres; et d'une voix qui tremble, il dit:

---

1) *A croire* so dafs man glauben möchte. — 2) *s'enchevêtrer* sich verwickeln. — 3) *ferrure* Eisenbeschlag.

— Bonjour, Camille! . . .

Camille Pierrotte est si surprise d'entendre parler le moribond qu'elle reste là tout interdite, le bras tendu, la main ouverte, avec son morceau de glace claire qui tremble au bout de ses doigts roses de froid.

— Bonjour, Camille! reprend le petit Chose. Oh! je vous reconnais bien, allez<sup>1</sup>! . . . J'ai toute ma tête<sup>2</sup> maintenant . . . Et vous? est-ce que vous me voyez? . . .

Camille Pierrotte ouvre de grands yeux:

— Si je vous vois, Daniel! . . . Je crois bien que je vous vois! . . .

Alors, à l'idée que l'armoire a menti, que Camille Pierrotte n'est pas aveugle, le petit Chose reprend courage et se hasarde à faire d'autres questions:

— J'ai été bien malade, n'est-ce pas, Camille?

— Oh! oui, Daniel, bien malade . . .

— Est-ce que je suis couché depuis longtemps? . . .

— Il y aura demain trois semaines . . .

— Miséricorde! trois semaines! . . . Il n'achève pas sa phrase et cache sa tête dans l'oreiller en sanglotant.

. . . A ce moment, Pierrotte entre dans la chambre; il amène un nouveau médecin, l'illustre docteur *Broum-Broum*, un gaillard qui va vite en besogne. Il s'approche du petit Chose, lui tâte le

---

1) *Allez!* ist wie *va!* zur bekräftigenden Interjektion geworden: wahrhaftig! du kannst es glauben! — 2) *j'ai toute ma tête* ich bin bei voller Besinnung.

pouls, lui regarde les yeux et la langue, puis se tournant vers Pierrotte:

— Qu'est-ce que vous me chantiez<sup>1</sup> donc? . . . Mais il est guéri, ce garçon-là! . . .

— Guéri! fait le bon Pierrotte en joignant les mains.

— Si bien guéri que vous allez me jeter tout de suite cette glace par la fenêtre et donner à votre malade une aile de poulet aspergée de saint-émilion<sup>2</sup> . . . Allons! ne vous désolez plus, ma petite demoiselle; dans huit jours, ce jeune trompe-la-mort<sup>3</sup> sera sur pied, c'est moi qui vous en réponds . . . D'ici là<sup>4</sup>, gardez-le bien tranquille dans son lit; évitez-lui toute émotion, toute secousse; c'est le point essentiel . . . Pour le reste, laissons faire la nature: elle s'entend à soigner mieux que vous et moi . . .

Ayant ainsi parlé, l'illustre docteur donne une chiquenaude au jeune trompe-la-mort, un sourire à M<sup>lle</sup> Camille, et s'éloigne lestement, escorté du bon Pierrotte qui pleure de joie et répète tout le temps: «Ah! monsieur le docteur, c'est bien le cas de le dire . . . c'est bien le cas de le dire . . .»

Derrière eux, Camille veut faire dormir le malade; mais il s'y refuse avec énergie:

— Ne vous en allez pas, Camille, je vous en

---

1) *Chanter* bedeutet in der Umgangssprache bisweilen: etwas Unbegründetes sagen. — 2) *saint-émilion* ein guter Rotwein, benannt nach dem gleichnamigen Flecken im Departement Gironde. — 3) *trompe-la-mort* eine scherzhafte Neubildung (vgl. *un trompe-l'œil* eine Augentäuschung); übersetze etwa: dieser junge Held, der dem Tod ein Schnippchen geschlagen hat. — 4) *d'ici là* bis dahin.

prie ... Ne me laissez pas seul ... Comment voulez-vous que je dorme avec le gros chagrin que j'ai?

— Si, Daniel, il faut que vous dormiez... Vous avez besoin de repos; le médecin l'a dit ... Voyons! soyez raisonnable, fermez les yeux et ne pensez à rien ... Tantôt je viendrai vous voir encore; et, si vous avez dormi, je resterai bien longtemps.

— Je dors ... je dors ... dit le petit Chose en fermant les yeux. Puis se ravisant: — Encore un mot, Camille! ... Quelle est donc cette petite robe noire que j'ai aperçue ici tout à l'heure?

— Une robe noire! ...

— Mais, oui! vous savez bien! cette petite robe noire qui travaillait là-bas avec vous, près de la fenêtre ... Maintenant, elle n'y est plus ... Mais tout à l'heure je l'ai vue, j'en suis sûr ...

— Oh! non! Daniel, vous vous trompez... J'ai travaillé ici toute la matinée avec M<sup>me</sup> Tribou, votre vieille amie M<sup>me</sup> Tribou, vous savez! celle que vous appeliez la dame de grand mérite. Mais M<sup>me</sup> Tribou n'est pas en noir ... elle a toujours sa même robe verte ... Non! sûrement, il n'y a pas de robe noire dans la maison... Vous avez dû rêver cela ... Allons! Je m'en vais ... Dormez-bien ...

Là-dessus, Camille Pierrotte s'encourt<sup>1</sup> vite, toute confuse et le feu aux joues, comme si elle venait de mentir.

Le petit Chose reste seul; mais il n'en dort pas mieux. La machine aux fins rouages fait le diable<sup>2</sup>

---

1) *S'encourir* forteilen, als reflexives Verb selten gebraucht; vgl. *s'enfuir*. — 2) *faire le diable* ungestüm toben.

dans sa cervelle. Les fils de soie se croisent, s'enchêvêtrent ... Il pense à son bien-aimé qui dort dans l'herbe de Montmartre<sup>1</sup>; il pense aux yeux noirs aussi, à ces belles lumières sombres que la Providence semblait avoir allumées exprès pour lui et qui maintenant ...

Ici, la porte de la chambre s'entr'ouvre doucement, comme si quelqu'un voulait entrer; mais presque aussitôt on entend Camille Pierrotte dire à voix basse: N'y allez pas ... L'émotion va le tuer, s'il se réveille ...

Et voilà la porte qui se referme doucement, comme elle s'était ouverte. Par malheur, un pan de robe noire se trouve pris dans la rainure; et ce pan de robe qui passe, de son lit le petit Chose l'aperçoit ...

Du coup son cœur bondit; ses yeux s'allument, et, se dressant sur son coude, il se met à crier bien fort: «Mère! mère! pourquoi ne venez-vous pas m'embrasser? ...»

Aussitôt la porte s'ouvre. La petite robe noire, — qui n'y peut plus tenir<sup>2</sup>, — se précipite dans la chambre; mais au lieu d'aller vers le lit, elle va droit à l'autre bout de la pièce, les bras ouverts, en appelant:

— Daniel! Daniel!

---

1) Montmartre der Montmartre-Friedhof im Norden der Stadt an der Butte-Montmartre (*butte* Hügel) gelegen. Hier ruht u. a. Heinrich Heine. Die beiden anderen großen Friedhöfe von Paris sind der Père-Lachaise im Osten und der Montparnasse-Friedhof im Süden. — 2) *je n'y peux plus tenir* ich lasse mich nicht mehr halten, eig. ich kann es da nicht mehr aushalten.

— Par ici, mère ... crie le petit Chose, qui lui tend les bras en riant ... Par ici; vous ne me voyez donc pas? ...

Et alors M<sup>me</sup> Eyssette, à demi tournée vers le lit, tâtonnant dans l'air autour d'elle avec ses mains qui tremblent, répond d'une voix navrante:

— Hélas! non! mon cher trésor, je ne te vois pas ... Jamais plus je ne te verrai ... Je suis aveugle!

En entendant cela, le petit Chose pousse un grand cri et tombe à la renverse sur son oreiller...

Certes, qu'après vingt ans de misères et de souffrances, deux enfants morts, son foyer détruit, son mari loin d'elle, la pauvre mère Eyssette ait ses yeux divins tout brûlés par les larmes comme les voilà<sup>1</sup>, il n'y a rien là dedans de bien extraordinaire ... Mais pour le petit Chose, quel dernier coup terrible la destinée lui tenait en réserve! Est-ce qu'il ne va pas en mourir de celui-là? ...

Eh bien! non! ... le petit Chose ne mourra pas. Derrière lui, que deviendrait la pauvre mère aveugle? Où trouverait-elle des larmes pour pleurer ce troisième fils? Que deviendrait le père Eyssette, cette victime de l'honneur commercial? Qui reconstruirait le foyer, ce beau foyer de famille où les deux vieux viendront un jour chauffer leurs pauvres mains glacées? ... Non! non! le petit Chose ne veut pas mourir. Il se cramponne à la vie, au contraire, et de toutes ses forces ... On lui a dit que, pour guérir plus vite, il ne fallait pas penser, — il ne pense

---

1) *Comme les voilà* bezieht sich auf *ses yeux*: wie sie es wirklich sind.

pas; qu'il ne fallait pas parler, — il ne parle pas; qu'il ne fallait pas pleurer, — il ne pleure pas . . . C'est plaisir de le voir dans son lit, l'air paisible, les yeux ouverts, jouant pour se distraire avec les glands de l'édredon<sup>1</sup>.

Autour de lui, toute la maison Lalouette s'empresse silencieuse. M<sup>me</sup> Eyssette passe ses journées au pied du lit, avec son tricot; la dame du grand mérite est là, elle aussi; puis, à tout moment on voit paraître à la porte la bonne figure de Pierrotte.

Et M<sup>lle</sup> Pierrotte? On n'en parle pas! Est-ce qu'elle ne serait plus dans la maison? . . . Si, toujours<sup>2</sup>: seulement, depuis que le malade est hors de danger, elle n'entre presque jamais dans sa chambre. Quand elle y vient, c'est en passant, pour prendre l'aveugle et la mener à table; mais le petit Chose, jamais un mot<sup>3</sup> . . . Ah! qu'il est loin le temps de la rose rouge, le temps où, pour dire: «Je vous aime,» les yeux noirs s'ouvraient comme deux fleurs de velours! Dans son lit, le malade soupire, en pensant à ces bonheurs envolés. Il voit bien qu'on ne l'aime plus, qu'on le fuit, qu'il fait horreur; mais c'est lui qui l'a voulu. Il n'a pas le droit de se plaindre. Et pourtant, c'eût été si bon, au milieu de tant de deuils et de tristesses, d'avoir un peu d'amour pour se chauffer le cœur! c'eût été si bon de pleurer sur une épaule amie! . . . «Enfin! . . . le mal est fait, se dit le pauvre enfant, n'y songeons

---

1) *Les glands de l'édredon* die Quasten des Deckbetts. — 2) *toujours* immer noch. — 3) *jamais un mot*, nämlich: an ihn.

plus, et trêve aux rêvasseries<sup>1</sup>! Pour moi, il ne s'agit plus d'être heureux dans la vie; il s'agit de faire mon devoir ... Demain, je parlerai à Pierrotte.»

En effet, le lendemain, à l'heure où le Cévenol traverse la chambre à pas de loup<sup>2</sup> pour descendre au magasin, le petit Chose, qui est là depuis l'aube à guetter derrière ses rideaux, appelle doucement:

«Monsieur Pierrotte! monsieur Pierrotte!»

Pierrotte s'approche du lit; et alors le malade, très ému, sans lever les yeux: Voici que je m'en vais<sup>3</sup> sur ma guérison, mon bon monsieur Pierrotte, et j'ai besoin de causer sérieusement avec vous. Je ne veux pas vous remercier de ce que vous faites pour ma mère et pour moi ...

Vive interruption du Cévenol: «Pas un mot là-dessus, monsieur Daniel! tout ce que je fais, je devais le faire. C'était convenu avec M. Jacques.»

— Oui! je sais, Pierrotte, je sais qu'à tout ce qu'on veut vous dire sur ce chapitre vous faites toujours la même réponse ... Aussi n'est-ce pas de cela que je vais vous parler. Au contraire, si je vous appelle, c'est pour vous demander un service. Votre commis va vous quitter bientôt; voulez-vous me prendre à sa place? Oh! je vous en prie, Pierrotte, écoutez-moi jusqu'au bout; ne me dites pas non, sans m'avoir écouté jusqu'au bout ... Il y a dans la maison quelqu'un que ma présence fait souffrir, quelqu'un à qui ma vue est odieuse, et ce

1) *Trêve aux rêvasseries!* fort mit den Träumereien! eig. Ruhe den Tr.! Vgl. *trêve de plaisanterie* Scherz beiseite!  
— 2) *à pas de loup* mit leisen Schritten. — 3) *s'en aller* in der Umgangssprache häufig statt des bloßen *aller*.

n'est que justice!... Mais si je m'arrange pour qu'on ne me voie jamais, si je m'engage à ne jamais monter ici, si je reste toujours au magasin, si je suis de votre maison sans en être<sup>1</sup>, comme les gros chiens de basse-cour<sup>2</sup> qui n'entrent jamais dans les appartements, est-ce qu'à ces conditions-là vous ne pourriez pas m'accepter!

Pierrotte a bonne envie de prendre dans ses grosses mains la tête frisée<sup>3</sup> du petit Chose et de l'embrasser bien fort; mais il se contient et répond tranquillement: Dame! écoutez, monsieur Daniel, avant de rien dire, j'ai besoin de consulter la petite ... Moi, votre proposition me convient assez; mais je ne sais pas si la petite ... Du reste, nous allons voir. Elle doit être levée ... Camille! Camille!

Camille Pierrotte, matinale comme une abeille, est en train d'arroser son rosier rouge sur la cheminée du salon. Elle arrive en peignoir du matin, les cheveux relevés à la chinoise<sup>4</sup>, fraîche, gaie, sentant les fleurs.

— Tiens! petite, lui dit le Cévenol, voilà M. Daniel qui demande à entrer chez nous pour remplacer le commis ... Seulement, comme il pense que sa présence ici te serait trop pénible ...

— Trop pénible! interrompit Camille Pierrotte en changeant de couleur.

---

1) *Je suis de votre maison sans en être*. Die Worte enthalten einen Widerspruch, den der Leser sich lösen soll: *maison* bezeichnet das erste Mal das Haus im weitesten Sinn, das zweite Mal (*en*) den Familienkreis. — 2) *basse-cour* Wirtschaftshof. — 3) *frisé* bedeutet nicht bloß gekräuselt, sondern auch kraus. — 4) *les cheveux relevés à la chinoise* die Haare nach Art der Chinesen, d. h. ohne Scheitel, von der Stirn bis zum Wirbel, aufgenommen.

Elle n'en dit pas plus long; mais les yeux noirs achèvent sa phrase. Oui! les yeux noirs eux-mêmes se montrent devant le petit Chose, profonds comme la nuit, lumineux comme les étoiles, en criant: «Amour! amour!» avec tant de passion et de flamme que le pauvre malade en a le cœur incendié.

Alors Pierrotte dit en riant sous cape:

— Dame! Expliquez-vous tous les deux... il y a quelque malentendu là-dessous.

Et il s'en va tambouriner une bourrée<sup>1</sup> cévenole sur les vitres; puis quand il croit que les enfants se sont suffisamment expliqués, — oh! mon Dieu! c'est à peine s'<sup>2</sup>ils ont eu le temps de se dire trois paroles! — il s'approche d'eux et les regarde:

— Eh bien?

— Ah! Pierrotte, dit le petit Chose en lui tendant les mains, elle est aussi bonne que vous... elle m'a pardonné!

A partir de ce moment, la convalescence du malade marche avec des bottes de sept lieues... Je crois bien! les yeux noirs ne bougent plus de la chambre. On passe les journées à faire des projets d'avenir. On parle de mariage, de foyer à reconstruire. On parle aussi de la chère mère Jacques, et son nom fait encore verser de belles larmes.

D'ailleurs, n'allez pas croire que la passion fasse oublier son devoir au petit Chose. Pour si bien

---

1) *Une bourrée* ein aus der Auvergne stammender Tanz im Zweitakt. — 2) *c'est à peine si* kaum, dafs.

qu'il soit<sup>1</sup> dans son grand lit, entre M<sup>me</sup> Eyssette et les yeux noirs, il a hâte d'être guéri, de se lever, de descendre au magasin. Non, certes, que la porcelaine le tente beaucoup; mais il languit de commencer cette vie de dévouement et de travail dont la mère Jacques lui a donné l'exemple. Quant à la Muse, on n'en parle plus. Daniel Eyssette aime toujours les vers, mais plus<sup>2</sup> les siens; et le jour où l'imprimeur, fatigué de garder chez lui les neuf cent quatre-vingt-dix-neuf volumes de la *Comédie pastorale*, les renvoie au passage du Saumon, le malheureux ancien poète<sup>3</sup> a le courage de dire:

— Il faut brûler tout ça.

A quoi Pierrotte, plus avisé, répond:

— Brûler tout ça! ... ma foi non! ... j'aime bien mieux le garder au magasin. J'en trouverai l'emploi ... C'est bien le cas de le dire ... J'ai tout juste prochainement un envoi de coquetiers<sup>4</sup> à faire à Madagascar. Il paraît que dans ce pays-là, depuis qu'on a vu la femme d'un missionnaire anglais manger des œufs à la coque, on ne veut plus manger les œufs autrement ... Avec votre permission, monsieur Daniel, vos livres serviront à envelopper mes coquetiers.

... Et maintenant, lecteur, avant de clore cette histoire, je veux encore une fois t'introduire dans

---

1) *Pour si bien qu'il soit* so behaglich er sich auch befindet. *Pour si ... que* ist eine ganz ungewöhnliche, aus der gemüthlichen Weitschweifigkeit volksmässiger Ausdrucksweise sich erklärende Häufung von *si ... que* und dem seltenen *pour ... que*. — 2) *plus* nicht mehr. — 3) *ancien poète* Expoet, Poet a. D. — 4) *coquetier* Eierbecher, *coque* Eierschale.

le salon jonquille. C'est par une après-midi de dimanche, un beau dimanche d'hiver, — froid sec et grand soleil. Toute la maison Lalouette rayonne. Le petit Chose est complètement guéri et vient de se lever pour la première fois. Le matin, en l'honneur de cet heureux événement, on a sacrifié à Esculape quelques douzaines d'huîtres, arrosées d'un joli vin blanc de Touraine. Maintenant on est au salon, tous réunis. Il fait bon; la cheminée flambe. Sur les vitres chargées de givre, le soleil fait des paysages d'argent.

Devant la cheminée, le petit Chose, assis sur un tabouret aux pieds de la pauvre aveugle assoupie, cause à voix basse avec M<sup>lle</sup> Pierrotte, plus rouge que la petite rose rouge qu'elle a dans le cheveux. Cela se comprend, elle est si près du feu! ...

Et M. Pierrotte? ... Oh! M. Pierrotte n'est pas loin ... Il est là-bas, dans l'embrasure de la fenêtre, à demi caché par le grand rideau jonquille, et se livrant à une besogne silencieuse qui l'absorbe et le fait suer. Il a devant lui, sur un guéridon<sup>1</sup>, des compas<sup>2</sup>, des crayons, des règles, des équerres<sup>3</sup>, de l'encre de Chine, des pinceaux, et enfin une longue pancarte<sup>4</sup> de papier à dessin qu'il couvre de signes singuliers ... L'ouvrage a l'air de lui plaire. Toutes les cinq minutes, il relève la tête, la penche un peu de côté et sourit à son barbouillage<sup>5</sup> d'un air de complaisance.

Quel est donc ce travail mystérieux? ...

Attendez; nous allons le savoir ... Pierrotte a fini.

---

1) *Guéridon* kleiner Tisch. — 2) *compas* Zirkel. — 3) *équerre*, f., Winkelmaß. — 4) *pancarte* großer Zettel, Plakat. — 5) *barbouillage* Geschmier, Geschreibsel.

Il sort de sa cachette, arrive doucement derrière Camille et le petit Chose; puis, tout à coup, il leur étale sa grande pancarte sous les yeux en disant: «Tenez! les amoureux<sup>1</sup>, que pensez-vous de ceci?»

Deux exclamations lui répondent:

— Oh! papa! . . .

— Oh! monsieur Pierrotte!

— Qu'est-ce qu'il y a? . . . Qu'est-ce que c'est? . . . demande la pauvre aveugle, réveillée en sursaut.

Et Pierrotte joyeusement:

— Ce que c'est, madame Eyssette? . . . C'est . . . c'est bien le cas de le dire . . . C'est un projet de la nouvelle enseigne que nous mettrons sur la boutique dans quelques mois . . . Allons! monsieur Daniel, lisez-nous ça tout haut, pour qu'on juge un peu de l'effet.

Dans le fond de son cœur, le petit Chose donne une dernière larme à ses papillons bleus<sup>2</sup>; et, prenant la pancarte à deux mains, il lit tout haut, d'une voix ferme, cette enseigne de boutique, où son avenir est écrit en lettres grosses d'un pied:

PORCELAINES ET CRISTAUX  
*Ancienne maison Lalouette*  
**EYSSETTE ET PIERROTTE**  
 SUCCESSEURS.

---

1) *Les amoureux*; der Artikel dient volkstümlich zur Anrede, z. B. *Eh, la bonne, la mère*. — 2) *ses papillons bleus*: dies war der Titel eines in der *Comédie pastorale* herausgegebenen Gedichts.





## Sammlung franz. und engl. Schulausgaben.

†* <i>Racine</i> , Andromaque. 75 Pf.	†* <i>Souvestre</i> , Un Philosophe sous les toits. 1 M. 30 Pf.
†* — <i>Mithridate</i> . 75 Pf.	†* — <i>Sous la tonnelle</i> . Auswahl von 4 Erzählungen. 75 Pf.
†* — <i>Phèdre</i> . 75 Pf.	†* — 2 Erzählungen a. Les derniers paysans 75 Pf.
† — <i>Les Plaideurs</i> . 60 Pf.	* — <i>Confessions d'un ouvrier</i> . 90 Pf.
†* <i>Recueil de contes et récits pour la jeunesse</i> . I. Bändchen. 75 Pf.	† — <i>Théâtre de la Jeunesse</i> . 60 Pf.
†* — <i>Dasselbe</i> . II. Bändchen. 75 Pf.	†* <i>Stall</i> , De l'Allemagne 1 M. 10 Pf.
†* — <i>Dasselbe</i> . III. Bändchen. 75 Pf.	* <i>Taine</i> , Napoléon Bonaparte 1 M.
†* — <i>Dasselbe</i> . IV. Bändchen. 75 Pf.	†* <i>Thierry</i> , Am., Attila. 1 M. 30 Pf.
†* <i>Rollin</i> , Histoire de la seconde guerre punique. 75 Pf.	† — <i>Aug.</i> , Conquête de l'Angleterre. 75 Pf.
†* — <i>Histoire d'Alexandre le Grand</i> . 1 M. 10 Pf.	†* <i>Thiers</i> , Campagne d'Italie en 1800. 90 Pf.
†* — <i>Biographies d'hommes célèbres de l'antiquité</i> . 90 Pf.	† — <i>Quatre Bras et Ligny</i> . 90 Pf.
†* <i>Saint-Pierre</i> , Paul et Virginie. 1 M.	† — <i>Waterloo</i> . 1 M. 10 Pf.
†* <i>de Saintes</i> , Thérèse. 60 Pf.	†* — <i>Napoléon à Sainte-Hélène</i> . 1 M.
† <i>Samson</i> , La Belle-mère. 60 Pf.	†* — <i>Expédition d'Égypte</i> . 1 M.
* <i>Sandeau</i> , Mademoiselle de la Seiglière. 1 M. 60 Pf.	†* <i>Töpffer</i> , La Bibliothèque de mon Oncle. (Nouv. Genév. 1.) 1 M. 10 Pf.
* — <i>Roche aux Mouettes</i> . Im Druck.	†* — 3 Erzähl. a. Nouv. Genév.: Le Lac de Gers. Le Col d'Anterne, Le Grand St.-Bernard. (Nouv. Genév. 2.) 75 Pf.
* <i>Sarcey</i> , Le Siège de Paris. 1 M. 10 Pf.	† — 2 Erzählungen aus Nouv. Genév.: La Vallée de Trient. La Peur. (Nouv. Genév. 3.) 60 Pf.
†* <i>Scribe</i> , Bertrand et Raton. 75 Pf.	† — 3 Erzähl. a. Nouv. Genév.: La Traversée. Les deux Scheidegg. Élixa et Widmer. (Nouv. Genév. 4.) 90 Pf.
†* — <i>La Camaraderie</i> . 75 Pf.	†* <i>Verne</i> , Cinq semaines en Ballon. 1 M. 10 Pf.
† — <i>La Famille Riquebourg</i> . 60 Pf.	†* — <i>Le Tour du Monde</i> . 1 M. 30 Pf.
† — <i>Le Mariage d'argent</i> . 60 Pf.	† — <i>Voyage au Centre de la Terre</i> . 1 M. 30 Pf.
†* — <i>Le Verre d'eau</i> . 75 Pf.	†* <i>Voltaire</i> , Hist. de Charles XII. I. Teil. 1 M.
† — <i>Les premières Amours</i> . 60 Pf.	†* — <i>Dasselbe</i> . II. Teil. 1 M.
†* — <i>Mon Étoile</i> . 60 Pf.	†* — <i>Dasselbe</i> . Auszug in einem Bande. 1 M.
† <i>Scribe et Alphonse</i> , Une Chaumière et son Cœur. 60 Pf.	† — <i>Méropé</i> . 60 Pf.
† <i>Scribe et Legouvé</i> , Adrienne Lecouvreur. 75 Pf.	†* — <i>Zaire</i> . 75 Pf.
† — <i>Bataille de Dames</i> . 60 Pf.	†* — <i>Siècle de Louis XIV.</i> I. Teil. 1 M. 30 Pf.
* — <i>Les Contes de la Reine de Navarre</i> . 1 M. 60 Pf.	†* — <i>Dasselbe</i> . II. Teil. 1 M. 30 Pf.
* — <i>Les Doigts de fée</i> . 1 M. 60 Pf.	† <i>Wafflard et Fulgence</i> , Le Voyage à Dieppe. 60 Pf.
† <i>Scribe et Rougemont</i> , Avant, Pendant et Après. 60 Pf.	
†* <i>Séguir</i> , Histoire de Napoléon en 1812. I. Teil. 1 M. 30 Pf.	
†* — <i>Dasselbe</i> . II. Teil. 1 M. 30 Pf.	
† — <i>Histoire ancienne</i> . 1 M. 30 Pf.	
* <i>Sévigné</i> , Lettres de Madame de Sévigné. 1 M.	
†* <i>Souvestre</i> , 5 Erzähl. a. Au Coin du feu. 90 Pf.	
†* — 6 Erzähl. a. Au Coin du feu u. a. Les Clairières. 75 Pf.	

## II. Englisch.

† <i>Aladdin or the wonderful lamp</i> . 1 M.	†* <i>Byron</i> , Child Harold's Pilgrimage. 90 Pp.
† <i>Ali Baba and the Story of the Sisters</i> . 90 Pf.	†* — <i>The Siege of Corinth</i> . 60 Pf.
<i>Boz</i> , Sketches siehe Dickens.	†* — <i>The Prisoner of Chillon</i> . 60 Pf.
†* <i>Bulwer</i> , The Lady of Lyons. 75 Pf.	* <i>Collection of Tales and Sketches</i> . I. Bändchen. 75 Pf.

# Sammlung franz. und engl. Schulausgaben.

*Collection of Tales and Sketches. II. Bändchen. 90 Pf.	†*Mackarness, Old Jolliffe. 60 Pf.
*Collection of longer English poems 1 M. 20 Pf.	†*— Amy's Kitchen. 60 Pf.
†Cooper, The Pathfinder. 1 M. 10 Pf.	†— The House on the Rock. 90 Pf.
†Cooper, The last of the Mohicans. 1 M. 30 Pf.	†*Marryat, The Children of the New forest. 90 Pf.
†*Dickens, A Christmas Carol. 1 M.	†*— Peter Simple. 1 M. 30 Pf.
*— A Child's history of Engl. 1 M.	†*— The three Cutters. 75 Pf.
†*— Sketches. 1 M.	†*— The Settlers i. Canada. 1 M. 30 Pf.
†*— Cricket on the Hearth. 90 Pf.	†— Masterman Ready. I. 75 Pf.
†*Edgeworth, 2 Erzähl. a. Popular tales. 60 Pf.	†— Dasselbe. II. Teil. 90 Pf.
†*De Foe, Robinson Crusoe. 1 M.	*Rambles through London Streets. 1 M.
†Franklins Autobiography. 90 Pf.	†*Scott, The Lady of the Lake. 90 Pf.
*Fraser-Tyler, Leila. 90 Pf.	†*— Tales of a Grandfather. 75 Pf.
*Freeman, History of the Nor- man Conquest of England. 1 M.	*— Quentin Durward. I. Teil. 1 M. 30 Pf.
†*Goldsmith, History of England. 1 M. 10 Pf.	†*— Dasselbe. II. Teil. 1 M. 10 Pf.
†*— The Vicar of Wakefield. 1 M. 30 Pf.	†*— The Lay of the last Minstrel. 90 Pf.
*Hume, Queen Elizabeth. 90 Pf.	*— History of Scotland, containing the reigns of James IV, James V and Mary Stuart. 1 M. 30 Pf.
*— King Charles the First. 1 M. 30 Pf.	†*— Marmion. 1 M.
†*Irving, Tales of the Alhambra. I. Teil. 60 Pf.	†*— Waverley, or 'tis sixty years since. I. Teil. 90 Pf.
†*— Dasselbe. II. Teil. 75 Pf.	†*— Dasselbe. II. Teil. 90 Pf.
†*— Abbotsford. 75 Pf.	†*— Kenilworth. 1 M.
†*— Sketch Book. I. 1 M.	†*Shakspeare, The Merchant of Venice 75 Pf.
*— Dasselbe. II. Teil. 1 M.	†*— The Tragedy of King Richard II. 90 Pf.
*— Christopher Columbus. 90 Pf.	*— Richard III. 1 M. 10 Pf.
†*Lamb, Six Tales from Shakspeare. 1 M.	†*— Julius Caesar. 90 Pf.
†*Longfellow, Evangeline. 90 Pf.	†*— Macbeth. 90 Pf.
†*Macaulay, England before the Re- storation. 75 Pf.	†*— King Lear. 1 M.
†*— The Siege of Londonderry and Enniskillen in 1689. 75 Pf.	†*— Coriolanus. 1 M.
†*— Lord Olive. 90 Pf.	†*Sheridan, The Rivals. 90 Pf.
†*— Warren Hastings 1 M. 30 Pf.	*Southey, Life of Nelson. 1 M. 30 Pf.
†*— Duke of Monmouth. 90 Pf.	†*Story, the, of Sindbad. 60 Pf.
†*Mackarness, A Trap to catch a Sunbeam. 60 Pf.	†*Swift, A Voyage to Lilliput. 75 Pf.
	†— A Voyage to Brobdingnag. 90 Pf.

— Ausführliche Kataloge gratis. —

Abgeschlossen Ostern 1897.

(Die Sammlung wird fortgesetzt.)



